00050799

THE
ASIATIC SOCIETY OF BOMBAY
Town Hall, Bombay.

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 03 December, 2015

MANAVA-DHARMA-SASTRA.

LOIS DE MANOU,

PUBLIÉES EN SANSCRIT,

AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE ET DES NOTES;

PAR

50799

AUGUSTE LOISELEUR-DESLONGCHAMPS.

1ère Livraison.

B1779

Cy. h. 14

PARIS,

Chez { l'Éditeur, rue de Jouy, n.° 8.
Levrault, rue de la Harpe, n.° 81.
Dondey-Dupré, rue de Richelieu, n.° 47 bis.

॥ मानवं धर्म्मशास्त्रं ॥

LOIS DE MANOU.

DX. h .14.

OUVRAGE PUBLIÉ SOUS LES AUSPICES DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS.

॥ मानवं धर्म्मशास्त्रं ॥

LOIS DE MANOU,

PUBLIÉES EN SANSCRIT,

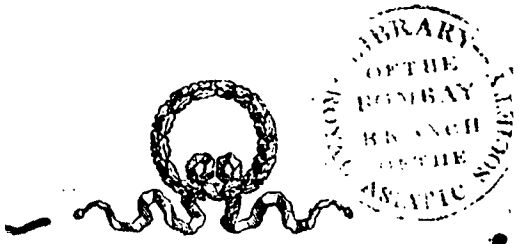
AVEC DES NOTES

CONTENANT

UN CHOIX DE VARIANTES ET DE SCHOLIES,

PAR

AUGUSTE LOISELEUR DESLONGCHAMPS.



OX h 14

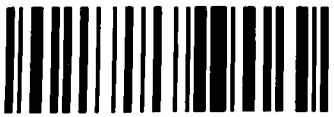
PARIS.

LEVRAULT, LIBRAIRE,

RUE DE LA HARPE, N° 81.

M DCCC XXX.

Fo 2 9 4.2
Man/Loi
50799



00050799

PARIS. — IMPRIMERIE DE DONDEY-DUPRÉ,
RUE SAINT-LOUIS, N° 46, AU MARAIS.

A

MONSIEUR CHÉZY,

PROFESSEUR DE SANSCRIT AU COLLÉGE ROYAL DE FRANCE, MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES, MEMBRE HONORAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE CALCUTTA, ET DE LA SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE DE BOMBAY, ETC., ETC.;

HOMMAGE

DU PROFOND RESPECT ET DE L'ÉTERNELLE RECONNAISSANCE

DE SON ÉLÈVE.

AVERTISSEMENT.

Le texte sanscrit du *Mánava-dharma-śástra* a été publié, pour la première fois, en 1813, à Calcutta, avec le précieux commentaire de *Coulloûca-Bhatta*. Quoique cet ouvrage soit imprimé plus correctement que ceux qui ont été publiés aux Indes, vers le même tems, cependant il renferme un grand nombre de fautes dont plusieurs, il est vrai, sont tellement palpables, qu'il est facile de les corriger sans le secours d'un manuscrit.

L'édition de Calcutta étant devenue fort rare et fort difficile à se procurer même aux Indes, M. Haughton, professeur de littérature indienne au collége de la Compagnie des Indes Orientales, jugea utile d'en donner une nouvelle. Son édition, publiée à Londres en 1825, et qui est aussi remarquable par le luxe de l'exécution

typographique que par la pureté et la correction du texte, fut accueillie par des suffrages unanimes, et ce beau travail méritait un tel honneur.

Aussi modeste que savant, M. Haughton n'avait point publié son édition dans l'espérance de se faire un nom parmi les indianistes. Cette édition, spécialement réservée pour le collége de la Compagnie des Indes, n'a pas été livrée au commerce; aussi, ne peut-on se la procurer que difficilement. Une réimpression du texte de Manou, exempte d'un luxe dispendieux, et dans un format portatif, avait été signalée par M. de Schlegel, dans sa *Bibliothèque Indienne*, comme ce qui pouvait contribuer le plus aux progrès des études indiennes, et j'ai osé l'entreprendre quoique je sois loin de réunir les connaissances nécessaires pour exécuter ce travail avec la perfection désirable. Je n'ai consulté que mon zèle, et j'espère que la bonne volonté dont j'ai fait preuve, en me chargeant d'une tâche qui était sans doute au-dessus de mes forces, me conciliera la bienveillance des orientalistes, et fera excuser les erreurs que j'ai pu commettre.

M. Haughton a pris, pour base de son texte, l'édition de Calcutta, avec l'intention de rétablir, autant que possible, le texte de Coulloûca-Bhatta. Il s'est attaché à corriger toutes les fautes typographiques; il a adopté, mais avec une grande réserve, les leçons

offertes par ses manuscrits, qui lui ont paru préférables, et le soin le plus minutieux, la plus saine critique, l'ont dirigé dans son travail. Aussi, ai-je dû naturellement baser mon texte sur celui de l'édition de Londres. Toutefois, j'ai examiné avec attention les leçons nouvelles adoptées par M. Haughton, et les variantes nombreuses citées par lui dans ses notes. Plusieurs de ces variantes m'ont paru mériter d'être introduites dans le texte; quelques autres, en plus petit nombre, m'ont été fournies par deux manuscrits de la Bibliothèque du Roi, l'un en caractère *dévanágarí*, et contenant le commentaire de Râghavânanda, l'autre en caractère *bengálí*, et sans commentaire. Depuis l'impression de mon texte, je l'ai relu attentivement à plusieurs reprises, ce qui m'a donné occasion d'y relever quelques erreurs. Ainsi, j'avais maintenu le texte de l'édition de Londres dans des passages où j'ai reconnu depuis qu'un changement était nécessaire; dans d'autres endroits, j'avais introduit de nouvelles leçons un peu légèrement. J'ai signalé toutes ces fautes dans mes notes.

Afin de rendre l'étude du texte plus facile, au lieu de conserver le système indien adopté par M. Haughton, qui est de faire de chaque vers une ligne continue, j'ai séparé les mots autant que je l'ai cru possible. Il serait superflu, peut-être même déplacé, d'entrer ici dans l'examen de la question de la séparation des

mots, question qui partage aujourd'hui les indianistes. Les idées, aussi justes qu'ingénieuses, présentées par M. Chézy, dans la préface de son édition de *Sacountalâ*, et que je partage entièrement, me dispensent de tout détail à cet égard.

Beaucoup de passages du *Mânava-dharma-sâstra* seraient presque inintelligibles sans le secours du commentaire. M. Haughton se proposait de réimprimer celui de Coulloûca-Bhatta, et les orientalistes doivent d'autant plus regretter que ce projet n'ait pas été mis à exécution, que c'est la santé de l'éditeur qui y a mis obstacle. Il ne pouvait pas entrer dans mes vues de publier en entier un commentaire aussi considérable que celui de Coulloûca-Bhatta, chose impossible à faire, d'ailleurs, sans le secours d'un ou de plusieurs manuscrits; et j'ai dû en conséquence me borner à citer, dans mes notes, les passages de la glose, nécessaires pour éclaircir le texte de Manou. Tantôt j'ai donné la scholie complète, tantôt quelques mots seulement, et je me suis servi du signe = pour indiquer que, dans la glose d'un passage, je ne donne que des fragmens et non la scholie entière. Je me suis attaché à ne prendre, autant que possible, que la partie absolument utile du commentaire : ce désir m'a peut-être même entraîné trop loin, et je crains d'avoir tronqué quelques passages, en voulant les abréger.

L'édition de Calcutta, ainsi que je l'ai déjà dit, est très-incorrecte, et ne possédant pas en manuscrit le commentaire de Coulloûca, je n'ai pu rectifier que de ma propre autorité les fautes que j'ai relevées, et dont j'ai donné la liste à la fin de cet ouvrage. La plupart sont très-faciles à reconnaître, mais il en est plusieurs qui présentent quelque incertitude, et je suis loin de donner toutes mes corrections pour positives. Lorsque le commentaire de Coulloûca m'a paru trop étendu, ou obscur, et que j'ai trouvé plus de précision ou de clarté dans celui de Râghavânanda, je l'ai adopté de préférence; ce dernier commentaire est généralement composé de scholies très-courtes, ce qui permet de le citer plus facilement par fragmens.

Parmi les variantes recueillies par M. Haughton, en examinant les MSS. qu'il avait à sa disposition, j'ai choisi les principales pour les indiquer dans mes notes en rejetant toutes celles qui m'ont paru fautives, ou tout-à-fait insignifiantes; les deux manuscrits de la Bibliothèque du Roi m'en ont aussi offert plusieurs. J'ai toujours eu soin de citer la première la leçon que j'ai adoptée dans mon texte, en faisant connaître les autorités sur lesquelles elle est fondée, de sorte qu'il ne peut y avoir aucune confusion.

J'ai cru inutile de répéter dans mes notes la série des fautes typographiques relevées, par M. Haughton, dans

l'édition de Calcutta. Ses corrections étant parfaitement justes, et ayant été faites d'après les manuscrits, je n'en ai parlé que lorsqu'elles ont donné lieu à quelque observation.

La traduction anglaise que Jones a donnée du *Mânava-dharma-sastrâ* est son chef-d'œuvre. Ce célèbre orientaliste a su choisir avec une merveilleuse sagacité les passages du commentaire les plus importans, pour les incorporer dans sa traduction qui paraît avoir été faite avec le plus grand soin. Le nombre des passages dont il a mal saisi le sens est peu considérable. J'ai cité dans mes notes les principaux, surtout ceux qui présentent quelque obscurité, et pour lesquels je n'ose pas me flatter d'avoir toujours mieux réussi que mon devancier.

Le savant et vénérable professeur qui a donné en France, je devrais dire en Europe, l'essor à la littérature sanscrite, a bien voulu revoir mes notes et m'aider de ses conseils. Je saisis avec empressement cette occasion de lui témoigner la vive et inaltérable reconnaissance que ses bontés ont gravée dans mon cœur. Cette affabilité si touchante par laquelle M. Chézy se plaît à regarder ses élèves comme ses amis n'a pas moins contribué à décider ma vocation pour les études indiennes, que la lecture des admirables poésies qu'il nous a fait connaître par des traductions empreintes de tout le

charme gracieux de son caractère et de la noblesse de ses sentimens. C'est aux avis qu'il m'a prodigués avec une complaisance inépuisable que je dois ce que je sais, et si cet ouvrage m'attire quelque estime, c'est à M. Chézy que j'en aurai l'obligation.

Qu'il me soit également permis d'adresser des remercîmens à M. de Schlegel, qui a pris la peine d'examiner mon texte, et qui m'a communiqué plusieurs observations dont j'ai enrichi mes notes.

Je vais maintenant donner la liste des manuscrits consultés par M. Haughton et par moi, et faire connaître les abréviations et les signes dont je me suis servi pour désigner dans mes notes les éditions et les MSS. Je ne dirai que peu de choses des MSS. examinés par M. Haughton, que je ne cite que d'après son autorité; il en a donné une notice qui précède ses notes, et à laquelle je renvoie pour de plus amples détails.

N° I.

L'édition de Calcutta, publiée en 1813, par Bâboû-Râma, avec le commentaire de Coulloûca-Bhatta, intitulé *Manouartha-mouktâvalî*; 1 vol. in-4°. Je la désigne par l'abréviation suivante : « Éd. Calc. »

N° I *bis*.

L'édition de Londres (Éd. Lond.) publiée par M. Graves Chamney

Haughton en 1825; 2 vol. in-4°. Le second volume contient la traduction de Jones, des notes explicatives et des notes critiques de M. Haughton.

MANUSCRITS CONSULTÉS PAR M. HAUGHTON.

N° II.

Manuscrit très-précieux (*very valuable*) qui renferme le texte de Manou et le commentaire de Coulloûca; il appartient à la Compagnie des Indes-Orientales. M. Haughton a remarqué une telle harmonie entre ce MS. et l'édition de Calcutta, qu'il pense que l'édition de Calcutta pourrait bien avoir eu pour base ce même MS., ou qu'il a depuis été corrigé d'après le texte imprimé.

N° III.

Manuscrit non moins précieux, très-élégamment écrit, et communiqué à l'éditeur par M. Wilkins; il ne contient que le texte.

N° IV.

Manuscrit offert à la Compagnie des Indes-Orientales par le Gaikawâr, et auquel M. Haughton attache une grande importance. On y trouve quelques slocas rejetés par Coulloûca; il n'a pas de commentaire. A l'exemple de M. Haughton, je le désignerai sous le titre de « MS. de Bombay » (*Bombay copy*).

N° V.

Ce manuscrit, qui est écrit avec soin, contient le texte de Manou suivant la rédaction de Médhâtithi et le commentaire du même auteur, et a été offert à la Compagnie des Indes-Orientales par M. Colebrooke. Il est daté de *Samvat* 1648 (1592 de notre ère).

N° VI.

Manuscrit qui contient également le texte et le commentaire de Médhâtithi, et qui appartient à la Compagnie des Indes.

N° VII.

Ce manuscrit, dans lequel le XIIe livre manque, renferme aussi le texte et la glose de Médhâtithi; il appartient à la Compagnie des Indes.

N° VIII.

Ce manuscrit ne contient que les six derniers livres, moins le neuvième du texte et du commentaire de Médhâtithi. Il appartient à la Compagnie des Indes.

N° IX.

Manuscrit appartenant, ainsi que celui qui suit, à la Société Royale, et qui est défectueux (*imperfect*).

N° X.

Manuscrit très-défectueux (*very imperfect*). M. Haughton n'a consulté ce MS. et celui qui précède que de tems en tems.

MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE DU ROI.

XI.

Manuscrit en caractère *dévanâgarî*, écrit sur papier et provenant du fonds d'Anquetil. Il est bien écrit et assez correct; les fautes sont souvent corrigées en marge. Malheureusement, il est incomplet et renferme deux lacunes; l'une s'étend depuis le sloca 44 du premier livre

jusqu'au sloca 82; l'autre, depuis le sloca 117 du même livre jusqu'au sloca 16 du second. Le texte est accompagné du commentaire de *Râghavânanda*, dont le nom est répété à la fin de chaque livre, et qui est probablement le même que le *Raghounandana* cité fréquemment par M. Colebrooke dans le *Digest of Hindu law*. Le commentaire est intitulé *Manouartha-tchandricâ*. Ce MS. est daté de *Samvat* 1706 (J. C. 1650). Je le désigne par l'abréviation suivante : « MS. dévan. »

N° XII.

Manuscrit en caractère *bengâlî* et sur papier. Il est complet, mais fort incorrect, mal écrit et presque illisible dans certains passages. Je le désigne sous le titre de « MS. beng. »

NOTES.

LIVRE PREMIER.

Les deux mss. de la Bibliothèque du Roi commencent par le sloca suivant, qui ne se trouve ni dans l'édition de Calcutta, ni dans celle de Londres, et qui est probablement de quelque commentateur :

स्वयम्भुवे नमस्कृत्य ब्रह्मणे ऽमिततेजसे ।
मनुप्रणीतान् विविधान् धर्म्मान् वक्ष्यामि शाश्वतान् ॥

Sloca 1, vers 1, *a**. Le mot एकाग्र qui signifie littéralement « ayant sa pensée dirigée vers un seul objet, » paraît consacré, ainsi que l'a remarqué M. de Schlegel, à la contemplation de l'être divin. (Voyez *Journal Asiatique*, IX, p. 23.) C'est le sens que Jones lui a donné. Coulloûca explique एकाग्रं par विषयान्तरव्यावृत्तमचित्तं, c'est-à-dire, « écartant sa pensée des objets des sens. » — Vers 2, *a*. Suivant Coulloûca, प्रतिपूज्य, peut signifier ici simplement « après l'avoir salué » (पूजयित्वा), ou bien exprimer une

* *a* désigne le premier hémistiche ou *pada* de chaque vers, *b* le second.

réciprocité de civilités de la part des Richis, Manou leur ayant adressé le premier les politesses d'usage : यद्वा मनुना पूर्व्वं स्वागतासनदानादिना पूजितास्तस्य पूजां कृत्वेति प्रतिशब्दाद्गम्यते (*Coullouca*). Jones a adopté ce dernier sens, je préfère le premier qui me paraît plus conforme à la situation, puisqu'on vient de voir que Manou était plongé dans une méditation profonde.

Sl. 3, v. 1, *b*. विधानस्य विधीयन्ते ऽनेन कर्म्माण्यग्निहोत्रादीनि इति विधानं वेदः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 4, v. 2, *b*. L'édition de Calcutta et celle de Londres portent महर्षीञ्छ्रूयतां au lieu de महर्षीन् श्रूयतां; comme les deux formes sont également correctes (voyez *Grammaire Sanscrite* de Bopp, § 64), j'ai préféré la dernière, mon intention étant de séparer les mots autant que possible.

Sl. 5. इदं जगत् तमोभूतं तमसि स्थितं लीनमासीत् तमःशब्देन गुणवृत्त्या प्रकृतिर्निर्दिश्यते तम इव तमः। यथा तमसि लीनाः पदार्थाः अध्यक्षेण न प्रकाश्यन्ते एवं प्रकृतिलीना अपि भावा नावगम्यन्ते इति गुणयोगः। प्रलयकाले सूक्ष्मरूपतया प्रकृतौ लीनमासीदित्यर्थः। तथा च श्रुतिः। तम आसीत् तमसा गूढमग्र इति। प्रकृतिरपि ब्रह्मात्मना अव्याकृतासीत्। अत एव अप्रज्ञातम-

प्रत्यक्षं सकलप्रमाणश्रेष्ठतया प्रत्यक्षगोचरः प्रज्ञात इत्युच्यते तन्न भवतीत्यप्रज्ञातं अलक्षणमननुमेयं लक्ष्यते ऽनेनेति लक्षणं लिङ्गं तदस्य नास्तीति अलक्षणं अप्रतर्क्यं तर्कयितुमशक्यं तदानीं वाचकस्थूलशब्दाभावात् शब्दतो ऽप्यविज्ञेयं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 6. ततः प्रलयावसानानन्तरं । = अव्यक्तो वाक्यकरणागोचरः योगाभ्यासावसेयं इति यावत् इदं महाभूतादि आकाशादीनि महाभूतानि आदिग्रहणात् मनदादीनि च व्यञ्जयन् अव्यक्तावस्थं प्रथमं सूक्ष्मरूपेण ततः स्थूलरूपेण प्रकाशयन् । = तमोनुदः प्रकृतिप्रेरकः ॥ (*C.*)

Sl. 7. अतीन्द्रियग्राह्यः इन्द्रियमतीत्य वर्त्तत इत्यतीन्द्रियं मनः तद्ग्राह्य इत्यर्थः । = सूक्ष्मो बहिरिन्द्रियागोचरः अव्यक्तो व्यक्तिरवयवः तद्रहितः = सर्व्वभूतमयः सर्व्वभूतात्मा ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *b.* स एव ÉDIT. Calc. ÉDIT. Lond. — स एष MS. dévan. MS. beng.

Sl. 8. Le premier vers de la bénédiction, placée en tête du drame de Sacountala, porte : या सृष्टिः स्रष्टुराद्या, « l'eau, la première des choses créées. »

Sl. 9, v. 2. तस्मिन्नण्डे = स्वयं परमात्मैव हिरण्यगर्भरूपतया प्रादुर्भूतः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 11, v. 1, *b*. नित्यं उत्पत्तिविनाशरहितं वेदान्तसिद्धत्वात् सत्स्वभावं प्रत्यक्षाद्यगोचरत्वात् असत्स्वभावं इव ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 14, v. 1, *a*. आत्मनः परमात्मनः । = v. 1, *b*. मनसः पूर्व्वं अहंकारतत्त्वं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 15. महान्तमिति महदाख्यतत्त्वं अहंकारात् पूर्व्वं = यान्यभिहितानि अभिधास्यन्ते च तान्युत्पत्तिमन्ति सर्व्वाणि सत्त्वरजस्तमोगुणयुक्तानि । विषयाणां शब्दस्पर्शरूपरसगन्धानां ग्राहकाणि शनैः क्रमेण वेदान्तसिद्धेन श्रोत्रादीनि द्वितीयाध्यायवक्तव्यानि पञ्च बुद्धीन्द्रियाणि चशब्दात् पञ्च पायुवादीनि कर्म्मेन्द्रियाणि शब्दतन्मात्रादीनि च पञ्चोत्पादितवान् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 16. तेषां षण्णां पूर्व्वोक्ताहंकारस्य तन्मात्राणां च ये सूक्ष्मा अवयवास्तान् आत्ममात्रासु षण्णां स्वविकारेषु योजयित्वा मनुष्यतिर्य्यक्स्थावरादीनि भूतानि परमात्मा निर्म्मितवान् तत्र तन्मात्राणां विकारः पञ्च महाभूतानि अहंकारस्येन्द्रियाणि पृथिव्यादिभूतेषु शरीररूपतया परिणतेषु तन्मात्राहंकारयोजनां कृत्वा सकलस्य कार्य्यजातस्य

निर्म्माणं अत एवामितौजसां अनन्तकार्य्यनिर्माणेनाति-वीर्यशालिनां ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 17. यस्मान्मूर्त्तिः शरीरं तत्सम्पादका अवयवाः सूक्ष्मास्तन्मात्राहंकाररूपाः षट् तस्य ब्रह्मणः सप्रकृतिकस्य इमानि वक्ष्यमाणानि भूतानीन्द्रियाणि च पूर्व्वोक्तानि कार्य्यत्वेनाश्रयन्ति तन्मात्रेभ्यो भूतोत्पत्तेः अहंकाराच्च इन्द्रियोत्पत्तेः। तथा च पठन्ति प्रकृतेर्महांस्ततो ऽहंकारस्तस्माद्गणश्च षोडशकः तस्मादपि षोडशकात् पञ्चभ्यः पञ्च भूतानि। तस्मात् तस्य ब्रह्मणो या मूर्त्तिः स्वभावस्तां तथा परिणतामिन्द्रियादिशालिनीं लोकाः शरीरमिति वदन्ति षडाश्रयणाच्छरीरं ॥ (*Coulloûca.*) — Ces deux vers sont très-obscurs, et je ne me flatte nullement de les éclaircir d'une manière satisfaisante. L'auteur semble vouloir, dans ce passage, donner au mot शरीर (*corps*) un sens analogue à celui du mot शरण (*refuge, séjour*), et les faire dériver tous les deux de la racine श्रि (यत् = आश्रयन्ति, षट्). Cependant cette racine ne peut dans aucun cas se changer en शर् par une permutation euphonique, et d'ailleurs M. Wilson donne pour étymologie de शरीर et de शरण la racine शॄ. M. Chézy pense que ce n'est pas de श्रि, mais de षट् que

l'auteur veut faire dériver शरीर, les sifflantes pouvant se substituer les unes aux autres, et les cérébrales quelquefois se changer en र; du reste on trouve dans le Mânava-dharma-sâstra plusieurs autres étymologies qui ne sont nullement d'accord avec celles que donnent les grammairiens.

Sl. 18. तद्ब्रह्म शब्दादिपञ्चतन्मात्रात्मनावस्थितं महाभूतान्याकाशादीनि आविशन्ति तेभ्य उत्पद्यन्ते सह कर्म्मभिः स्वकार्य्यैस्तत्राकाशस्यावकाशदानं कर्म वायोर्व्यूहनं विन्यासरूपं तेजसः पाकोऽपां संग्रहणं पिण्डीकरणरूपं पृथिव्या धारणं अहंकारात्मनावस्थितं ब्रह्म मन आविशत्यहंकाराडुत्पद्यत इत्यर्थः। अवयवैः स्वकार्य्यैः शुभाशुभसंकल्पसुखदुःखादिरूपैः सूक्ष्मैर्बहिरिन्द्रियागोचरैः सर्व्वभूतकृत् सर्व्वोत्पत्तिनिमित्तं मनोजन्यशुभाशुभकर्म्मप्रभवत्वाज्जगतः अव्ययं अविनाशि ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 19. तेषां पूर्व्वप्रकृतीनां महदहंकारतन्मात्राणां सप्तसंख्यानां पुरुषादात्मन उत्पन्नत्वात् तद्वृत्तिरूपत्वाच्च पुरुषाणां मुह्यतोऽसां स्वकार्य्यसम्पादनेन वीर्य्यवतां सूक्ष्मा या मूर्त्तिमात्रा शरीरसम्पादकभागास्ताभ्य इदं जगत् नश्वरं सम्भवत्यनश्वरात् यत् कार्यं तद् विनाशि स्वकारणे

लीयते. कारणं तु कार्य्यापेक्षया स्थिरं परमकारणं तु ब्रह्म नित्यमुपासनीयं इत्येतद्दर्शयितुमयमनुवादः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 20. तत्राद्याद्यस्याकाशादेर्गुणं शब्दादिकं वाय्वादिः परः परः प्राप्नोति । एतदेव स्पष्टयति यो य इति येषां मध्ये यो यो यावतां पूरणो यावतिथः स स द्वितीयादिः द्वितीयो द्विगुणः तृतीयस्त्रिगुण इत्येवमादिर्मन्वादिभिः स्मृतः । एतेनैतदुक्तं भवति आकाशस्य शब्दो गुणः वायोः शब्दस्पर्शौ तेजसः शब्दस्पर्शरूपाणि अपां शब्दस्पर्शरूपरसाः भूमेः शब्दस्पर्शरूपरसगन्धाः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 26, v. 2. धर्म्माधर्म्मफलभूतैर्द्वन्द्वैः परस्परविरुद्धैः सुखदुःखादिभिरिमाः प्रजाः योजितवान् आदियहणात् कामक्रोधरागद्वेषक्षुत्पिपासाशोकमोहादिभिः ॥ (*Coull.*)

Sl. 27. दशार्द्धानां पञ्चानां महाभूतानां याः सूक्ष्माः पञ्चतन्मात्ररूपा विनाशिन्यः पञ्चमहाभूतरूपतया विपरिणामिन्यः ताभिः सह उक्तं वक्ष्यमाणं चेदं सर्व्वमुत्पद्यते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 29. हिंस्रं कर्म्म सिंहादेः करिमारणादिकं अहिंस्रं हरिणादेः मृदु दयाप्रधानं विप्रादेः क्रूरं क्षत्रियादेः धर्म्मो

यथा ब्रह्मचार्यादेः गुरुशुश्रूषादिः अधर्म्मो यथा तस्यैव मांसमैथुनसेवादिः। ऋतं सत्यं तच्च प्रायेण देवानां अनृतमसत्यं तदपि प्रायेण मनुष्याणां ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 40, v. 1, *a.* कीटाः कृमिभ्यः किञ्चित् स्थूलाः ॥ (*C.*)

Sl. 41, v. 2, *a.* यथाकर्म्म यस्य जन्तोर्यादृशं कर्म्म तदनुरूपं तस्य देवमनुष्यतिर्यगादियोनिषूत्पादनं ॥ (*Coull.*) Jones traduit : « with separate actions alloted to each. » Ce n'est pas exactement le sens.

Sl. 42, v. 1, *b.* इह संसारे पूर्व्वाचार्य्यैः कथितं ॥ (*C.*) — v. 2, *b.* क्रमयोगं च जन्मनि. Jones traduit : « together with their order in respect to birth. » Cette traduction est peu claire et peut-être inexacte. L'auteur veut parler ici de l'état par lequel les êtres doivent passer avant de naître ; ainsi les quadrupèdes et les hommes sortent d'une matrice ; les oiseaux d'un œuf, etc. L'explication que le commentateur donne du sloca suivant me paraît mettre la chose hors de doute, la voici : जरायुर्गर्भावरणचर्म्म तत्र मनुष्यादयः प्रादुर्भवन्ति पश्चान्मुक्ता जायन्ते एषामेव जन्मक्रमः प्रागुक्तो विवृतः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 44, v. 2, *b.* स्थलजानि कृकलासादीनि औदकानि शंखादीनि ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 45, v. 2. उष्मणाश्च स्वेदहेतुतापादपि अन्यत् दंशादिसदृशं पुत्तिकापिपीलिकादि ज्ञायते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 50, v. 2, *b*. नित्यं सततयायिनि ÉD. Calc. ÉD. Lond. MSS. Ces deux mots sont obscurs : il me semble qu'ils expriment l'idée d'un monde qui se renouvelle sans cesse, qui est composé d'êtres se succédant les uns aux autres sans interruption. Jones prenant pour guide le commentaire (सदा विनश्वरे) traduit : « a world *always* tending to decay. » M. de Schlegel propose de lire : संसारे ऽनित्यं सततयायिनि.

Sl. 51, v. 2. आत्मनि शरीरत्यागरूपं अन्तर्द्धानं कृतवान् । सृष्टिकालं प्रलयकालेन नाशयन् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 53, v. 2, *b*. मनः सर्व्वेन्द्रियसहितं वृत्तिरहितं भवति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 54. यद्यपि नित्यज्ञानानन्दस्वरूपे परमात्मनि न सुप्तापस्तथापि जीवधर्म्मो ऽयमुपचर्य्यते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 55, v. 1, *a*. तमो ऽयं ; cette leçon est celle de l'édition de Calcutta, de celle de Londres et des MSS. Nos II, V, VI, VII * et XII. Le MS. de Bombay et celui de M. Wilkins portent तमो यदा.

* Tous les MSS., autres que le N° XI et N° XII, sont cités d'après M. Haughton.

Sl. 56, v. 2, *b*. विमुञ्चति गृह्णाति ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 59, v. 2, *a*. एतन्मत्तो ऽधीतवान् ॥ (*Coulloûca*.)— *b*. सर्व्वमेषो ऽखिलं No II, ÉD. Calc. ÉD. Lond. — सर्व्वमेवाखिलं MSS.

Sl. 63, v. 2, *b*. इदं स्थावरजङ्गमन्त्याप्य पालितव्रतः ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 64, v. 2, *b*. तावत् ÉD. Calc. ÉD. Lond. Nos II, V, VII et XII. — तावता MS. de Bombay et MS. de M. Wilkins. — तावत् त्रिंशन्मुहूर्त्तान् अहोरात्रं कालं विद्यात् ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 66, v. 1, *a*. मानुषाणां मासः पितॄणामहोरात्रे भवतः ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 69. = वर्षसंख्या चेयं दिव्यमानेन तस्यैवानन्तरप्रकृतत्वात् ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 70. = त्रीणि वर्षसहस्राणि त्रेतायुगं तस्य त्रीणि वर्षशतानि सन्ध्या सन्ध्यांशश्च, एवं द्वे वर्षसहस्रे द्वापरः तस्य द्वे वर्षशते सन्ध्या सन्ध्यांशश्च। एवं वर्षसहस्रं कलिः तस्यैकवर्षशतं सन्ध्या सन्ध्यांशश्च ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 74. स ब्रह्मा तस्य पूर्व्वोक्तस्य स्वीयाहोरात्रस्य समाप्तौ प्रतिबुद्धो भवति प्रतिबुद्धश्च स्वीयं मनो सृजति भूर्लोकादित्रयसृष्टये नियुंक्ते न तु जनयति तस्य महाप्रलयानन्तरं जातत्वात् अनादृत्वाच्च अवान्तरप्रलये भूर्लोकादित्रयमात्रनाशात्। अथवा मनःशब्दो ऽयं महत्तत्त्वपर एव॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 75. मनो महान् सृष्टिं करोति परमात्मनः संकल्पनिच्छया प्रेर्यमाणं तस्मादाकाशमुत्पद्यते तच्च पूर्व्वोक्तानुसारादहंकारतन्मात्रक्रमेणाकाशस्य शब्दं गुणं विदुर्मन्वाद्यः॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 76, v. 1, *a.* आकाशात् तु विकुर्वाणात्॥ (*Coull.*)

Sl. 79, v. 2, *a.* तदेकसप्ततिगुणितं॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 81, v. 2, *b.* मनुष्यान् प्रतिवर्त्तते N° II, ÉD. Calc. ÉD. Lond. — मनुष्यान् उपवर्त्तते MSS. Peut-être faut-il lire: प्रति वर्त्तते et non प्रतिवर्त्तते? Coulloûca explique ainsi ce vers: तथा न शास्त्रातिक्रमेण धनविद्यादेरागम उत्पत्तिर्मनुष्यान् प्रति सम्पद्यते॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 82. सत्ययुगादन्येषु त्रेतादिषु आगमात् अधर्मेण

धनविद्यादर्शनात् । = धर्मो योगादिः यथाक्रमं प्रतियुगं पादे पादे अवरोपितः क्षीणः कृत ॥ तथा धनविद्यादिर्तोऽपि यो धर्मः प्रचरति सोऽपि सत्यचौर्याक्षमाभिः प्रति युगं पादशो ह्रासाद्यगच्छति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 84; v. 2; *b.* ब्राह्मणादीनां शापानुग्रहक्षमत्वादिप्रभावाः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 88—91. Voyez le *Bhagavad-gîta*, lect. XVIII, sl. 43 et 44.

Sl. 89, v. 2, *b.* समासतः ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II.— Les autres MSS. donnent समादिशत् .

Sl. 94. Jones traduit : « Him, the Being, who exists of himself, produced in the beginning from his own mouth, that, having performed holy rites, he might present clarified butter to the Gods, etc. » Cette version ne me paraît pas offrir le véritable sens. तपस्तप्त्वा se rapporte à l'être existant par lui-même, et non au Brâhmane. Nous avons vu dans le sl. 33 et dans le sl. 34 Virâdj et Manou ne procéder à la création qu'après s'être livrés aux austérités ; la même circonstance se trouve au sl. 4 ». La pratique des austérités semble donc être le prélude de toute création ; en outre pour donner à la phrase le sens adopté par Jones il faudrait, je crois, torturer étrangement une construction très-naturelle.

Sl. 97, v. 1, *b*. कृतबुद्धयः कृतं कर्त्तव्यं ब्राह्मणेन मयेदमिति बुद्धिर्येषां तथा ॥ (*Rágháyánanda.*)

Sl. 98, v. 2, *b*. मोक्षाय संयच्छते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 99, v. 1, *b*. पृथिव्यां अधि उपरि भवति अष्ठ इत्यर्थः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 100, v. 1. स्वमिव स्वं न तु । = v. 2, *a*. ब्रह्मसु खोद्ववेन ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 102, v. 1, *b*. शेषाणामनुपूर्व्वशः ED. Calc. ED. Lond. — शेषाणां चानुपूर्व्वशः MS. dévan. MS. beng.

Sl. 103, v. 2, *b*. ब्राह्मेन क्षत्रियादिना ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 105, v. 1, *a*. पुनाति पंक्तिं ; Jones traduit : « He confers purity on his living family. » Ce n'est pas tout-à-fait le sens du mot पंक्ति, qui dans cet ouvrage signifie en général une réunion de personnes conviées à un repas funéraire (srâddha). Le commentaire de Coulloúca porte : निविष्टजनसमूहं पवित्रीकरोति. (*Voyez aussi* Livre III, sl. 184). — v. 1, *b*. वंशभवांश्च सप्त परान् पित्रादीन् अवरांश्च पुत्रादीन् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 106, v. 2, *a*. आयुष्यं ED. Calc. ED. Lond. N° II. —

Les autres MSS. donnent सततं. — v. 2, *b*. निःश्रेयसं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, V, VI, VII, XII. — नैःश्रेयसं MS. de Bombay, MS. de M. Wilkins, N° XI.

Sl. 108, v. 2, *b*. आत्महितेच्छुः सर्व्वस्यात्मास्तीति आत्मशब्देन आत्महितेच्छा लक्ष्यते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 111, v. 2, *b*. स्नानं गुरुकुलान्निवर्त्तमानस्य संस्कारविशेषः ॥ (*Coulloúca.*)

LIVRE DEUXIÈME.

Sl. 1. विद्वद्भिर्वेदविद्भिः सद्भिर्धार्म्मिकै रागद्वेषशून्यैरनुष्ठितो हृदयेनाभिमुख्येन ज्ञात इत्यनेन श्रेयःसाधनमभिमतं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 2, v. 1, *a*. फलाभिलाषशीलत्वं पुरुषस्य कामात्मता ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 3, v. 1, *a*. अनेन कर्म्मणा इदमिष्टं फलं साध्यत इति एवंविषया बुद्धिः संकल्पः ॥ (*Coulloúca*).

Sl. 5: नात्रेच्छा निषिध्यते किन्तु शास्त्रोक्तकर्म्मसु सम्यग् वृत्तिर्विधीयते बन्धहेतुफलाभिलाषं विना शास्त्रीयकर्म्मणामनुष्ठानं तेषु सम्यग्वृत्तिः सम्यग् वर्त्तमानोऽमरलोकतां अमरधर्म्मकं ब्रह्मभावं गच्छति मोक्षं प्राप्नोतीत्यर्थः तथाभूतश्च सर्व्वेश्वरत्वादिकापि लोके सर्व्वान् अभिलषितान् प्राप्नोति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 6, v. 2, *b*. आत्मतुष्टिश्च वैकाल्पकपदार्थावपरा धर्म्मे प्रमाणं (*Coulloûca*). Jones traduit : « and, *in cases quite indifferent*, self-satisfaction. » Il me semble que ce n'est pas exactement le sens, et que ce passage signifie que la satisfaction de l'ame peut servir d'autorité *dans les cas où il y a incertitude*. Jones aurait dû se rappeler ce charmant quatrain de *Sacountalá* (acte premier, p. 14).

असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा
यदार्य्यमस्यामभिलाषि मे मनः
सतां हि सन्देहपदेषु वस्तुषु
प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः ।

« Mon esprit incline vers elle avec tant de violence, qu'il est impossible qu'elle ne puisse devenir mon épouse! — D'ailleurs, dans les choses sujettes au doute, l'événement est toujours favorable aux pressentimens du sage. »

(Traduction de M. Chézy.)

Sl. 7, v. 2, *b.* यस्मात् सर्वज्ञो ऽसौ मनुः ॥ (*Coull.*)

Sl. 8, v. 1, *a.* सर्व्व शास्त्रजात ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 10, v. 2. तै उभे प्रतिकूलतर्कैर्न विचारयितव्ये यतस्ताभ्यां निःशेषेण धर्म्मो बभौ प्रकाशतां गतः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 14, v. 1, *a.* यत्र पुनः श्रुत्योरेव द्वैधं परस्परविरुद्धार्थप्रतिपादनं (*Coulloúca.*)

Sl. 15, v. 1. अत्र दृष्टान्तमाह । सूर्य्यनक्षत्रवर्जितः कालः समयाध्युषितशब्देन उच्यते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 16. गर्भाधानादिरन्त्येष्टिपर्यन्तो यस्य वर्णस्य मन्त्रैरनुष्ठानकलाप उक्तो द्विजातेरित्यर्थः । तस्यास्मिन् मानवधर्म्मशास्त्रे ऽध्ययने श्रवणे ऽधिकारः । न त्वन्यस्य कस्यचिच्छूद्रादेः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 18, v. 2, *a.* सान्तरालानां । अन्तरालः संकरजातिः तत्सहितानां ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 23, v. 2. अन्यो म्लेच्छदेशो न यज्ञार्ह इत्यर्थः ॥ (*C.*)

Sl. 27, v. 2. वैजिकं । प्रतिपिण्डमैथुनसंकल्पादिना पैतृ-

करेतोदोषेणोत्पन्नं । गार्भिकं । अशुचिमातृगर्भवासजं मातुर्व्यभिचारसंकल्पजं च ॥ (*Rāghavānanda.*)

Sl. 28. वेदाध्ययनेन व्रतैर्मधुमांसवर्ज्जनादिनियमैर्होमैः सावित्रचरुहोमादिभिः सायंप्रातर्होमैश्च त्रैविद्याख्येन च व्रतेन । प्राधान्यादस्य पृथगुपन्यासः । इज्यया ब्रह्मचर्य्यावस्थायां देवर्षिपितृतर्पणात्मिकया गृहस्थावस्थायां पुत्रोत्पादनेन महायज्ञैः पञ्चभिर्ब्रह्मयज्ञादिभिः । यज्ञैर्ज्योतिष्टोमादिभिः ब्राह्मीयं ब्रह्मप्राप्तियोग्यं तनुः तन्ववच्छिन्न आत्मा क्रियते ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 29, v. 1, *a.* नाभिच्छेदनात् प्राक् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 30, v. 1. जन्मोपेक्षयैव दशमे द्वादशे वाह्नि अस्य शिशोर्नामधेयं स्वयमसम्भवे कारयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 32. इदानीमुपपदनियमार्थमाह ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 34, v. 1. चतुर्थे मासे बालस्य जन्मगृहात् निष्क्रमणं आदित्यदर्शनार्थं कार्य्यं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 37. यद्यपि बालस्य कामना न सम्भवति तथापि तत्पितुरेव तद्बलफलकामना तस्मिन्नुपचर्य्यते ॥ (*Coull.*)

Sl. 38, v. 1. षोड़शवर्षपर्यन्तं ब्राह्मणस्य सावित्र्यर्थे, वचनमुपनयनं नातिक्रान्तकालं भवति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 39, v. 2, *a.* सावित्रीपतिता उपनयनहीनाः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 40. Ce sloca, tel que le donnent l'édition de Calcutta et celle de Londres, offre deux négations (नैतैर् न चरेद्). Est-ce pour donner plus de force à la phrase ou la leçon est-elle défectueuse, et faut-il lire avec Coullouca dans son commentaire एतैर् au lieu de नैतैर् ? C'est ce que je n'ose décider. M. Haughton n'indique aucune variante. Ce sloca par malheur manque dans le MS. dévanâgari ; le MS. bengali ne donne qu'une seule des deux négations, la première, et porte आचरेद् au lieu de न चरेद्. — v. 2. अध्यापनकन्यादामादीन् संबन्धान् ब्राह्मणो नानुतिष्ठेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 41. कृष्णमृगरुरुछागचर्म्माणि ब्रह्मचारिणः उत्तरीयाणि वसीरन् । = तथा शणानुमामेषलोमभवान्यधोवसनानि ब्राह्मणादयः क्रमेण परिदधीरन् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 43, v. 1, *a.* मुञ्जाद्यलाभे । = v. 2. किन्तु सर्व्वत्र यथाकुलाचारं विकल्पः । यन्थिभेदश्चाद्य मुख्यामुख्यापेक्षासम्भवाद्वक्तव्यः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 44, v. 2, *b*. सौत्रिकं ED. Calc. ED. Lond. N° II. सूत्रिकं MS. de M. Wilkins, N^os V, VI, VII, XI et XII.

Sl. 48, v. 1, *b*. आदित्याभिमुख स्थित्वा ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 49. ब्राह्मणो भवति भिक्षां देहीति भवच्छब्दपूर्व्वं भिक्षां याचन् वाक्यमुच्चारयेत्। क्षत्रियो भिक्षां भवति देहीति भवन्मध्यं वैश्यो भिक्षां देहि भवतीति भवदुत्तरं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 52. आयुषे हितमन्नं प्राङ्मुखो भुंक्ते आयुःकामः प्राङ्मुको भुंक्त इत्यर्थः। यशसे हितं दक्षिणामुखः श्रियमिच्छन् प्रत्यङ्मुखः ऋतं सत्यं तत्फलमिच्छन् उदङ्मुखो भुञ्जीत ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 53. द्विज आचम्यान्नं भुञ्जीत समाहितो ऽनन्यमनाः भुक्त्वा चाचामेत् सम्यग् यथाशास्त्रं। = ज्ञलेन ज्ञानेन्द्रियाणि षट् छिद्राणि च स्पृशेत् तानि च शिरःस्थानि घ्राणचक्षुःश्रोत्रादीनि ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 54, v. 2, *b*. प्रतिनन्देत् नित्यमस्माकमेतदस्त्विति अभिधाय वन्दनं प्रतिनन्दनं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 56, v. 1, *b.* दिवासायंभोजनयोश्च मध्ये न भुञ्जीत ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *b.* Coulloûca et Râghavânanda ne donnent ici aucun éclaircissement sur le mot उच्छिष्टः, mais cet hémistiche se trouve répété plus loin (Livre IV, sl. 75), et Râghavânanda donne à cet endroit l'explication suivante : उच्छिष्टः कृतभोजनो ऽनाचान्तः ॥

Sl. 57, v. 1, *b.* अस्वर्ग्यं च स्वर्गहेतुयागादिविरोधित्वात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 58, v. 2, *a.* कायेति । कः प्रजापतिः तस्येदं । त्रैदशिकं त्रिदशा देवास्तेषां इदं ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 59. अंगुष्ठमूलस्याधोभागे ब्राह्मं कनिष्ठांगुलिमूले कायं अंगुलीनामग्रे दैवं अंगुष्ठप्रदेशिन्योर्मध्ये पित्र्यं तीर्थं मन्वादय आहुः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 60. पूर्वं ब्राह्मादितीर्थेन जलगण्डूषत्रयं पिबेत् अनन्तरं संवृत्यौष्ठाधरौ वारद्वयं अंगुष्ठमूलेन संमृज्यात् । = आत्मानं हृदयं शिरश्चाद्भिरेव स्पृशेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 61, v. 2, *b.* प्राङ्मुख उदङ्मुखो वा ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 62, v. 2, *b*. शूद्रो जिह्वौष्ठान्तेनापि स्पृष्टाभिरद्भिः पूतो भवति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 63. दक्षिणे पाणावुद्धृते वामस्कन्धस्थिते दक्षिणस्कन्धावलम्बे यज्ञसूत्रे वस्त्रे वा उपवीती द्विजः कथ्यते वामपाणावुद्धृते दक्षिणस्कन्धस्थिते वामस्कन्धावलम्बे प्राचीनावीती भण्यते सव्ये प्राचीनं आवीतीति छन्दोऽनुरोधादुक्तं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 64, v. 2, *b*. अन्यानि स्वस्वगृह्योक्तमार्गेगृह्णीयात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 65, v. 1, *a*. Il m'est impossible de déterminer ici d'une manière exacte le sens du mot केशान्त; le commentaire ne donne point de détails : केशान्ताख्यो गृह्योक्तसंस्कारः = गर्भषोडशे वर्षे ब्राह्मणस्य = कर्त्तव्यः (*Coulloúca*). Suivant M. Wilson (*Dict. sansc.*, p. 220) le *késánta* est le devoir de donner l'aumône, de faire des présens, etc., explication qui diffère entièrement du sens adopté par Jones qui traduit : « The ceremony of *césánta*, *or cutting off the hair*. » M. Wilson ne compte point le *késánta* au nombre des *sacremens*, dans l'énumération très-complète qu'il en donne, au mot *sanscára* (*Dict. sansc.*, p. 937). Le mot केशान्त signifie ordinairement *chevelure*.

Sl. 66, v. 1. इयमावृदयं जातकर्म्मादिक्रियाकलापः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 67. विवाहविधिरेव स्त्रीणां वैदिकः संस्कारः उपनयनाख्यो मन्वादिभिः स्मृतः पतिसेवैव गुरुकुले वासो वेदाध्ययनरूपः। गृहकृत्यमेव सायंप्रातः समिद्धोमरूपाग्निपरिचर्य्या तस्माद् विवाहादेरुपनयनस्थाने विधानादुपनयनादेर्निवृत्तिरिति ॥ (*Coullouca*). — Jones me paraît avoir mal compris ce sloca, voici sa traduction : « The nuptial ceremony is considered as the complete institution of women, ordained for them in the *Véda*, together with reverence to their husbands, dwelling first in their father's family, the business of the house, and attention to sacred fire. » D'après le commentaire il me semble que le sens de ce sloca est que la cérémonie du mariage, le zèle à servir leur époux, les affaires domestiques tiennent lieu aux femmes du sacrement de l'investiture du cordon, du séjour dans la maison du gourou, et de l'entretien du feu.

Sl. 70, v. 2, *b*. पवित्रवस्त्रः कृतेन्द्रियसंयमः ॥ (*Coull.*)

Sl. 72, v. 2. सव्येन पाणिना सव्यः पादो दक्षिणेन पाणिना दक्षिणः पादः गुरोः स्पृष्टव्यः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 74. ब्रह्मणः ms. dév. ms. beng. — L'édition de Calcutta et celle de Londres portent à tort ब्राह्मणः; le commentaire ne laisse aucun doute : ब्रह्मणो वेदस्याध्ययनारम्भे अध्ययनसमाप्तौ चोंकारं कुर्य्यात् यस्मात् पूर्व्वं यस्योंकारो न कृतस्तंत् स्रवति शनैः शनैर्नश्यति यस्य परस्तान्न कृतस्तद्विशीर्य्यति अवस्थितिमेव न लभते ॥ (*Coulloúca*). — v. 2, *b*. विशीर्य्यते, ed. Lond. mss. — विशीर्य्यति ed. Calc. N° II (*Voyez* la note de M. Haughton à ce sujet, p. 329).

Sl. 75. प्राक्कूलान् प्रागग्रान् दर्भान् अध्यासीनः पवित्रैः कुशैः करद्वयस्थैः पवित्रीकृतः। = पञ्चदशमात्रैस्त्रिभिः प्राणायामैः प्रयतः = ततोऽध्ययनार्थमोंकारमर्हति ॥ (*Coulloúca*.)

Sl. 76, v. 2. भूर्भुवः स्वरिति व्याहृतित्रयं च क्रमेण निरुङ्कृत् उद्धृतवान् ॥ (*Coulloúca*.)

Sl. 81, v. 2, *b*. ब्रह्मणो परब्रह्मणः मुखं प्राप्त्युपायः। वेदस्य प्रधानभूतं वा ॥ (*Rághavánanda*.)

Sl. 82, v. 2, *b*. वायुभूतो वायुरिव कामचारी ज्ञायते

खं ब्रह्म तदेवास्य मूर्त्तिरिति खमूर्त्तिमान् भवति शरीरस्यापि नाशात् ब्रह्मैव सम्पद्यते ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 84. सर्व्वा वेदविहिता होमयागादिरूपाः क्रियाः स्वरूपतः फलतश्च विनश्यन्ति अक्षरं तु प्रणवरूपमक्षयं ब्रह्मप्राप्तिहेतुत्वात् ॥ (*Coulloûca*). — v. 2, *a.* ब्रह्मरं mss. — L'édition de Calcutta porte डुष्करं, leçon que M. Haughton a conservée dans son texte, tout en la regardant comme suspecte, et en fesant observer que la leçon des mss. N°s II, III, V, VI et VII qui donnent अक्षरं était probablement préférable. Le mot डुष्करं de l'édition de Calcutta est évidemment fautif, et n'offre point de sens satisfaisant; aussi n'ai-je point hésité à y substituer ब्रह्मरं, d'après les mss. de la Bibliothèque du Roi, qui se trouvent d'accord avec ceux de M. Haughton. Le ms. de Bombay porte अक्षयं, et M. Haughton remarque que cette leçon paraît être celle de Coulloûca.

Sl. 85, v. 1, *a.* विधियज्ञो दर्शपौर्णमासादिः ॥ (*Coull.*)

Sl. 95, v. 1, तयोर्विषयोपेक्षकः श्रेयान् ॥ (*Coull.*)

Sl. 96, v. 2, *a.* विषयेषु प्रसक्तानि ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 101, v. 2, *b.* M. de Schlegel, dans les remarques

critiques sur le texte de l'édition de Calcutta, adressées à M. Haughton avant la publication de sa nouvelle édition, avait proposé de lire सम्यग् अर्हविभावनात् au lieu de सम्यग् ऋद्धविभावनात्, attendu que la fin du second vers doit répondre à la fin du premier, que dans l'un et l'autre cas l'ablatif doit être gouverné par la préposition आङ्, et que la permutation euphonique de आ et ऋ fait अर्. Cette correction judicieuse est parfaitement conforme aux règles de la grammaire, et M. Haughton a trouvé, dans les MSS. Nos III, VI et VII, la leçon, que M. de Schlegel avait proposée par conjecture; cependant d'après l'autorité des autres MSS., et dans l'idée que la préposition सम्यक् pouvait gouverner l'ablatif, il n'a pas jugé à propos de changer le texte de l'édition de Calcutta, et j'ai suivi son exemple, mes deux MSS. donnant également cette leçon. Aujourd'hui je regrette de ne pas avoir adopté la leçon de M. de Schlegel, qui est donnée par trois MSS., et qui mérite évidemment la préférence. Dans les observations sur mon édition que ce savant professeur a bien voulu m'adresser, il regarde comme inadmissible le pouvoir attribué par M. Haughton à la préposition सम्यक् de gouverner l'ablatif; en effet सम्यक् ne signifie que *bien*, *à propos*, *d'une manière convenable*. Il faut, en conséquence, rectifier cet hémistiche et lire : सम्यगर्हविभावनात्.

Sl. 102. एतच्चाज्ञानादिकृतपापविषयं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 104. ब्रह्मयज्ञत्वमिदं बह्वृचवेदाध्ययनाशक्तौ सावित्रीमात्राध्ययनमपि विधीयते । = v. 1, *b.* नैत्यकं विधिं ब्रह्मयज्ञत्वमास्थितः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 105. वेदोपकरणे वेदाङ्गे शिक्षादौ नैत्यके नित्यानुष्ठेये च स्वाध्याये ब्रह्मयज्ञत्वे होममन्त्रेषु चानध्यायादरो नास्ति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 106, v. 2. Ce vers est très-difficile, et si l'interprétation du savant traducteur anglais me paraît laisser quelque chose à désirer, la mienne n'est peut-être pas plus satisfaisante; Jones traduit : « and the oblation to fire according to the *Véda*, produces good fruit, though accompanied with the texte *vashat*, which *on other occasions* must be intermitted on certain days. » Ce passage ne signifierait-il pas plutôt : « Le sacrifice ou le texte saint sert d'offrande, produit de bons fruits, même lorsqu'il est offert dans un moment où la lecture des livres sacrés est suspendue. » — ब्रह्मैवाङ्कृतिर्ब्रह्माङ्कृतिर्हविस्तस्याङ्कृतं अनध्यायाध्ययनमध्ययनरूपमनध्यायवषट्कृतमपि पुण्यमेव भवति ॥ (*Coull.*)

Sl. 107, v. 2. तस्यैव स्वाध्यायो जपयज्ञः क्षीरादीनि

क्षरति क्षीरादिभिर्देवान् पितॄंश्च प्रीणाति ते च प्रीताः सर्व्वकामैर्न्नपयज्ञकारिणस्तर्पयन्तीत्यर्थः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 108, v. 1, *a.* सायंप्रातः समिद्धोमं कुर्य्यात् ॥ (*Coull.*)

Sl. 112, v. 1, *b.* परिचर्य्या वाध्ययनानुरूपा ॥ (*Coull.*)

Sl. 117, v. 1. लौकिकमर्थशास्त्रादिज्ञानं वैदिकं वेदार्थज्ञानं आध्यात्मिकं ब्रह्मज्ञानं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 119, v. 1. शय्या च आसनं च शय्यासनं = तस्मिन् श्रेयसा विद्याद्यधिकेन गुरुणा चाध्याचरिते साधारणेन स्वीकृते च तत्कालमपि नासीत ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 120, v. 1, *a.* प्राणा ऊर्द्ध्वं उत्क्रामन्ति देहाद्बहिर्निर्गन्तुमिच्छन्ति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 122, v. 1, *a.* अभिवादये इति शब्दोच्चारणानन्तरं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 123. नामधेयस्योच्चारितस्य सतो ये केचिदभिवाद्याः संस्कृतानभिज्ञतयाभिवादनमभिवादार्थं न जानन्ति तान् प्रत्यभिवादने ऽप्यसमर्थत्वात् प्राज्ञ इत्यभिवाद्यश-

क्तिविज्ञो ऽभिवादयिता ऽभिवाद्ये ऽहमित्येवं ब्रूयात् स्त्रियः सर्व्वास्तथैव ब्रूयात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 124, v. 2. भो इत्यस्य यो भावः सत्ता सो ऽभिवाद्यनाम्नां स्वरूपभाव ऋषिभिः स्मृतः तस्मादेवमभिवादनवाक्यमभिवादये शुभशर्म्माहमस्मि भोः ॥ (*Coull.*)

Sl. 125, v. 1. अभिवादने कृते प्रत्यभिवादयित्रा अभिवादको विप्रादिरायुष्मान् भव सौम्येति वाच्यः ॥ (*Coull.*)

Sl. 129, v. 2, *a*. Lisez ब्रूयाद् et non ब्रुयाद्, et faites la même correction dans le second vers du sloca suivant.

Sl. 131, v. 2, *a*. प्रत्युत्थानाभिवादनासनदानादिभिः सम्पूज्याः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 132, v. 1. उपसंग्राह्या पादयोरभिवाद्या । = v. 2. ज्ञातयः पितृपक्षाः पितृव्यादयः सम्बन्धिनो मातृपक्षाः श्वश्रुरादयश्च तेषां पत्न्यः पुनर् विप्रोष्य प्रवासात् प्रत्यागतेनैवाभिवाद्याः न तु प्रत्यहंनियमः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 134, v. 1. एकपुरवासिनां वक्ष्यमाणविद्यादिगुण-

रक्षितानां एकस्य दशभिरब्दैर्ज्येष्ठत्वे सत्यपि सख्यमाख्यायते ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 139, v. 2, *b*. स्नातक एव राज्ञापेक्षया मान्यः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 140, v. 2, *a*. कल्पो यज्ञविद्या रहस्यमुपनिषत् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 142, v. 1, *a*. गर्भाधानादीनि संस्कारकर्म्माणि पितुरुपदिष्टानि ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 146, v. 2, *a*. ब्रह्मग्रहणार्थं जन्मोपनयनजन्म संस्काररूपं ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 147, v. 2, *a*. सम्भवमात्रं तत् तस्य पश्वादिसाधारणं ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 151. पितॄन् गौणान् पितृव्यतत्पुत्रादीन् = तान् ज्ञानेन परिगृह्य शिष्यान् कृत्वा ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 154, v. 1. न बुद्धिभिर्वर्षैः = महत्त्वं भवति ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 158, v. 2. तथा ब्राह्मणोऽप्यनधीयानो तिष्फलः श्रौतस्मार्त्तकर्मानर्हतया तत्फलरहितः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 161, v. 2. तथा यया वाचा चास्य परो व्यथते तां मर्म्मस्पृशमथालोक्यां स्वर्गादिप्राप्तिविरोधिनीं न वदेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 164, v. 1, *a.* अनेन क्रमकथितोपायेन जातकर्म्मादिना उपनयनपर्य्यन्तेन। = v. 2, *b.* वेदग्रहणार्थं तपः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 165, v. 2. समग्रवेदो मन्त्रब्राह्मणात्मकसोपनिषत्को ऽध्येतव्यः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 167. स द्विज आनखाग्रेभ्य एव चरणानखपर्य्यन्तं सर्व्वदेहव्यापकमेव प्रकृष्टतमं तपस्तप्यते ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 169, v. 1, *b.* मौञ्जिबन्धने par licence poétique, au lieu de मौञ्जीबन्धने, à cause du mètre qui exige une brève à cette place (*Voyez* Théorie du Sloca, par M. Chézy, p. 9). Coulloûca en fait la remarque. — v. 2, *a.* तृतीयं ज्योतिष्टोमादियज्ञदीक्षायां ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 171, v. 2, *b.* Même observation que pour le sloca 169.

Sl. 176, v. 2, *b.* L'édition de Calcutta et les deux MSS. de la Bibliothèque du Roi donnent समिदाधानं. L'édition

de Londres porte, sans doute par erreur, समिधादानं. Le commentaire explique समिदाधानं par सायं प्रातश्च समिद्धोमं.

Sl. 181, v. 2, *b*. पुनर्मामेत्विन्द्रियं इत्येतां ऋचं वारत्रयं पठेत् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 182, v. 2, *a*. यावदर्थानि यावद्भिः प्रयोजनानि तावदाचार्य्यार्थं आहरेत् (*Coulloúca*). Le texte de l'édition de Calcutta porte यावदार्थानि, et cette faute s'est glissée dans l'édition de Londres.

Sl. 189. देवदैवत्ये कर्म्मणि देवतोद्देशेनाभ्यर्थितो ब्रह्मचारी व्रतवदिति व्रतविरुद्धमधुमांसादिवर्ज्जितमेकस्याप्यन्नं यथेप्सितं भुञ्जीत। अथ पित्र्युद्देशेनाभ्यर्थितो भवति तदा ऋषिर्यतिः सम्यग्दर्शनसम्पन्नत्वात् स इव मधुमांसवर्जितमेकस्याप्यन्नं यथेप्सितं भुञ्जीत = तथापि भैक्षवृत्तिनियमरूपं व्रतमस्य लुप्तं न भवति ॥ (*Coull.*)

Sl. 191, v. 1, *a*. आचार्य्येण प्रेरितः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 193, v. 1. सततमुत्तरीयाद्बहिष्कृतदक्षिणबाहुः शोभनाचारो वस्त्रावृतदेहः (*Coulloúca*). — v. 1, *b*.

सुसंवृतः MS. dévan. MS. beng. L'édition de Calcutta et celle de Londres portent सुसंयतः, ce qui n'est point d'accord avec l'explication du commentaire, et offre d'ailleurs une redite très-inutile, puisqu'il a été ordonné à l'élève dans le sloca précédent de contenir ses sens. La leçon des deux MSS. de la Bibliothèque du Roi qui présente le même sèns que la glose est donc évidemment préférable. M. Haughton n'indique aucune variante.

Sl. 195, v. 2, *b*. M. de Schlegel propose de lire न तिष्ठंश्च पराङ्मुखः au lieu de न तिष्ठन् न पराङ्मुखः ; et fait observer que puisque l'élève ne doit être ni couché, ni assis, il faut bien qu'il soit debout, et que la glose de Coulloûca (तिष्ठन् विमुखश्च न कुर्य्यात्) ne s'oppose point à sa correction. Mais les deux textes imprimés, les deux MSS. de la Bibliothèque du Roi, et sans doute aussi ceux de M. Haughton donnent la même leçon, et le commentateur Râghavânanda l'explique de la manière suivante : न तिष्ठन् दूरत इति शेषः । न पराङ्मुखः गुरुं पृष्ठतः कृत्वा ॥

Sl. 199, v. 1, *b*. केवलं । भगवच्छब्दादिशून्यं ॥ (*Rágh.*)

Sl. 200, v. 1. विद्यमानदोषस्याभिधानं परीवादः । अविद्यमानदोषाभिधानं निन्दा ॥ (*Coulloûca*). — v. 2, *a*.

तत्र पिधातव्यौ ÉD. Calc. MSS. L'édition de Londres porte probablement par erreur तत्रापिधातव्यौ.

Sl. 201. Il est à remarquer que le premier hémistiche de chaque vers de ce sloca a une syllabe de trop, et que les deux vers se correspondent exactement pour la quantité. Seulement l'édition de Calcutta et celle de Londres portent परीवादाद् au lieu de परिवादाद्, que j'ai adopté d'après le MS. dévanâgari, parce qu'il en résulte, ainsi que je viens de le dire, deux vers absolument semblables pour la quantité. Le scholiaste ne dit rien de l'anomâlie des deux premiers hémistiches qui ont chacun neuf syllabes. — गुरोः परिवादाच्छिष्यो मृतः खरो भवति = परिभोक्ता अननुचिः तेन गुरुधनेनोपजीवकः कृमिर्भवति । मत्सरी गुरोरुत्कर्षासहनः कीटो भवति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 202, v. 1, *a.* दूरस्थः शिष्यो ऽन्यं नियुज्यमानो वस्त्रादिना गुरुं नार्चयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 203, v. 1, *a.* गुरुदेशाच्छिष्यं अननुगच्छन् वायुः प्रतिवातः शिष्यदेशाद्गुरुमनुगच्छन्ननुवातः ॥ (*Rágh.*)

Sl. 204. कटे च तृणादिनिर्म्मिते = फलके च दारुघटितदीर्घासने ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 207, v. 2, *a*. गुरुपुत्रश्चात्राशिष्यो ऽधिकवयाश्च बोद्धव्यः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 208, v. 1, *b*. ऋत्विगनृत्विग्वा यज्ञदर्शनार्थमागतः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 219, v. 2. नाभिनिम्लोचेत् नास्तमियात् ॥ (*Coull.*)

Sl. 222. शुचिदेशे सावित्रीं जपन् उभे सन्ध्ये विधिवदुपासीत ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 223, v. 1. अवरजः शूद्रः । यत्र शास्त्राविरुद्धे कर्म्मणि ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 229, v. 2, *a*. न तैरप्यननुज्ञातो ED. Calc. ED. Lond. MS. dévan. — M. de Schlegel regarde l'intercallation de la négation entre deux prépositions comme inadmissible, et propose de lire न तैरप्यननुज्ञातो. Le MS. bengali porte न तैरनभ्यनुज्ञातो, et cette variante sur laquelle j'avais passé trop légèrement, mérite d'être introduite dans le texte.

Sl. 233, v. 1, *b*. मध्यमं अन्तरीक्षं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 236. तथा शुश्रूषाया अविरोधेन तदनुज्ञातो य-

यन्मनोवचनकर्म्मभिः परलोकफलं कर्म्मानुष्ठितं तन्म-यैतदनुष्ठितं इति पश्चात् तेभ्यो निवेदयेत् ॥ (*Coull.*)

Sl. 237, v. 1. यस्मादेतेषु त्रिषु शुश्रूषितेषु सर्व्वं श्रौतं स्मार्त्तं कर्त्तव्यं सम्पूर्णमनुष्ठितं भवति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 238, v. 1. श्रद्धायुक्तः शुभां दृष्टशक्तिं गारुडादि-विद्यां अवराच्छूद्रादपि गृह्णीयात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 239, v. 1, *a.* विषं यद्यमृतसंयुक्तं भवति तदा विषमपसार्य्य तस्मादमृतं ग्राह्यं ॥ (*Coulloúca*). — v. 1, *b.* बालादपि सुभाषितं; Jones traduit : « Even from a child gentleness of speech (may be taken). » Cela ne signifierait-il pas plutôt qu'on peut recevoir un avis útile même d'un enfant. Le commentaire explique सुभाषितं par हितवचनं.

Sl. 240, v. 1, *a.* स्त्रियो रत्नानि; Jones traduit : « Women bright as gems. » Il me semble que, pour que cette traduction fût exacte, il faudrait qu'il y eût स्त्रीरत्नानि, et qu'il s'agît ici de deux choses distinctes : « les femmes, les pierres précieuses. » — v. 2, *a.* विविधानि च शिल्पानि ÉD. Calc. ÉD. Lond. — शिल्पानि चाप्यदुष्टानि MS. dévan. MS. beng.

Sl. 241, v. 1, *b.* आपत्काले ब्राह्मणाध्यापकासम्भवे ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 242, v. 1, *b.* आत्यन्तिकं वासं यावज्जीविकं ब्रह्मचर्य्यं ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 244, v. 1, *a.* समाप्तिः शरीरस्य जीवनत्यागः तत्पर्यन्तं ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 245, v. 1, *a.* स्नानात् पूर्व्वं ॥ (*Coullouca.*) — v. 2, *a.* स्नास्यन् समावर्त्तनाख्यं स्नानं करिष्यन् ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 246, v. 2, *b.* गुरवे दत्वा तत्प्रीतिमर्ज्जयेत् ॥ (*C.*)

Sl. 247. नैष्ठिकस्यायमुपदेशः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 248, v. 2, *b.* आत्मनो देहं आत्मदेहावच्छिन्नं जीवं ब्रह्मप्राप्तियोग्यं साधयेत् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 249, v. 2, *b.* L'édition de Calcutta, celle de Londres, tous les MSS. de M. Haughton et le MS. dévanagari portent न चेहाजायते; M. de Schlegël préfère lire न चेह जायते, et cette correction se trouve dans le MS. bengâli.

LIVRE TROISIÈME.

Sl. 1, v. 1, *b*. त्रैवेदिकं । त्रयाणां वेदानां समाहारस्त्रिवेदी तद्वक्ष्यमाणप्रयोजनं त्रैवेदिकं ॥ (*Râghavânânda.*)

Sl. 2, v. 1. वेदशब्दो ऽयं भिन्नवेदशाखापरः ॥ (*Coull.*)

Sl. 3. तं = ब्रह्मदायहरं पितुः पितृतो गृहीतवेदमित्यर्थः पितृतो ऽध्ययनं मुख्यमुक्तं पितुरभावे आचार्यादेरप्यधीतवेदं मालयालंकृतं उत्कृष्टशयनोपविष्टं गोसाधनमधुपर्केण पिता आचार्यो वा विवाहात् प्रथमं पूजयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 5. मातुर्या सपिण्डा न भवति सप्तमपुरुषपर्यन्तं सपिण्डतां वक्ष्यति = तेन मातामहादिवंशजा या न भवतीत्यर्थः । चशब्दान्मातृसगोत्रापि मातृवंशजन्मपरम्परानाम्नोः प्रत्यभिज्ञाने सति न विवाह्या तदितरा तु मातृसगोत्रा विवाह्येति संगृहीतं । = असगोत्रा च या पितुरिति पितुर्या सगोत्रा न भवति चकारात्

पितृसपिण्डापि पितृव्यादिसन्ततिभवा या न भवती-त्यर्थः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 7. क्लीनक्रियं पित्रादेर्जातकर्म्मादिराहित्यं यत्र। निष्पुरुषं स्त्रीप्रजननप्रधानं। निश्छन्दो वेदाध्ययनशून्यं। रोमशं बह्वदीर्घरोमयुक्तं। अर्शसं अर्शोरोगयुक्तं। क्षयी राजयक्ष्मा यस्युक्तं। आमयावि नित्यं मन्दानलयुक्तं॥ (*Râghavânanda.*) — v. 2. Je crains que la manière dont j'ai séparé ce vers ne soit fautive. Peut-être doit-il former un seul mot composé?

क्षय्यामयाव्यपस्मारिश्वित्रिकुष्ठिकुलानि च ॥

Sl. 8. कपिलकेशां = पिङ्गलाक्षीं कन्यां नोपयच्छेत्॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 9, v. 1, *b.* अल्पः म्लेच्छः तेन यवनीनामिकां ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 10, v. 2, *a.* तनुलोमकेशदशनां ÉD. Calc. ÉD. Lond. Cet hémistiche a une syllabe de trop. M. de Schlegel en avait fait la remarque, et cependant M. Haughton a jugé à propos de ne pas changer la leçon de l'édition de Calcutta, parce qu'elle est conforme au commentaire de Coulloûca qui répète les mêmes expressions, et qu'elle se trouve dans le

MS. N° II, dans celui de M. Wilkins et celui de Bombay. Les deux MSS. de la Bibliothèque du Roi la donnent également. M. Chézy propose de lire तनुलोमकेशदन्तां correction excellente, mais que je n'ai pas pu introduire dans le texte, m'étant interdit tout changement non autorisé par les MSS. Les N^os V, VI et VII portent तन्वोष्ठकेशदशनां, ce qui rétablit la mesure du vers, mais donne un sens différent de celui de la glose. C'est pour cette raison que M. Haughton n'a pas adopté cette variante, et j'ai suivi son exemple ne pouvant pas adopter la leçon que propose M. Chézy, laquelle toutefois est probablement la véritable.

Sl. 12, v. 2, *b*. एता वक्ष्यमाणा आनुलोम्येन श्रेष्ठा भवेयुः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 13, v. 2, *b*. ताश्च; la traduction de Jones porte: « those two » ce qui est évidemment une erreur. M. Kalthoff en avait déjà fait la remarque dans une dissertation * fort intéressante, où il a rapproché et discuté tous les passages des lois de Manou qui ont rapport au mariage.

Sl. 14, v. 1, *b*. सर्व्वथा सवर्णालाभे ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 16. शूद्रां विन्दति परिणयतीति शूद्रावेदी स पत-

* *Jus matrimonii veterum Indorum cum eodem Hebræorum jure subinde comparatum. J. H. Kalthoffii commentatio.* Bonnæ, 1829.

ति पतित इव भवति इदमत्रेर्मतं उतथ्यतनयस्य गौतमस्य च । अत्र्यादिग्रहणं सादरार्थं एतद्ब्राह्मणविषयं शूद्रायां सुतोत्पत्त्या पततीति शौनकस्य मतमेतत् क्षत्रियविषयं शूद्रासुतसुतोत्पत्त्या पततीति भृगोर्मतं एतद्वैश्यविषयं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 17. सवर्णामपरिणीय ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 18. दैवं होमादि पित्र्यं श्राद्धादि आतिथेयं अतिथिभोजनादि । एतानि यस्य शूद्रासम्पाद्यानि तद्धव्यं कव्यं पितृदेवा नाश्नन्ति न च तेनातिथ्येन स गृही स्वर्गं याति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 19, v. 1, *a.* वृषलीफेनो ऽधररसः स पीतो येन स वृषलीफेनपीतः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 21—26. Ces vers sont cités en très-grande partie, et avec fort peu de changemens par le roi Douchmanta, dans le discours où il propose à Sacountalâ de l'épouser, suivant le rite *gândharva* (Voyez l'*épisode de Sacountalâ*, chap. VI, sl. 8—13).

Sl. 25, v. 1, *a.* पञ्चानां प्राजापत्यादीनां ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 26.. यदा स्त्रीपुंसयोरन्योन्यानुरागपूर्व्वकसंवादेन परिणेता युद्धादिना विजित्य तामुद्वहेत् तदा गान्धर्व्वराक्षसौ मिश्रौ भवतः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 27, v. 1. सविशेषंवाससा कन्यावरावाच्छाद्यालंकारादिना च पूजयित्वा ॥ (*Coulloûca*). — La traduction de Jones s'éloigne en cet endroit de la glose de Coulloûca et a quelque rapport avec celle de Râghavânanda. « The gift of a daughter clothed only with a single robe, to a man learned in the *Véda*, whom her father voluntarily invites, and respectfully receives, is the nuptial right called *Bráhma.* » — वासोऽलङ्काराभ्यां कन्यामाहूय अर्चयित्वा च वरमिति ॥ (*Râghavánanda.*)

Sl. 29, v. 1. स्त्रीगवी पुंगौश्च गोमिथुनं तदेकं द्वे वा वरात् धर्म्मतः धर्म्मार्थं यागादिसिद्धये कन्यायै वा दातुं न तु शुल्कबुद्ध्या गृहीत्वा ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 30, v. 1, *a*. L'édition de Calcutta porte सक्नौ, leçon évidemment fautive, et que M. Haughton a remplacée par celle que donnent tous les Mss. सक्थौ. M. Eugène Burnouf (*Journal Asiatique*, IX, p. 252), propose de substituer la seconde personne du duel à la troisième, et de lire चरतं

au lieu de चरतां, ce qui serait d'accord avec la glose सह युवां धर्म्मं कुरुतं, et donnerait un sens plus satisfaisant, car il est en effet plus naturel que le père adresse la parole aux deux époux. On peut présumer, d'après le passage de Coulloûca qui vient d'être cité, que le texte qu'il avait sous les yeux portait चरतं, cependant tous les mss. donnent चरतां.

Sl. 31, v. 2, *a*. कन्याया आप्रदानं आदानं स्वीकारः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 33. कन्यापक्षान् विनाश्य तेषामङ्गच्छेदं कृत्वा प्राकारादीन् भित्त्वा हा पितर्भ्रातरनाथाहं म्रिये इति वदन्तीं अश्रूणि मुञ्चन्तीं यत् कन्यां गृह्णादपहरति अनेन कन्याया अनिच्छोक्ता गान्धर्व्वाद्विवेकार्थं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 35, v. 1. उदकदानपूर्व्वकमेव ब्राह्मणानां कन्यादानं प्रशस्तं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 38, v. 2, *b*. कायोऽजः सुतः par licence poétique pour कायोऽजाः सुतः, ce que M. Haughton avait déjà remarqué. Coulloûca en fait l'observation dans son commentaire.

Sl. 41; v. 1, *b.* नृशंसा ऽनृतवादिनः (नृशंसाः अनृतवादिनः) plus correctement नृशंसानृतवादिनः, attendu qu'il n'y a pas ici élision, mais synérèse par suite d'une irrégularité déjà signalée par M. de Schlegel (*Notes du Bhagavad-gîta*, p. 117), par M. Bopp (*Grammaire Sanscrite*, § 78, remarques 1, 2) et par M. Chézy (*Notes de l'épisode de Sacountalâ*, p. 57). On peut aussi considérer नृशंसानृतवादिनः comme un mot composé (Voyez *Grammaire Sanscrite de Bopp*, § 662).

Sl. 44. क्षत्रियया पाणिग्रहणस्थाने ब्राह्मणविवाहे ब्राह्मणकस्तपरिगृहीतकाण्डिकदेशो ग्राह्यः। वैश्यया ब्राह्मणक्षत्रियावधृतप्रतोदिकदेशो ग्राह्यः। शूद्रया पुनर्द्विजातित्रयविवाहे प्रावृतवसनदशा ग्राह्या॥ (*Coull.*)

Sl. 45, v. 1, *a.* ऋतुर्नाम शोणितदर्शनोपलक्षितो गर्भधारणयोग्यः स्त्रीणामवस्थाविशेषः। = v. 2. तानि (पर्व्वाणि) वर्ज्जयित्वा भार्य्याप्रीतिव्रतं यस्य स तद्व्रतो ऽनृतावप्युपेयात् अत एव रतिकाम्यया न तु पुत्रोत्पादनशास्त्रबुद्ध्या॥ (*Coullotica.*)

Sl. 46. अत्र रात्र्यहःशब्दावहोरात्रपरौ। = v. 1, *b.* षोडशाहोरात्रा मासि मासि॥ (*Coullotica.*)

Sl. 47, v. 1, *b*. निन्दितैकादशी च या probablement pour निन्दिता (निन्दिताः) एकादशी; il me paraît évident que निन्दिता ne peut grammaticalement se rapporter qu'à आद्याः et non à एकादशी; nous avons déjà vu un exemple de ces crâses irrégulières.

Sl. 48, v. 1. पूर्व्वोक्तास्वपि दशसु षष्ठ्यष्टम्याद्यासु रात्रिषु गमने पुत्रा उत्पद्यन्ते। अयुग्मासु पञ्चमीसप्तम्यादिषु दुहितरः ॥ (*Coúlloúca.*)

Sl. 49, v. 2, *b*. निःसारे ऽल्पे चोभयोरेव वीजे गर्भस्यासम्भवः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 51, v. 2, *a*. गृह्णन् हि शुल्कं MS. dévan. — L'édition de Calcutta porte गृह्णच्छुल्कं, faute qui s'était glissée dans le texte de M. Haughton, et qu'il a relevée dans son *errata* en y substituant गृह्णंच्छुल्कं.

Sl. 58. यानि गेहानि भगिनीपत्नीदुहितृसुषाद्या अपूजिताः सत्यो अभिशपन्ति इदमनिष्टमेषामस्त्विति तान्यभिचारकृतानि धनपश्वादिसहितानि नश्यन्ति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 64, v. 1, *a*. धनप्रयोगात्मकव्यवहारेण । = v. 2, *a*. गवाश्वरथक्रयविक्रयादिना ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 65, v. 1, *b*. कर्म्मणां श्रौतस्मार्त्तादीनां नास्तिक्येन शास्त्रीयफलवत्कर्म्मसु फलाभावबुद्धिर्नास्तिक्यं । = v. 2. वेदाध्ययनशून्यानि कुलानि क्षिप्रमपकर्षं गच्छन्ति ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 66. अल्पधनान्यपि वेदाध्ययनतदर्थज्ञानानुष्ठानप्रसक्तानि उत्कृष्टकुलगणनायां गण्यन्ते महतीं तु ख्यातिमर्जयन्ति ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 68, v. 1, *b*. L'édition de Calcutta, celle de Londres, les N°s II, V, et le MS. de Bombay portent चुल्ली, mais les N°s VI, VII, le MS. de M. Wilkins, les deux MSS. de la Bibliothèque du Roi donnent चुल्ली, que j'ai adopté, cette dernière forme se trouvant confirmée par l'*Amara-cocha*, et le dictionnaire de M. Wilson qui portent चुल्लिः. M. Haughton préfère चुल्ली, parce que dans quelques dialectes de l'Inde on trouve *tchoulha*, ce dont il conclut que l'aspiration existait dans le mot sanscrit, mais qu'elle a été déplacée. M. Eugène Burnouf partage cette opinion. (Voyez *Journal*

Asiatique, IX, p. 252.) — v. 2, *b*. यः स्वकार्य्ये योजयन् पापेन सम्बध्यते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 70, v. 1, *a*. अध्यापनशब्देनाध्ययनमपि गृह्यते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 79, v. 1, *a*. स गृहस्थाश्रमः = प्रयत्नेनानुष्ठेयः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 80. एते गृहस्थेभ्यः सकाशात् प्रार्थयन्ते अतः शास्त्रज्ञेन तेभ्यः कर्त्तव्यं ॥ (*Coulloúca.*) — आशासते। वेदाध्ययनश्राद्धादिकर्म्माकांक्षन्ते ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 81, v. 1, *a*. L'édition de Calcutta porte स्वाध्यायेनार्चयेदृषीन् hémistiche qui, ainsi que l'a remarqué M. de Schlegel, renferme une faute de quantité puisqu'il finit par ∪—∪—; en effet dans le système de M. Chézy, l'amphibraque est exclu comme second pied du premier hémistiche, la dernière syllabe étant *ad libitum* (Voyez *Théorie du Sloca*, p. 9). M. de Schlegel avait soupçonné que la véritable leçon devait être स्वाध्यायेनार्चयेतर्षीन्, et cette conjecture a été confirmée par les N^os^ V, VI, VII et par le MS. de Bombay; le MS. dévanâgari donne également cette leçon. M. Haughton, tout en inclinant pour l'opinion de M. de Schlegel, a con-

servé le texte de l'édition de Calcutta. La correction m'ayant parn nécessaire et suffisamment appuyée, j'ai cru devoir l'adopter.

Sl. 84. विश्वदेवार्थः सर्व्वदेवतार्थो वैश्वदेवस्तस्य पक्वस्यान्नस्यावसथ्याग्नौ स्वगृह्यविहितपर्य्युक्षणादीतिकर्त्तव्यतापूर्व्वकं आभ्यो वक्ष्यमाणदेवताभ्यो ब्राह्मणः प्रत्यहं होमं कुर्य्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 85. आदावग्नये स्वाहा सोमाय स्वाहेति निरपेक्षदेवताकं होमद्वयं कृत्वा अग्नीषोमाभ्यां स्वाहेति समस्तदेवताकं होमं कुर्य्यात् ततो विश्वेभ्यो देवेभ्यो धन्वन्तरये ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 86, v. 2, *b*. अग्नये स्विष्टकृते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 87. एवमुक्तप्रकारेण सम्यक् = होमान् कृत्वा सर्व्वासु प्राच्यादिषु दिक्षु प्रदक्षिणमिन्द्रादिभ्यः सपुरुषेभ्यो बलिं हरेत्। तथा प्राच्यामिन्द्राय नमः इन्द्रपुरुषेभ्यो नमः। दक्षिणस्यां यमाय नमः = । पश्चिमायां वरुणाय नमः = । उत्तरस्यां सोमाय नमः = ॥ (*Coulloúca.*) — Jones traduit : « Having thus, with fixed

attention, offered clarified butter in all quarters proceeding *from the east* in a southern direction, to INDRA, YAMA, VARUNA and the god SOMA, let him offer his gift to animated creatures. » Cette traduction ne me semble pas exacte. D'après le commentaire et les slocas qui précèdent, je crois que ce n'est pas le *havis*, mais le *bali* qui doit être offert aux divinités qui président aux quatre points cardinaux, ainsi qu'aux génies qui en dépendent. Je considère en conséquence le premier hémistiche du premier vers comme indépendant de ce qui suit.

Sl. 88, v. 1, *a*. मरुद्भ्यो नम इति द्वारे बलिं दद्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 89, v. 1. वास्तुपुरुषस्य शिरःप्रदेशे उत्तरपूर्व्वस्यां दिशि श्रियै बलिं दद्यात्। तस्यैव पाददेशे दक्षिणापश्चिमायां दिशि भद्रकाल्यै ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 90, v. 2. दिवाचरेभ्यो भूतेभ्य इति दिवा नक्तञ्चारिभ्य इति नक्तं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 91, v. 1. गृहस्योपरि यद्गृहं तत् पृष्ठवास्तु बलिदातुः पृष्ठदेशे भूभागे वा। = v. 2. उक्तबलिदानाव-

शिष्टं सर्व्वमन्नं दक्षिणास्यां दिशि दक्षिणामुखः स्वधा पितृभ्य इति बलिं हरेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 92, v. 1, *b.* पापरोगी कुष्ठी क्षयरोगी वा ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 93, v. 2. स परं स्थानं ब्रह्मात्मकं तेजोमूर्त्ति प्रकाशं अवक्रेण वर्त्मनार्चिरादिमार्गेण प्राप्नोति ब्रह्मणि लीयते इत्यर्थः । ज्ञानकर्मभ्यां मोक्षप्राप्तेः । तेजोमूर्त्तिरिति सविसर्गपाठे प्रकृष्टब्रह्मबोधस्वभावो भूत्वेति व्याख्या ॥ (*Coulloûca*). — v. 2, *b.* L'édition de Calcutta et presque tous les MSS. donnent तेजोमूर्त्ति ; le MS. de Bombay, le N° VI, portent तेजोमूर्त्तिः leçon à laquelle M. Haughton a donné la préférence et que j'ai conservée ; elle se trouve dans le MS. bengali. Au reste ces deux variantes offrent chacune un sens satisfaisant, et on vient de voir que Coulloûca les rapporte l'un et l'autre dans son commentaire.

Sl. 94, v. 2. ग्रासप्रमाणा च भिक्षा भवति ॥ (*Coull.*)

Sl. 96, v. 1. प्रचुरान्नाभावे ग्रासप्रमाणां भिक्षामपि व्यञ्जनादिना सत्कृत्य तदभावे जलपूर्णं पात्रमपि फलपुष्पादिना सत्कृत्य ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 100, v. 1. लूनकेदारशेषधान्यानि शिलास्तान् अपि उञ्छिन्वतो वृत्तिसंयमान्वितस्य त्रेतावसथ्यः सभ्यश्चेति पञ्चाग्नयः सभ्यो नामाग्निः शीतापनोदाद्यर्थं यस्तत्र प्रणीयते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 101. Ce distique est cité dans l'Hitopadésa (page 19, stance 53, édition de M. de Schlegel). — v. 1, *b.* वाक् चतुर्थी च सूनृता; le roi Douchmanta, dans le drame de Sacountalâ (*premier acte*, p. 16), fait sans aucun doute allusion à ce passage, lorsqu'il dit aux jeunes filles qui s'empressent de remplir envers lui les devoirs de l'hospitalité : भवति सूनृतयैव वाचा कृतमातिथ्यं.

Sl. 102, v. 2. अनित्यावस्थानान्न विद्यते द्वितीया तिथिरस्येति अतिथिरुच्यते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 105. सूर्य्येणोढः प्रापितः रात्रौ स्वगृहगमनाशक्तेः द्वितीयवैश्वदेवकाले प्राप्तः अकाले वा सायम्भोजने निवृत्तेऽपि नास्य गृहे अतिथिरनश्नन् वसेत् ॥ (*Coull.*)

Sl. 106, v. 2, *b.* अतिथिपूजनं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II, VI, VII. — अतिथिभोजनं MS. de Wilkins, MS. de Bombay, N^o V, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 107, v. 1. आवसथो विश्रामस्थानं । = अनुव्रज्या गच्छतोऽनुगमनं । उपासनं परिचर्य्या ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 112, v. 2. क्षत्रियभोजनकालात् परतो दम्पतीभोजनात् पूर्व्वं दासभोजनकाले अनुकम्पामाश्रयन् भोजयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 113, v. 2, *b*. गृहस्थस्यापि स एव भोजनकालः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 114, v. 1. L'édition de Calcutta et le N° II donnent ce vers ainsi qu'il suit :

सुवासिनीकुमारीश्चरोगिणोगर्भिणीस्त्रियः ।

M. Haughton l'a conservé, à cause des nombreuses différences que présentent les autres MSS., dont aucun ne s'accorde exactement. Le détail de toutes ces variantes serait fastidieux et inutile; la leçon que j'ai adoptée est celle du N° V, elle ne diffère de celle du MS. de M. Wilkins qu'en ce qu'elle donne कुमारीश्च au lieu de कुमारांश्च; le MS. bengali porte कुमाराश्च, pour le reste il est absolument semblable au N° V. La leçon que j'ai choisie me paraît préférable en ce qu'elle s'accorde parfaitement avec le commentaire de Coulloûca; toutes les autres s'en éloignent plus ou moins.

Sl. 117 et 118. Voyez le *Bhagavad-gîta*, lect. III, sl. 12 et 13.

Sl. 119, v. 1, *b*. प्रियो जामाता। = v. 2. परिसंवत्सरादिनि संवत्सरं वर्जयित्वा तद्गृहं गृहागतान् पुनर्मधुपर्केण पूजयेत्॥ (*Coullouca.*)

Sl. 120. राजस्नातकौ संवत्सरादूर्द्धमपि यज्ञकर्म्मण्येव प्राप्तौ मधुपर्केण पूजनीयौ न तु यज्ञव्यतिरेकेण जामात्रादयस्तु संवत्सरादूर्द्धं यज्ञं विनापि मधुपर्कार्हाः॥ (*Coullouca.*)

Sl. 121. दिनान्ते सिद्धस्यान्नस्य पत्नी अमल्लं बलिहरणं कुर्य्यात्। इन्द्राय नम इति मल्लपाठवर्जं मानसस्तु देवतोद्देशो न निषिध्यते। यत एतत् वैश्वदेवं नामान्नसाध्यं होमबलिदानातिथिभोजनात्मकं तत् सायंप्रातर्गृहस्थस्योपदिश्यते॥ (*Coullouca.*)

Sl. 123, v. 1. इदं मासिकं प्रतिमासभवं श्राद्धं यस्मात् पितृयज्ञपिण्डानां अनु पश्चादाक्रियते तेन पिण्डान्वाहार्य्यकमिदं पिण्डता जानन्ति॥ (*Coullouca.*)

Sl. 125. अत्र यद्यप्युद्देशक्रमेण भोजनीया इति वक्तु-

मुचितं तथाप्यल्पवक्तव्यत्वाद्ब्राह्मणसंख्यामाह। देवश्राद्धे द्वौ ब्राह्मणौ पितृपितामहप्रपितामहानां त्रीन् ब्राह्मणान् अथवा देवे एकं पित्रादित्रिके चैकं ब्राह्मणं भोजयेत् ॥ (*Coulloúca.*) — v. 1. पितृकार्य्ये ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. dévan. — पितृकृत्ये autres MSS. — v. 2, *b.* प्रसज्जेत ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. dévan. tous les autres MSS. portent प्रसज्येत. M. Haughton fait observer à cette occasion que comme la racine षस्ज् n'est pas de la quatrième conjugaison, प्रसज्येत ne peut être qu'au passif, tandis que प्रसज्जेत est employé dans un sens neutre. (Voyez *les Notes de M. Haughton*, p. 343 et 376, *celles de M. de Schlegel sur le Bhagavad-gîta*, p. 102 et 103, et les *Racines sanscrites de M. Rosen.*)

Sl. 126, v. 1, *b.* गुणवद्ब्राह्मणालाभं च ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 127, v. 2. तस्मिन् पित्र्ये कर्म्मणि युक्तस्यैतत्परस्य लौकिकी स्मार्त्तिकी प्रेतकृत्या पित्रुपकारार्था क्रिया गुणवत्पुत्रपौत्रधनादिफलप्रबन्धरूपेण कर्त्तारमुपतिष्ठते तस्मादिदं कर्त्तव्यं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 129, v. 1, *b.* M. de Schlegel fait observer avec raison

qu'en substituant भोजयन् à भोजयेत् il en résulterait une construction plus facile et plus naturelle; tous les MSS. de M. Haughton, et le MS. dévanâgari donnent भोजयेत्; un seul MS. le N° XII, porte भोजयन्.

Sl. 130, v. 1, *a.* दूरादेव पितृपितामहाध्यभिज्ञनशुद्धि-निरूपणेन । = v. 2, *a.* तीर्थं पात्रं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 132, v. 2. एवं मूर्खभोजनेन ज्ञानितं दोषं न मूर्ख एव भोजितोऽपकर्त्ति किन्तु विद्वान् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 133, v. 2. तत्संख्याकान् एव प्रकृतश्राद्धकर्त्ता ज्वलितशूलर्ष्याख्यायुधलोहपिण्डान् ग्रसते ॥ (*Coull.*)

Sl. 137, v. 1, *b.* L'édition de Calcutta et celle de Londres portent par erreur स्याच्छोत्रियः au lieu de स्याच्छ्रोत्रियः. — v. 2, *a.* मन्त्रसंपूजनार्थं तु; Jones traduit : « yet for the sake of performing rites with holy texts. » Je doute que ce soit le vrai sens. Il me semble que ce passage signifie plutôt : « mais pour honorer le texte saint *étudié par lui.* » Le commentaire de Coulloûca porte : स तदधीतवेद-पूजनार्थं पूजामर्हति.

Sl. 139, v. 1, *a.* यस्य मैत्रीप्रधानानि (*Coulloûca.*)

Sl. 140, v. 1, *a.* संगतानि मित्रभावं । = v. 2, *b.* श्राद्धमेव मित्रलाभहेतुत्वान्मित्रं यस्य स श्राद्धमित्रो ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 141, v. 1. सा दक्षिणा दानक्रिया सम्भोज्ञनी सह भुज्यते यया सा सम्भोज्ञनी = v. 2, *a.* सा च मैत्री-प्रयोज्ञनकत्वान्न परलोकफला इह लोके एवास्ते ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 144, v. 1, *a.* वरं विद्वब्राह्मणाभावे गुणवन्मित्रं भोज्ञयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 147, v. 2, *a.* अयं तु मुख्याभावे ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 148, v. 2, *a.* बन्धुर्मातृष्वसृपुत्रादिः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 151, v. 1. ज्ञटिलो ब्रह्मचारी = दुर्बलो दुश्चर्म्मा । = v. 2. पूगयाज्ञका बह्वृयाज्ञकाः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 152, v. 1. चिकित्सकान् देवलकान्; l'accusatif est ici régi par le verbe du sloca précédent भोज्ञयेत्. Il me semble qu'il serait plus naturel d'y substituer le nominatif, et que la construction du sloca rétabli de la manière suivante serait plus facile :

चिकित्सका देवलका मांसविक्रयिणस्तथा ।
विपणेन च जीवन्तो वर्ज्याः स्युर्हव्यकव्ययोः ॥

mais je dois dire qu'aucun des deux mss. que j'ai à ma disposition n'autorise cette correction.

Sl. 154, v. 1, *b*. निराकृतिः पञ्चमकायज्ञानुष्ठानरर्हितः । = v. 2, *b*. गणाभ्यन्तरो गणार्थोपसृष्टसम्बन्धिधनाद्युपजीवी ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 158, v. 1, *b*. कुण्डस्य योऽन्नं भ्रेत्राति ॥ (*Coull.*)

Sl. 159, v. 1, *b*. कितवो यः स्वयं देवितुमनभिज्ञः स्वार्थं परान् देवयति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 160, v. 1, *b*. ज्येष्ठायां सोदरभगिन्यामनूढायां या कनिष्ठा विवाहेन दीयते साग्रेदिधिषूस्तस्याः पतिः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 163, v. 1. प्रवहज्जलानां सेतुभेदादिना देशान्तरनेता तेषामेवावरणकर्त्ता निजगतिप्रतिबन्धकः ॥ (*C.*)

Sl. 165, v. 1, *a*. क्लीवो धर्म्मकृत्यादौ निरुत्साहः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 167. एतान् स्तेनादीन् निन्दिताचारान् काणादींश्च पूर्व्वजन्मार्जितनिन्दितकर्म्मशेषलब्धकाणादिभावान् साधुभिः सहैकत्र भोजनार्घ्यनर्हान् ब्राह्मणापसदान् ब्राह्मणश्रेष्ठः शास्त्रज्ञो दैवे पित्र्ये त्यजेत् ॥ (*Coull.*)

Sl. 169, v. 2, *b*. L'édition de Calcutta et celle de Londres portent तत्; les deux mss. de la Bibliothèque du Roi donnent तं, qui se trouve également dans le commentaire. Cette dernière leçon est certainement préférable et j'aurais dû l'adopter.

Sl. 170, v. 2, *b*. निष्फलं तच्छ्राद्धं भवतीत्यर्थः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 176, v. 1. सद्भिः सहैकपंक्त्यां भोजनानर्हः स्तेनादिर्यत्संख्यान् भोजनार्हान् पश्यति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 177, v. 1, *a*. अन्धस्य वीक्षणासम्भवात् वीक्षणयोग्यदेशसन्निहितोऽसौ पांक्त्यानां नवतेर्भोजनफलं नाशयति। = v. 2, *a*. पापरोगी रोगार्त्तोपकृतः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 178, v. 2, *b*. पौर्त्तिकं श्राद्धीयं ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 179, v. 1. वेदज्ञोऽपि ब्राह्मणः शूद्रयाजकस्य लोभात् प्रतिग्रहं कृत्वा ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 180, v. 1. सोमविक्रयिणे यद्दत्तं तद्दातुर्भोजनार्थं विष्ठा सम्पद्यते । जन्मान्तरे विष्ठाभोजिनां जातौ जायत इत्यर्थः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 181, v. 1. वाणिजकाय यद्दत्तं श्राद्धे तत्रेहानुष्ठिककीर्त्यादिफलाय नापि पारलौकिकफलाय भवति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 182, v. 2. अत्रापि जन्मान्तरे मेदशोणितादिभुजां जातिषु जायन्त इत्यर्थः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 184, v. 1, *b*. प्रवचनान्यङ्गानि तेषध्यय्याः ॥ (*C.*)

Sl. 185. त्रिणाचिकेतः अध्वर्युवेदभागः तद्वतं च तद्योगात् पुरुषोऽपि त्रिणाचिकेतः । पञ्चाग्निरग्निहोत्री । = त्रिसुपर्णो बह्वृचां वेदभागः तद्वतं च तद्योगात् पुरुषोऽपि त्रिसुपर्णः ॥ (*Coulloúca.*) — v. 1, *a*. त्रिणाचिकेतः ed. Calc. ed. Lond. — Tous les mss. à l'exception

du N° II et du N° VII, portent तृणाचिकेतः; le dictionnaire de M. Wilson donne त्रिणात्रिकेतः, mais M. Haughton pense avec raison que c'est très-probablement une faute d'impression, ce mot étant du nombre de ceux que le savant lexicographe a recueillis lui-même en parcourant le texte de Manou.

Sl. 186, v. 1. प्रवक्ता वेदार्थस्यैव । = गोसहस्रदाता बहुप्रदो वा ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 187, v. 2. त्रयोऽवरा न्यूना येषां ते त्रयवराः न तु तान् एव एकैकभोजनस्याप्युक्तत्वात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 188, v. 2. अवश्यकर्त्तव्यजपादिवर्ज्जं वेदाध्ययनं च न कुर्य्यात् । श्राद्धकर्त्तापि तथैव स्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 192, v. 2. न्यस्तशस्त्राः त्यक्तायुद्धाः । = पूर्व्वदेवताः देवतानां पूर्व्वतनाः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 200, v. 2. तेषामपीह जगति पितर एव पुत्रपौत्रा अनन्ता विज्ञेयाः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 202, v. 1, *b.* राजतान्विताः ÉD. Calc. ÉD. Lond. —

रजतान्विते: MS. dévan. MS. beng. Cette leçon sur laquelle j'avais passé trop légèrement mérite probablement la préférence, रजत signifiant *argent* et राजत, *qui est d'argent.* Cependant M. Wilson donne au mot राजत les deux significations, de sorte que la leçon de l'édition de Calcutta n'est peut-être pas fautive. — v. 2, *b.* L'édition de Calcutta et le N° II portent कल्प्यते, mais M. Haughton a préféré कल्पते que donnent ses MSS. Le choix du savant éditeur est fondé sur ce que la racine क्लृप् n'est pas de la quatrième conjugaison, qu'elle paraît avoir un sens neutre, et ne peut pas appartenir à la voix passive. J'ai conservé cette nouvelle leçon que je crois meilleure, mais je ne vois pas pourquoi la racine क्लृप् n'aurait pas de passif aussi bien que पस्त्. Les MSS. de la Bibliothèque du Roi donnent ici et presque partout कल्प्यते. M. Haughton a introduit la même correction dans les slocas 266 et 272 du même livre.

Sl. 203, v. 2. यतो दैवं कर्म्म पितृकृत्यस्य पूर्व्वं सदाप्यायनं परिपूरकं स्मृतं ॥ (*Coulloúca.*) — आप्यायनं वृद्धिकरं पित्र्यस्यैव पोषकं ॥ (*Rághavánanda.*) — Le mot आप्यायनं ne se trouve pas dans le dictionnaire de M. Wilson; il dérive du causatif de la racine प्यै précédée de आ. (Voyez les *Racines sanscrites* de M. Rosen, p. 375,

et le *Glossaire sanscrit* de M. Bopp, p. 25). — Jones traduit ainsi ce vers : « because, that (oblation) to the deities is considered as the opening and completion of that to ancestors. » Peut-être mieux? « L'offrande aux dieux, lorsqu'elle précède l'offrande aux saints ancêtres, en augmente le mérite et en assure le succès. » Le commentaire de Coulloûca ne contrarie point cette nouvelle interprétation, et celui de Râghavânanda la favorise. J'ajouterai que le sloca 211 vient encore à l'appui de mon opinion, et semble être une allusion directe à ce qui vient d'être dit.

Sl. 204, v. 1. तेषां पितृणां रत्नाभूतं दैवं विश्वदेव-ब्राह्मणं पूर्व्वं निमन्त्रयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 207, v. 1, *a.* चोक्ताः स्वभावशुचयोऽरण्यादिप्रदेशाः (*Coulloûca.*)

Sl. 210, v. 2, *a.* अग्नौ वक्ष्यमाणं होमं कुर्य्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 211, v. 1. अग्नेः सोमयमयोश्च विधिवत् पर्य्युक्षणादिपूर्व्वं हविर्दानेन प्रीणनमादौ कृत्वा ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 212, v. 1, *a.* अन्यभावश्चानुपनीतस्य सम्भवति

उपनीतस्य समावृत्तस्य च पाणिग्रहणात् पूर्व्वं मृतभार्य्यस्य वा ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 213, v. 2. लोकवृद्धये उद्युक्तान् श्राद्धपात्रभूतान् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 214. अग्नौ पर्य्युक्षणाद्यङ्गयुक्तं अग्नौ करणहोमानुष्ठानक्रमं सर्व्वं आवृत्यरिक्रमं पूर्व्वं परिपाटीक्रमं अपसव्यं दक्षिणासंस्थं पवित्रं तत् कृत्वा अपसव्येन दक्षिणहस्तेन भुवि पिण्डाधारभूतायां उदकं निर्वपेत् निक्षिपेत् ॥ (*Râghav.*) — v. 1, *b.* सर्व्वमावृत्यविक्रमं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — सर्व्वमावृत्परिक्रमं MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os V, XI et XII. M. Haughton trouve le sens de la première leçon plus satisfaisant, et j'avais d'abord adopté son avis; maintenant je serais porté à préférer la leçon des autres MSS. qui se trouve répétée et expliquée dans le commentaire de Râghavânanda.

Sl. 215. तस्मादग्नौ कृताद्यविःशेषादन्नात् । = औदकेनैव विधिना दक्षिणहस्तेन ॥ (*Râghavánanda.*)

Sl. 216. विधिपूर्व्वकं स्वगृह्योक्तविधिना दर्भेषु तान्

पिण्डान् दत्वा = तेषु दर्भेषु मूलदेशे हस्तं निर्लेपं कुर्य्यात् प्रपितामहपित्रादीनां त्रयाणां लेपभुजां तृप्तये ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 218, v. 1, *a.* शेषं पिण्डभूमिन्यस्तावशेषं ॥ (*Rágh.*)

Sl. 219. पिण्डेषु उत्पन्नान् अल्पभागान् पिण्डक्रमेणैव गृहीत्वा तेनैव पित्रादिब्राह्मणान् भोजनकाले भोजनात् पूर्व्वं भोजयेत् विधिवत् पिण्डानुष्ठानवत् पितरं उद्दिश्य यः पिण्डो दत्तस्तदर्थवं पितृब्राह्मणं भोजयेत् । एवं पितामहप्रपितामहपिण्डयोरपि ॥ (*C.*)

Sl. 220. म्रियमाणे जीवति पितरि मृतानां पितामहादित्रयाणां श्राद्धं कर्त्तव्यं । अथ वा पितृविप्रस्थाने तमेव स्वपितरं भोजयेत् । पितामहप्रपितामहयोश्च ब्राह्मणौ भोजयेत् पिण्डद्वयं च दद्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 221, v. 2. स पितृप्रपितामहयोः श्राद्धं कुर्य्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 222. यथा जीवत्पिता भोज्यः तथा पितामहोऽपि पितामहब्राह्मणस्थाने भोज्यः पितृप्रपितामहयोश्च

ब्राह्मणभोजनं पिण्डदानं च कुर्य्यात्। यथावा जीवता पितामहेन त्वमेव यथारुचि कुर्विति दत्तानुज्ञः स्वरुच्या पितामहं वा भोजयेत् पितृप्रपितामहयोर्वा श्राद्धद्वयं कुर्य्यादिति विष्णुवचनात् पितृपितामहवृद्धप्रपितामहानां * श्राद्धत्रयं कुर्य्यात् (*Coulloúca.*)

Sl. 224. वर्द्धितं पूर्णं पिठरादिपात्रं = अवरया स्थापयेत् (*Coulloúca.*)

Sl. 227, v. 1, *a.* भक्ष्यं खरविंशदभ्यवहरणीयं मोदकादि। भोज्यं पायसादि॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 230, v. 1, *a.* अथ क्रियमाणं प्रेतान् भूतवेषान् श्राद्धान्नानि प्रापयति न पितृणामुपकारकं भवति॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 231, v. 2, *a.* परमात्मनिरूपणपराः कथाश्च कुर्यात्॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 234, v. 2, *a.* कुतपं चासने ÉD. Calc. Nos II, VI,

* L'édition de Calcutta porte : *pitriprapitâmahaviddhaprapitâmahânâm*, le prémier *pra* ne peut être qu'une faute.

XII. — कुतपं चासनं ÉD. Lond. MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os V, VII, MS. dévan. J'ai préféré la première leçon parce qu'elle est d'accord avec le commentaire de Coulloûca : नेपालकंबलं चासने दद्यात् ॥

Sl. 237. यावदुष्णं भवत्यन्नं ÉD. Calc. ÉD. Lond. — M. de Schlegel (*Journal Asiatique*, IX, p. 17), pense que l'épithète de उष्मपाः (*qui savourent la vapeur des mets*), par laquelle les ancêtres sont désignés dans le *Bhagavad-gîta* (lect. XI, sl. 22), pourrait bien avoir rapport à la particularité dont il est question dans ce sloca. La justesse de cette conjecture me paraît prouvée par une variante que fournissent les deux MSS. de la Bibliothèque du Roi, qui, au lieu de यावदुष्णं भवत्यन्नं portent यावदुष्मा भवत्यन्ने; et suivant le passage des Védas cité dans le commentaire du Bhagavad-gîta, la vapeur chaude qui s'exhale des mets est la part des Pitris; उष्मभागा हि पितरः ॥

Sl. 244, v. 1. सर्व्वप्रकारकमन्नादिकं व्यञ्जनादिभिरेकीकृत्य । = v. 2, *b*. भूमौ दर्भेषु ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 247. सपिण्डीकरणश्राद्धपर्यन्तमचिरमृतस्य द्विजातेश्च वैश्वदेवब्राह्मणभोजनरहितं श्राद्धार्थमन्नं ब्राह्मणं भोजयेत् एकं च पिण्डं दद्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 248. अस्येति यस्येदमेकोद्दिष्टं विहितं तस्य धर्म्मतः स्वगृह्यादिविधिना सपिण्डीकरणश्राद्धे कृते अनयैवावृता उक्तामावास्याश्राद्धेतिकर्त्तव्यतया पिण्डनिर्वपणं पार्व्वणविधिना श्राद्धं पुत्रैः सर्व्वत्र मृताहादौ कर्त्तव्यं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 251, v. 2, *b*. अभित इति पाठे अभित उभयत इह वा स्वगृहे वास्यतामित्यर्थः ॥ (*Coulloúca*).

Sl. 254, v. 1, *b*. गोष्ठे गोष्ठीश्राद्धे । = v. 2. अभ्युदये वृद्धिश्राद्धे । = दैवे देवतोद्देशेन श्राद्धे ॥ (*Coull.*)

Sl. 255. अमावास्याश्राद्धस्य प्रकृतत्वात् तद्विषयो ज्यमपराह्णकालः । विष्टराद्यर्था दर्भाः गोमयादिना श्राद्धदेशसंशोधनं । तिलाश्च विकिरणाद्यर्थाः सृष्टिरर्घार्पणेनान्नादिविसर्गः । मृष्टिरन्नादेश्च संस्कारविशेषः पंक्तिपावनादयश्च ब्राह्मणाः एताः श्राद्धे सम्पत्तयः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 256. पवित्रं मन्त्राः = हविष्याणि मुन्यन्नादीनि यच्च पवित्रं पावनं वास्तुसम्पादनादि पूर्व्वमुक्तं ॥ (*C.*)

Sl. 257. अनुपस्कृतमविकृतं पूतिगन्धादिरहितं मांसं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 258, v. 2, *a.* आकांक्षन् अवलोकयन् ॥ (*Rágh.*)

Sl. 259, v. 1. नः अस्मत्कुले । वेदाः स्वाध्यायेनाविहिन्ना भवतु ॥ (*Rághavánanda.*) — v. 2, *a.* मा व्यगमद् ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II, V, VI, MS. de M. Wilkins, MS. dévan. MS. beng. — मा विगमद् MS. de Bombay. D'après la règle qui prescrit la suppression de l'augment lorsque le prétérit se trouve employé dans le sens de l'impératif et précédé de मा ou de मास्म (Voyez *Grammaire sanscrite* de Bopp, § 319 et 388), la leçon du MS. de Bombay devrait être préférable; cependant toutes les autres autorités se réunissent pour la première leçon. Dans les cas où l'augment fait une syllabe de plus et contribue à la mesure du vers; on conçoit le motif de la violation de la règle. Mais ici les deux leçons offrent le même nombre de syllabes et la même quantité. (*Voyez* les notes de M. Haughton, p. 348 et 349.)

Après le sloca 259 le MS. dévanâgari donne les deux vers suivans, qui ne se trouvent ni dans les deux éditions ni dans le MS. bengali.

अन्नं च नो बहु भवेदतिथींश्च लभेमहि ।
याचितारश्च नः सन्तु मा च याचिष्म कञ्चन ॥

« Puissions-nous aussi avoir du riz en abondance et obtenir

des hôtes! Puissions-nous accueillir souvent des demandes, et n'en jamais adresser à personne! »

Sl. 260, v. 1, *b*. प्रकृतवरयाचनानन्तरं ॥ (*Coull.*)

Sl. 261, v. 1, *b*. L'édition de Calcutta, celle de Londres, tous les MSS. consultés par M. Haughton (*Voyez* les notes de la traduction, p. 437), et les deux MSS. de la Bibliothèque du Roi portent पुरस्ताद् (*avant*). Mais dans la glose de Râghavânanda, où le mot est répété, on lit परस्ताद् (*après*) que le commentateur interprète par विप्रभोजनानन्तरं, explication absolument semblable à celle que donne Coulloûca dans son commentaire, mais sans répéter le mot. Cette dernière leçon (परस्ताद्), qui offre un sens conforme à celui de la glose des deux scholiastes, doit être rétablie dans le texte. D'après Râghavânanda पुरस्ताद् est la leçon adoptée par Médhâtithi.

Sl. 262, v. 2, *b*. सम्यग् आधत्त पितरो गर्भमित्यादि-गृह्योक्तमन्त्रेण ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 264, v. 1, *b*. ज्ञातिप्रायमन्नं कुर्य्यात् ॥ (*Coull.*)

Sl. 269, v. 1, *a*. L'édition de Londres porte षण्मासां-ह्यागमासिन, leçon évidemment fautive à laquelle j'ai sub-

stitué, d'après le MS. dévanagari षण्मासान् छागमांसेन; pour plus de régularité il faudrait षण्मासांश्छागमांसेन.

Sl. 270, v. 2, *a*. शशकूर्म्मयोस्तु मांसेन, cet hémistiche a une syllabe de trop. Cependant l'édition de Calcutta, celle de Londres et le MS. bengali le donnent ainsi. Il est probable qu'il faut शशकूर्म्मयोर्मांसेन, correction indiquée par le MS. dévanâgari. Seulement il offre dans cet endroit une faute légère, le *répha* final de कूर्म्मयोर् manque. M. Haughton n'indique pas de variante. M. Chézy avait fait cette correction avant d'avoir connaissance du MS. dévanâgari. Il avait remarqué, en outre, qu'elle est d'autant plus certaine que la particule तु est répétée deux fois dans ce vers, et que par conséquent elle est inutile et redondante au premier hémistiche.

Sl. 271, v. 1, *b*. पायसेन वा MS. dévan. MS. beng. पायसेन च ÉD. Calc. ÉD. Lond. — v., 2 *a*. वार्ध्रीणसस्य; j'ai adopté à l'exemple de M. Haughton la manière dont ce mot est orthographié dans le dictionnaire de M. Wilson; les MSS. donnent les uns वाध्रीणसस्य, les autres वार्द्धीणसस्य. Cette dernière forme est celle que présente l'édition de Calcutta dans le texte et dans le commentaire. Coulloûca explique ce mot de la manière suivante : वार्द्धीणसश्च निगमे व्याख्यातः।

त्रिपिवं त्रिन्द्रियक्षीणं श्वेतं वृद्धमजापतिं ।
वाङ्क्षीणसं तु तं प्राकुर्याज्ञिकाः पितृकर्म्मणि ॥

नद्यादौ पयः पिवतो यस्य त्रीणि जलं स्पृशन्ति कर्णौ जिह्वा च त्रिभिः पिवतीति त्रिपिवः ॥

Sl. 272, v. 1, *b.* लोहो लोहितवर्णः छाग एव ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 274. पितरः क्लीवमाशासते अपि नाम तथाविधः कश्चिदस्माकं कुले भूयात् । यो अस्मभ्यं प्रकृतायां त्रयोदश्यां तथा तिथ्यन्तरेऽपि क्षत्तिनः पूर्व्वां दिशं गतायां छायायां मधुघृतसंयुक्तं पायसं दद्यात् ॥ (*Coull.*)

Sl. 275, v. 2, *b.* परत्रानन्तम् ÉD. Calc. ÉD. Lond. — परत्रानन्त्यम् MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, MS. dévan., MS. beng.; tous les autres MSS. donnent la première leçon.

Sl. 277, v. 1, *a.* श्राद्धं कुर्व्वन् । = v. 2, *a.* पितॄन् पूजयन् ॥ (*Coullouca.*) — पितॄन् सर्व्वान् ÉD. Calc. ÉD. Lond. — पितॄन् अर्चन् MS. dévan. MS. beng.

Sl. 278, v. 1, *a.* अपरः पक्षः कृष्णपक्षः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 281. कुर्य्यान्मासानुमासिकमिति प्रतिमासं श्राद्धं विहितं तदसम्भवे विधिरयं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 283. पार्व्वयज्ञिकश्राद्धासंभवे विधिरयं ॥ (*Coull.*)

Sl. 284, v. 2, *a.* प्रपितामहांस्तथादित्यान्; cet hémistiche a neuf syllabes, comme l'a remarqué M. Haughton, dont tous les MSS. le donnent de cette manière. Il ajoute que M. Colebrooke propose de rectifier cet hémistiche en substituant तु ou च a तथा. Cette correction se trouve justifiée par le MS. dévanâgari, qui donne प्रपितामहांश्चादित्यान्. J'aurais dû adopter cette leçon, quoiqu'on ne la trouve que dans un seul MS. Avant la publication de l'édition de M. Haughton, M. Chézy avait pensé qu'on pouvait rectifier ce vers au moyen de la particule तु.

Sl. 285, v. 1, *b.* वामृतभोजनः ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. de Bombay. — Tous les autres MSS. portent चामृतभोजनः. Le commentaire de Coulloûca favorise la dernière leçon qui mériterait peut-être d'être substituée à la première.

LIVRE QUATRIÈME.

Sl. 5, v. 1, *a.* सञ्चयात्मकानेकधान्योच्चयनं शिलः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 7. कुशूलो व्रीह्यगारं । = यावता धान्यादिधनेन वर्षत्रयं समधिकं वा निर्वाहो भवति तावद्धनः कुशूलधान्यक उच्यते । वर्षनिर्वाहोचितधान्यादिधनः कुम्भीधान्यः । = ईहा चेष्टा तस्यां भवं ऐहिकं अद्यपर्य्याप्तमैहिकं धनं यस्य स अद्यैहिकः तथा वा स्यात् (*Coulloúca.*) = श्वस्तनं परदिनभोज्यं तेनापि न जीवतीति अश्वस्तनिकः ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 9. एषां गृहस्थानां मध्ये कश्चिद्गृहस्थो यो बहुपोष्यवर्गः स प्रकृतैर्ऋतायाचितभैक्षकृषिवाणिज्यैः पञ्चभिस्तेन चैवेत्यनेनैव च्शब्दसमुच्चितेन कुसीदेनेत्येवं षड्भिः कर्म्मभिः षट्कर्मा भवति षड्भिरेतैर्जीवति । = अन्यः पुनस्ततो ऽल्पपरिकरः त्रिभिर्याजनाध्यापनप्रतिग्रहैः = प्रवर्त्तते = अपरः पुनः = द्वाभ्यां याजनाध्या-

पनाभ्यां प्रवर्त्तते। उक्तत्रयापेक्षया चतुर्थः पुनर्ब्रह्मसत्रेणाध्यापनेन जीवति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 10, v. 2. पार्व्वायणान्तीयाः पर्व्वणोर्दर्शपौर्णमास्योर्भवास्तथा अयनान्ते भवाश्च इष्टीः। केवलाः पशुसोमादिवर्जिताः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 15, v. 1, *a.* प्रसज्यते यत्र पुरुषः स प्रसङ्गो गीतवादित्रादिः ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *a.* कल्पमानेषर्थेषु ÉD. Lond. MSS. विद्यमानेषर्थेषु ÉD. Calc. N° II.

Sl. 16, v. 1, *b.* प्रसज्येत ÉD. Calc. ÉD. Lond. MSS. — Le MS. dévanâgari seul donne प्रसङ्क्षेत, et je préférerais cette leçon. (*Voyez* livre III, sl. 125.)

Sl. 17, v. 2, *a.* यथा तथा केनाप्युपायेन ॥ (*Coull.*)

Sl. 19. वेदाविरुद्धानि शीघ्रं बुद्धिवृद्धिजनकानि व्याकरणमीमांसास्मृतिपुराणन्यायादीनि शास्त्राणि तथा धन्यानि धनाय हितानि अर्थशास्त्राणि वार्हस्पत्यौशनसादीनि तथा हितानि दृष्टोपकारकाणि वैद्यकज्योतिषादीनि तथा पर्य्यायकथनेन वेदार्थावबोधकान् निगमाख्यांश्च ग्रन्थान् नित्यं पर्य्यालोचयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 23. यावद्वै पुरुषो भाषते न तावत् प्राणितुं शक्नोति प्राणं तदा वाचि जुहोति यावद्वि पुरुषः प्राणिति न तावद्भाषितुं शक्नोति वाचं तदा प्राणे जुहोति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 25, v. 2. दर्शाख्येन कर्म्मणा = पौर्णमासाख्येन यजेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 26. पूर्व्वार्जितधान्यादिसस्ये समाप्ते शरदि नवान्नामिति सूत्रकारवचनात् असमाप्तेऽपि पूर्व्वसस्ये नवसस्योत्पत्तौ आग्रयणेन यजेत्। = चत्वारश्चत्वारो मासा ऋतवस्तदन्तेऽध्वरैश्चातुर्मास्याख्यैर्यागैर्यजेत् ॥ (*Coulloûca.*)

v. 1, *a.* Jones traduit : « At the season, when old grain is usually consumed, let him offer new grain for a plentiful harvest. » La traduction suivante serait, je crois, plus exacte et mieux d'accord avec le commentaire : « Lorsque le grain *de l'année précédente* est épuisé, *et même lorsqu'il ne l'est pas*, qu'il fasse une offrande de grain nouveau, *aussitôt que la récolte est faite.* »

Sl. 31. वेदविद्याव्रतस्नातान् इति विद्यास्नातकव्रतस्नातकोभयस्नातकास्त्रयोऽपि गृह्यन्ते। यथाह हारीतः ॥ यः समाप्य वेदान् असमाप्य व्रतानि समावर्त्तते

स विद्यास्नातकः । यः समाप्य व्रतानि असमाप्य वेदान् समावर्त्तते स व्रतस्नातकः । उभयं समाप्य यः समावर्त्तते स विद्याव्रतस्नातकः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 32, v. 1, *a.* अपचमानाः ब्रह्मचारिपरिव्राजकाः पाषण्डादयः । = v. 2, *b.* स्वकुटुम्बानुरोधेन वृक्षादिपर्य्यन्तं प्राणिभ्योऽपि जलादिनापि विभागः कर्त्तव्यः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 34, v. 1, *b.* विद्यादियोगात् प्रतिग्रहशक्तः ॥ (*C.*)

Sl. 35, v. 1, *a.* कल्पनं छेदनं लूनकेशनखश्मश्रुः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 43, v. 1, *a.* भार्य्यया सह एकपात्रे नाश्नीयात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 44, v. 1, *b.* अनावृतां स्तनावरणरहितां ॥ (*C.*)

Sl. 46, v. 2, *b.* न वल्मीके कदाचन ÉD. Calc. — ÉD. Lond. MS. beng. — न वल्मीके न शाद्वले, MS. dévan.

Sl. 48, v. 1, *a.* वायोरद्रूपत्वेनासम्भवे वात्याप्रेरिततृणकाष्ठादिनिषेधोऽयं ॥ (*Coulloûca.*) — वाय्वग्निविप्रम्

ÉD. Calc. ÉD. Lond. MSS. — M. de Schlegel propose de lire वाप्यग्नौ विप्रम्.

Sl. 51, v. 1. नीहाराद्यन्धकारे वा दिग्विशेषाज्ञाने सति । = v. 2, *b*. चौरव्याघ्रादिकृतप्राणविनाशभयेषु च ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 54. खट्वादिभ्योऽधस्तादङ्गारशकल्यादिकं न कुर्यात् न चाग्निमुत्प्लुत्य गच्छेत् । न च सुप्तः पाददेशेऽग्निं स्थापयेत् । न च प्राणपीडाकरं कर्म्म कुर्य्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 55, v. 1. सन्ध्याकाले भोजनं ग्रामान्तरगमनं निद्रां च न कुर्य्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 57, v. 1, *b*. वित्तविद्यादिभिरधिकं च सुप्तं न प्रबोधयेत् । = v. 2, *b*. यज्ञं चाकृतावरणोऽनृत्विक् न गच्छेत् ॥ (*Coull.*) — v. 1, *a*. L'édition de Calcutta et le N° II, portent स्वपेत्, tous les autres MSS. donnent स्वप्यात्. Cette dernière forme est seule régulière, la racine ष्वप् étant de la seconde conjugaison et non de la première. Comme स्वपेत् n'est pas ici nécessaire pour le vers (*Voyez* sl. 99), à l'exemple de M. Haughton, j'ai préféré स्वप्यात्.

Sl. 58, v. 2, *b*. दक्षिणं पाणिं सव्यां वा उद्धरेदिति वक्ष्यिष्कुर्य्यात् ॥ (*Coulloúca*.)

Sl. 59, v. 1, *b*. नापि परकीयक्षीरादि पिबन्तीं तस्य कथयेत् ॥ (*Coulloúca*.)

Sl. 64, v. 1. अशास्त्रीयाणि नृत्यगीतवाद्यानि नाचरेत् ॥ (*Coulloúca*.) — v. 2, *b*. विरावयेत् ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. dévan. MS. beng. — Les leçons fournies par les autres MSS. sont incorrectes. (*Voyez* les notes de M. Haughton, p. 357.)

Sl. 65, v. 2, *b*. यत्र मनो विचिकित्सति तद्भावदुष्टं न तत्र भुञ्जीत ॥ (*Coulloúca*.)

Sl. 68, v. 2, *a*. शोभनवर्णैर्मनोज्ञाकृतिभिः ॥ (*Coull*.)

Sl. 69, v. 2, *a*. न क्षिप्यात् स्वयमिति शेषः ॥ (*Rágh*.)

Sl. 70, v. 1. नाकारणं मृच्छोष्टं मृद्नीयात् ॥ (*Coulloúca*.)

Sl. 72, v. 1, *b*. केशकलापाद्बहिर्माल्यं न धारयेत् ॥ (*Coulloúca*.)

Sl. 77, v. 1. तरुगुल्मलतागहनवेनाचक्षुर्गोचरम-

रण्यादिदेशं दुर्गं नाक्रमेत्। सर्पचौरादेरन्तर्हितस्य सम्भवात् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 79, v. 1, *a.* एकतरुछायादौ न सर्मीपे वसेत्। = v. 2, *a.* अवलिप्ता धनादिमदगर्व्विताः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 80; v. 1. मूढ़ाय मतिं दृष्टार्थोपदेशं न दद्यात्। = अदासमूढ़ाय उच्छिष्टं न दद्यात्। = v. 2. व्रतं चास्य प्रायश्चित्तरूपं साक्षान्नोपदिशेत् किन्तु ब्राह्मणं मध्ये कृत्वा तदुपदेशव्यवधानात् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 83, v. 2. तैलेन शिरःस्नातः तैलेन पुनः किञ्चिदप्यङ्गं न स्पृशेत् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 85, v. 1. दशमूनावत्सु यावान् दोषस्तावान् एकस्मिन् चक्रवति तैलिके ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 89, v. 2, *a.* संहातं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — संघातं MSS. — v. 2, *b.* पूतिमृत्तिकं ÉD. Lond. MSS. — प्रतिमूर्त्तिकं ÉD. Calc. N° II, MS. beng. — La traduction de Jones porte *Sanhâta* et *Pûtimrittica.*

Sl. 90, v. 2, *b.* लोहदारकम् ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II,

MS. dévan. — लोहाङ्गारकम् MS. de M. Wilkins. — लोहभारकम् N° V. — लोहचारकम् N° VI, MS. de Bombay, MS. beng. — Dans la traduction de Jones on lit *Lohángáraca.*

Sl. 92, v. 1, *a.* ब्राह्मो मुहूर्त्तो रात्रेः पश्चिमो यामः। ब्राह्मी भारती तत्प्रबोधहेतुत्वात्। = v. 2. तथा धर्म्मार्थाज्ञनहेतून् कायक्लेशान् निरूपयेत् ॥ (*Coullóuca.*)

Sl. 95. श्रावणास्यं पौर्णमास्यां भाद्रपदस्य च स्वगृह्यानुसारेण उपाकर्म्माख्यं कर्म्म कृत्वा सार्द्धांश्चतुरो मासान् ब्राह्मण उद्युक्तो वेदान् अधीयीत ॥ (*Coullóuca.*)

Sl. 97, v. 2, *a.* विरमेत् नाधीयीत। द्वे दिने पूर्व्वापरे पक्षाविव यस्या मध्यवर्त्तिन्या रात्रेः सा पक्षिणी रात्रिः ॥ (*Coullóuca.*)

Sl. 99, v. 2, *b.* स्वपेत् ÉD. Calc. MSS. Cette forme anomale (*Voyez* sloca 57, note) est ici nécessaire pour le mêtre, le second pied du second hémistiche de chaque vers dans un sloca devant toujours être un amphibraque suivi d'une syllabe *ad libitum.* (*Voyez* Théorie du sloca par M. Chézy, p. 9.) M. Haughton avait substitué dans son texte स्वप्यात्

à स्वपेत्, ce qui faisait une faute de quantité, mais il a reconnu ensuite (notes du livre IV, p. 362), que cette correction faite par conjecture, contre l'autorité des Mss., était très-douteuse.

Sl. 103, v. 2. आकालिकमिति तु निमित्तकालादारभ्यापरेद्युर्यावत् स एव कालस्तावत्पर्य्यन्तमनध्यायमेतेषु मनुरवोचत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 104, v. 1, *b*. यदा क्षोमार्त्त प्रकटीकृताग्निकालेषु सन्ध्याक्षणेषु ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 106, v. 1, *b*. = यदा विद्युदभ्रजितशब्दावेव भवतो न तु वर्षः । = v. 2, *b*. त्रयाणां पूर्व्वोक्तानां शेषे वर्षाख्ये त्रितये ज्ञाते यथा दिवानध्यायस्तथा रात्रावपि ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 110, v. 1. एक एवोद्दिश्यते यत्र श्राद्धे तदेकोद्दिष्टं नवश्राद्धं । = v. 2, *b*. राहोश्च सूतकं चन्द्रसूर्य्योपरागः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 111, v. 1, *a*. एकानुद्दिष्टस्य एकोद्देशेन निमन्त्रितस्य ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 112, v. 1, *a.* = आसनाद्गुरुपादः । = v. 2, *b.* जननमरणाशौचिनां चान्नं भुक्त्वा नाधीयीत ॥ (*Coulloûca.*) — Le mot अवसक्थिका n'est pas interprété dans le commentaire de Coulloûca. Râghavânanda l'explique ainsi : पृष्ठजानुद्वयव्यापी बन्धः अवसक्थिका. M. Wilson, dans son dictionnaire, lui donne le même sens.

Sl. 113, v. 1, *a.* नीहारे धूलिकायां । वाणशब्दे शरध्वनौ । वाणो वीणाविशेषं इत्यन्ये ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 114, v. 2, *a.* वेदं चाष्टमीपौर्णमास्यौ विस्मारयतः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 117, v. 2, *b.* यस्मात् पाणिरेवास्यमस्येति पाण्यास्यो हि ब्राह्मणः स्मृतः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 119, v. 1, *b.* त्रिरात्रमध्ययनलोपणं । = तत्रायं धर्मनैपुण्यकामं प्रति त्रिरात्रोपदेशः तथाग्रह्यायणा ऊर्द्धं कृष्णपक्षाष्टमीषु तिसृषु चतसृषु चाहोरात्रमनध्यायः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 121, v. 2, *a.* भोजनानन्तरं च यावदार्द्रहस्तो ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *b.* प्रुतावे ms. beng. Rien de plus

embarrassant que le choix de la meilleure leçon pour ce passage. L'édition de Calcutta et celle de Londres donnent सूतके. Ce mot n'est pas répété dans le commentaire de Coulloûca ; il y est expliqué par अम्लोद्गारे, ce que Jones traduit très-exactement par « sour eructations. » Mais le mot सूतक se rencontre plusieurs fois dans le texte de Manou et jamais dans ce sens; le dictionnaire de M. Wilson n'offre rien qui se rapproche de cette signification, et l'étymologie du mot n'y convient pas. Je suis donc porté à regarder, sinon comme fautive, du moins comme très-incertaine, la leçon des deux textes imprimés. Dans le MS. dévanâgari le texte porte सूतके et la glose सुतके; avec la même explication que celle de Coulloûca. Le MS. bengali donne शुक्तके, mot probablement dérivé de शुक्त, qui veut dire *acide*, et par conséquent conforme au sens de la glose. Telle est la leçon que j'ai cru devoir adopter d'après l'autorité, bien faible il est vrai, d'un MS. souvent incorrect. Je regrette beaucoup que M. Haughton n'ait fait sur ce passage aucune observation.

Sl. 123, v. 2. वेदं च समाप्य आरण्यकाख्यं च वेदैकदेशमधीत्य तदहोरात्रे वेदान्तरं नाधीयीत ॥ (*Coull.*)

Sl. 124, v. 2, *b*. तस्मात् तस्याशुचिरिव ध्वनिः न

त्वग्रुचिरेव । अतस्तस्मिन् श्रूयमाणे ऋग्यजुषी नाधीयीत ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 125. एतद्वेदत्रयस्य देवमनुष्यपितृदेवताकत्वं ज्ञानतः शास्त्रज्ञास्त्रयीनिष्कर्षं सारोद्धृतं व्याहृतिसावित्र्यात्मकं प्रणवव्याहृतिसावित्रीः क्रमेण पूर्व्वमधीत्य पश्चाद्वेदाध्ययनं कुर्य्युः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 126, v. 2, *a.* शिष्योपाध्याधयोर्मध्यगमने ॥ (*C.*)

Sl. 130, v. 2, *b.* बभ्रुणो ÉD. Calc. ÉD. Lond. MSS. — Suivant la règle, le génitif de बभ्रु: devrait être बभ्रो: et non बभ्रुण:, terminaison qui ne convient qu'à un nom neutre. M. Haughton avait déjà signalé cette irrégularité.

Sl. 131, v. 2, *b.* चिरं चतुष्पथं नाधितिष्ठेत् ॥ (*C.*)

Sl. 132, v. 1, *a.* अपस्नानं स्नानोदकं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 142, v. 1. कृतभोजनः कृतमूत्रपुरीषादिश्चकृतशौचाचमनो ब्राह्मणो हस्तादिना गोब्राह्मणाग्नीन् न स्पृशेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 143. पाणिना गृहीताभिरद्भिः प्राणांश्चक्षुरादीनीन्द्रियाणि शिरःस्कन्धज्ञानुपादान् नाभिं च स्पृशेत् ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 145, v. 1, *a.* अभिप्रेतार्थसिद्धिर्मङ्गलं तद्धेतुत्वेन गोरोचनादिधारणमपि मङ्गलं ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 147, v. 1. वेदमेवाभ्यसेन् ED. Calc. ED. Lond. No II. — वेदमेव जपेन् MSS.

Sl. 150. सावित्र्यादिदेवताकान् होमान् अनिष्टनिवृत्त्यर्थं शान्तिहोमान् पौर्णमास्यमावास्ययोः सर्व्वदा कुर्य्यात् । तथा आग्रहायण्या ऊर्द्ध्वं कृष्णाष्टमीषु तिसृषु चाष्टकाख्येन कर्म्मणा श्राद्धेन च तदन्तरितकृष्णनवमीषु चान्वष्टकाख्येन परलोकगतान् पितॄन् यजेत् ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 151, v. 2, *a.* निषेकः परिषेकः स्नानोदकमिति यावत् निषेको रेत इत्यपि कश्चित् ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 153, v. 1, *a.* मित्रदेवताकत्वान्मैत्रः पायुः तद्भवत्वान्मैत्रं पुरीषोत्सर्गं । = v. 2, *a.* पूर्व्वाह्णशब्देन रात्रिशेषादिनपूर्व्वभागोऽत्र विवक्षितो ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 154, v. 1. गृहगतान् गुरून् अभिवादयेत् ॥ (*C.*)

Sl. 156, v. 2, *b*. अशुभफलसूचकं च देहस्थमलक्षणमाचारो निष्फलयति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 160, v. 1. सर्व्वं परप्रार्थनादिसाध्यं दुःखहेतुः सर्व्वमात्माधीनं सुखहेतुः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 166, v. 2, *a*. एकविंशतिम् MS. dévan. MS. beng. — L'édition de Calcutta et celle de Londres portent à tort एकविंशतम्.

Sl. 173, v. 2, *a*. न वेव तु ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. dévan. MS. beng. M. de Schlegel trouve que cette répétition de तु n'est pas supportable, et pense qu'il faut peut-être lire न तु ज्ञातु; cependant on retrouve encore dans le livre suivant (sl. 37) न वेव तु.

Sl. 174, v. 2, *b*. देहधनतनयादिसहितो विनश्यति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 179, v. 2, *a*. ज्ञातयः पितृपक्षाः । सम्बन्धिनः श्यालकादयः । बान्धवा मातृपक्षाः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 181, v. 1, *b.* अज्ञातपापैः प्रमुच्यते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 182, v. 1, *a.* आचार्यो ब्रह्मलोकस्य प्रभुः तेन सह विवादपरित्यागेन तत्सन्तुष्या तु ब्रह्मलोकप्राप्तिर्गौणं ब्रह्मलोकेशत्वं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 185, v. 1, *a.* छाया स्वा दासवर्गश्च ÉD. Lond. MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os^ V, VI, VII, IX, X, XI. — छाया स्वो ÉD. Calc. N° II, XII. — La leçon adoptée par M. Haughton me paraît préférable à celle de l'édition de Calcutta. M. Eugène Burnouf (*Journal Asiatique*, IX, p. 252,) ne partage pas cette opinion. Il se fonde sur ce que le commentaire porte स्वदासवर्गश्च, ce qui semble indiquer que le pronom doit se rapporter à दासवर्गः, et sur ce que le pronom स्व précède ordinairement le nom auquel il se rapporte. Mais on lit aussi dans le commentaire आत्मछाया, et parmi les MSS. qui donnent स्वा, les uns le mettent avant छाया, les autres après. — v. 1, *b.* दुहिता च परं कृपापात्रं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 186, v. 1, *a.* विख्यातपौवृत्तसम्पन्नतया प्रतिग्रहेऽधिकार्यपि ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 189, v. 1, *a*. Jones traduit : « Gold and gems burn up his nourishment and his life. » Ce passage signifie au contraire : « L'or et le riz (reçus par un homme qui ne connaît pas la loi) consument son existence. » Le commentaire de Coulloûca porte : एवं हिरण्यमन्नं चायुरोषतः ॥

Sl. 195. यो बकव्रतसमत्तं धर्म्मं आचरति स्वतः परतश्च लोके ख्यापयति तस्य धर्म्मो ध्वजं चिह्नमिवेति धर्म्मध्वजी। = विडालव्रतेन चरतीति वैडालव्रतिकः। विडालो हि प्रायेण मूषिकादिहिंसारुचितया ध्याननिष्ठ इव विनीतः सन्नवतिष्ठत इति उपचाराद्विडालव्रतशब्दः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 196. निष्कृतिर्निष्ठुरता तयाचरतीति नैष्कृतिकः। = वकव्रतं चरतीति वकव्रतचरः। वको हि प्रायेण मीनहननरुचितया मिथ्या विनीतः सन्नेवंशीलो भवतीति गौणो वकव्रतशब्दः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 203, v. 2, *b*. गर्त्तेषु अष्टधनुःसहस्रेभ्यो न्यूनगतिषु। तदुक्तं छन्दोगपरिशिष्टे।

धनुःसहस्राण्यष्टौ च गतिर्यासां न विद्यते।

न ता नदीशब्दवहा गर्त्तास्ताः परिकीर्त्तिताः ॥
चतुर्हस्तप्रमाणं धनुः । प्रस्रवणेषु निर्झरेषु ॥ (*Coull.*)

Sl. 204. ब्रह्मचर्यं दया क्षान्तिर्ध्यानं सत्यमवक्रता ।
अहिंसास्तेयमाधुर्यं दमश्चेति यमा दश ॥
स्नानं मौनोपवासेज्या स्वाध्यायोपस्थनिग्रहः ।
नियमा गुरुशुश्रूषा शौचाक्रोधाप्रमादता ॥

Ces vers de Yâdjnavalkya sont cités par Coulloûca, et par Râghavânanda avec quelques différences peu importantes. Entre autres on trouve dans Coulloûca सत्यमकल्कता au lieu de सत्यमवक्रता ; j'ai suivi principalement le texte donné par Râghavânanda.

Sl. 206, v. 1, *a*. अश्लीकं अश्रीकं श्रीघ्रं रेफस्य स्थाने लकारः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 208, v. 1, *a*. भ्रूणघ्नावेक्षितं चैव ÉD. Calc. ÉD. Lond. MSS. Jones traduit : « Nor that which has been looked at by the slayer of a priest. » Il semblerait d'après cette traduction que le texte de Jones portait ब्रह्मघ्नावेक्षितं ; en effet भ्रूणघ्न् signifie *meurtrier d'un fœtus* et non *meurtrier d'un Brâhmane*. Le commentaire ne donne pas ici d'explication, mais

plus loin (livre VIII, sl. 317) le texte porte भ्रूणहा et la glose ब्रह्महा.

Sl. 209, v. 2, *a*. गणान्नं शठब्राह्मणसंघान्नं गणिका वेश्या तस्या अन्नं ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *b*. विडुषां ÉD. Calc. ÉD. Lond. Nos II, VI, IX et X. — Tous les autres MSS. portent विडुषा.

Sl. 210, v. 1, *b*. तद्गणोऽ ÉD. Calc. ÉD. Lond. — तद्गणो MS. dévan. MS. beng. Cette dernière leçon, que je n'avais pas remarquée à la première lecture, me semble préférable à l'autre. तद्गणः ne présente aucune incertitude; c'est le génitif de तद्गन्; quant à तद्गणोः, ce ne pourrait être que le génitif de तद्गु, mais ce mot ne se trouve pas dans le dictionnaire de M. Wilson. — v. 2, *b*. निगडस्य । निगडबद्धस्य ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 211, v. 2, *a*. शुक्तं यत् स्वभावतो मधुरं दध्यादि सम्पर्कवशेन उदकादीनां चाम्लादिभावं गतं । पर्युषितं रात्र्यन्तरितं ॥ (*Coulloûca*).

Sl. 212, v. 2, *b*. एकपंक्तिस्थान् अन्यान् अवमन्य

यत्रान्ने भुज्यमाने केनचिदाचमनं क्रियते तत् पर्य्याचान्तं अनिर्दशं सूतिकान्नं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 213, v. 1. वृथामांसं देवतादिमुद्दिश्य यन्न कृतं । अवीराया: पतिपुत्ररहिताया: ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 215, v. 2, *a.* वैणास्य ÉD. Lond. MS. de Bombay, MS. dévan. — वेणास्य ÉD. Calc. MS. beng. Cette dernière leçon, au rapport de M. Haughton, est celle de Médhâtithi. La première a été préférée parce qu'elle est conforme pour le sens à la glose de Coulloûca (वेणोर्भेदनेन यो जीवति). वेण veut dire *un musicien*.

Sl. 217, v. 2, *a.* अनिर्दशं मृतकान्नं दशाहाभ्यन्तरे दत्तं ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 219, v. 1, *a.* कारुकस्य सूपकारादेरन्नं ॥ (*Coull.*)

Sl. 220, v. 1, *a.* चिकित्सकस्यान्नं पूयं पूयभक्षणसमदोषं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 221, v. 1, *a.* य एभ्यो ऽन्ये त्वभोज्यान्ना: MS. de M. Wilkins, ÉD. Lond. — य एते ऽन्ये त्वभोज्यान्ना: ÉD. Calc. Nos II, V, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 222, v. 1, *b.* क्षपणं उपोषणं ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 223, v. 1, *a.* नाध्याच्छूद्रस्य MS. dévan. MS. beng. L'édition de Calcutta et celle de Londres portent par erreur नाध्याच्छूद्रस्य.

Sl. 226, v. 1, *a.* पूर्त्तं = पुष्करिणीकूपप्रपारामादि । = v. 2. अक्षये मोक्षफले भवतः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 231, v. 1, *a.* वस्त्रदश्चन्द्रसमानलोकान् प्राप्नोति चन्द्रलोके चन्द्रसमविभूतिर्वसतीति ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *b.* पिष्टपं ÉD. Lond. — Les MSS. donnent, les uns पिष्टपं, les autres विष्टपं; les deux formes sont également correctes.

Sl. 232, v. 2, *b.* ब्रह्म वेदस्तत्प्रदो वेदस्याध्यापको व्याख्याता च ब्रह्मणः सार्ष्टितां समानगतितां तत्तुल्यतां प्राप्नोति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 241. Jones traduit : « When he leaves his corse, like a log or a lump of clay, on the ground, his kindred retire with averted faces. » Ce passage ne signifierait-il pas plutôt ? « Après avoir déposé son corps dans la terre, comme un morceau de bois, ou une motte d'argile, les parens de

l'homme s'éloignent en détournant la tête. » Le sloca 69 du livre V offre la même comparaison.

Sl. 243. धर्म्मपरं पुरुषं = प्रकृतो धर्म्म एव = परलोकं नयति। एवं ब्रह्मेत्याद्युपनिषत्सु स्वशब्दस्य ब्रह्मणि प्रयोगः स्वशरीरिणं ब्रह्मस्वरूपमित्यर्थः ॥ (*Coull.*)

Sl. 248, v. 1, *a*. आकृतां सम्प्रदानदेशमानीतां। अभ्युद्यतामाभिमुख्येन स्थापितां ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 249, v. 2. न च यज्ञेषु तेन दत्तं पुरोडाशादि हव्यमग्निर्वहति देवान् प्रापयति यस्तां भिक्षां न स्वीकरोति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 251, v. 1, *a*. मातापित्रादीन् गुरून् भृत्यांश्च भार्य्यादीन् क्षुधावसन्नान् उद्धर्त्तुमिच्छन् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 253, v. 1, *a*. आर्द्धिकः कार्षिकः। = v. 2, *b*. यो यस्मिन्नात्मानं निवेदयति दुर्गतिरहं त्वदीयसेवां कुर्व्वन्निति च त्वत्समीपे वसामीति यः मूढस्तस्य भोज्यान्नः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 254, v. 1, *a*. अस्य शूद्रस्य कुलशीलादिभिर्यादृश आत्मा स्वरूपं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 255. La même idée, se trouve exprimée en termes peu différens dans le discours de Sacountalâ à Douchmanta (Voyez l'*Épisode de Sacountalâ*, lect. VII, sl. 24).

Sl. 257, v. 1. महर्षीणां स्वाध्यायेन पितॄणां पुत्रोत्पादनेन देवतानां यज्ञैर्यथाशास्त्रमानृण्यं गत्वा = v. 2, *a*. योग्यपुत्रे सर्व्वं कुटुम्बचिन्ताभारमारोप्य॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 258, v. 2, *a*. Voyez relativement à चिन्तयान la règle 598, de la Grammaire sanscrite de M. Bopp.

LIVRE CINQUIÈME.

Sl. 4, v. 1, *a*. सामर्थ्ये सत्यवश्यकर्त्तव्यकरणानुत्सर्गलक्षणादालस्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 7. देवताद्यनुद्देशेन आत्मार्थं यत् पच्यते तद्धि कृसरस्तिलेन सह सिद्ध ओदनः। = संयावः घृतदी-

गुडोधूमचूर्णसिद्धः । क्षीरतण्डुलमिश्रः पायसः अपूपः पिष्टकः एतान् वृथापक्वान् विवर्ज्जयेत् । पशुयागादौ मल्लबङ्कलेन पशोः स्पर्शनमुपाकरणं तद्रहितः पशुरनुपाकृतः तस्य मांसानि देवान्नानि नैवेद्यार्थमन्नानि प्राड्विवेदनात् हवींषि च पुरोडाशादीनि होमात् प्राग्वर्ज्जयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 10, v. 2. Coulloûca cite à ce sujet deux vers de Vrihaspati :

कन्दमूलफलैः पुष्पैः शस्तैः शुक्तान् न वर्ज्जयेत् ।
अविकारि भवेद्भक्ष्यं अभक्ष्यं तद्विकारकृत् ॥

Jones traduit ainsi le second vers de Manou : « And all acids extracted from pure flowers, roots, or fruit *not cut with iron.* » Je ne vois rien, ni dans les deux vers de Vrihaspati, ni dans le reste du commentaire de Coulloûca, qui ait rapport au sens adopté par Jones.

Sl. 16, v. 2. तथा राजीवाख्यान् = अद्यात् ॥ (*Coull.*)

Sl. 20, v. 2, *a.* यतिचान्द्रायणं ÉD. Calc. MS. dévan. MS. beng. — On trouve dans l'édition de Londres यदि-चान्द्रायणं, ce qui ne peut être qu'une faute d'impression.

Sl. 21, v. 1. एकमपि कृच्छ्रं = प्राजापत्याख्यं = अनुतिष्ठेत् । = v. 2, *b*. ज्ञातस्य पुनः अभक्ष्यभक्षणादोषस्य विशेषतो यत्र यद्विहितं तदेव प्रायश्चित्तं कुर्य्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 24, v. 2. रात्र्यन्तरितमपि तत् घृततैलदध्यादिसंयुक्तं कृत्वा भक्षणीयं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 27, v. 1. एकवारं भक्षयेत् (*Coulloûca.*)

Sl. 28, v. 1, *a*. प्राणितीति प्राणो जीवः शरीरान्तर्गतो भोक्ता ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 35, v. 1, *a*. श्राद्धे मधुपर्के च यथाशास्त्रं नियुक्तः सन् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 37. सङ्गे आसक्तौ पशुभक्षणानुरागेण घृतमयीं पिष्टमयीं वा पशुप्रतिकृतिं कृत्वा खादयेत् न पुनर्देवतोद्देशं विनैव पशून् कदाचिदपि हन्तुमिच्छेत् ॥ (*C.*)

Sl. 38, v. 1, *b*. तावत्कृत्वो हन् ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. de Bombay, MS. beng. Les autres MSS. donnent तावत्कृत्वेह.

Sl. 40, v. 2, *b*. उच्छ्रितीः ÉD. Lond. MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N° X, MS. beng. — उत्सृतीः ÉD. Calc. — उत्थितीः N° II. — उच्छ्रितीः N°s V, VI, VII et XI.

Sl. 47, v. 1, *b*. रतिं ÉD. Lond. MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N°s V, VI, VII, IX, X, XI, XII. — धृतिं ÉD. Calc.

Sl. 48, v. 2, *b*. तस्माद्विधिना मांसं न भक्षयेदिति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 51. विशसिता अङ्गानि यः कर्त्तर्यादिना पृथक् पृथक् करोति । = संस्कर्त्ता पाचकः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 54, v. 2, *b*. यच्छास्त्रनियमिताप्रसिद्धमांसवर्जनाच्छास्त्रभते ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 58. अनुज्ञाते ज्ञातदत्तानन्तरे कृतचूडाकरणे च चकारात् कृतोपनयने च संस्थिते मृते सति बान्धवाः सपिण्डाः समानोदकाश्चाशुद्धा भवन्तीत्युच्यते ॥ (*Coull.*)

Sl. 59. सपिण्डेषु शवनिमित्तमाशौचं दशाहोरात्रं ब्राह्मणस्योपदिश्यते । = अर्व्वाक् सञ्चयनादस्थामिति

चतुरहोपलक्षणं चतुर्थे दिवसे अस्थिसञ्चयनं कुर्य्यादिति विष्णुवचनात् अहमेकाहोरात्रं वा अहः शब्दो ऽहोरात्रपरः अयं चाग्निवेदादिगुणापेक्षो व्यवस्थितविकल्पः। = श्रौताग्निमतो मन्त्रब्राह्मणात्मककृत्स्नशाखाध्यायिनः एकाहाशौचं। तत्र श्रौताग्निवेदाध्ययनगुणयोरेकगुणरहितो हीनः तस्य त्र्यहः। उभयगुणरहितस्तु हीनतरः केवलस्मार्त्ताग्निमान् तस्य चतुरहः सकलगुणरहितस्य दशाहः ॥ (*Coulloûca.*) — Jones traduit: « *according to the qualities of the deceased.* » C'est évidemment un contresens. D'après ce passage du commentaire le nombre des jours de purification dépend non des qualités du mort, mais de celles des Sapindas. — आर्व्वाक् ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II, X, MS. beng. — अर्व्वाक् N^os V, VI, VII et XI. Je crains bien d'avoir commis une erreur en conservant la leçon de l'édition de Calcutta, que M. Haughton avait déjà signalée comme douteuse. La seconde leçon (अर्व्वाक्) méritait la préférence; elle est appuyée par le dictionnaire de M. Wilson, et les grammaires de MM. Wilkins et Carey. Le MS. de M. Wilkins et celui de Bombay sont incorrects. (*Voyez* les notes de M. Haughton, p. 364.)

Sl. 60. सपिण्डलक्षणमाह यं पुरुषं प्रति योगिनं

कृत्वा निरूप्यते तस्य पितृपितामहप्रभृतीन् षट् पुरुषान् अतिक्रम्य सप्तमे पुरुषे प्राप्ते सपिण्डत्वं निवर्त्तते एवं पुत्रपौत्रादिष्वप्यवगन्तव्यं पिण्डसम्बन्धिनिबन्धना चेयं सपिण्डता। तथा हि पितृपितामहप्रपितामहभ्यस्त्रिभ्यः पिण्डदानं प्रपितामहस्य पित्रादयस्त्रयः पिण्डलेपभुजश्च तत्पूर्व्वस्य तु सप्तमस्य पिण्डसम्बन्धो नास्तीत्यसपिण्डता। यस्य चैते षट् पुरुषाः सपिण्डाः सो ऽपि तेषां सपिण्डः पिण्डदातृत्वेन तत्पिण्डसम्बन्धात् अतः साप्तपौरुषीयं सपिण्डता। = समानोदकत्वं पुनरस्मत्कुले अमुकनामाभूदिति जन्मनामोभयापरिज्ञाने निवर्त्तते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 61, v. 1. यथेदं दशाहादिकं शवनिमित्तमाशौचं कर्म्मानर्हत्वलक्षणं = विधीयते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 62. मरणनिमित्तमस्पृश्यत्वलक्षणमशौचं सर्व्वेषामेव सपिण्डानां समानं। जननिमित्तं तु मातापित्रोरेव भवति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 63, v. 2. वैज्ञिके तु सम्बन्धे परपूर्व्वभार्य्यायामपत्योत्पत्तौ त्र्यहमशौचं भवति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 65, v. 1, *b*. अन्त्येष्टिं कृत्वा ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *a*. समं तत्र ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. beng. — समस्तत्र MS. dévan. Cette leçon que confirme la glose de Coulloûca (प्रेतनिर्हारकैर्गुरुसपिण्डैस्तुल्यः) mériterait probablement d'être substituée à la première.

Sl. 66, v. 1, *a*. L'édition de Calcutta, celle de Londres et le MS. dévanâgari portent रात्रिभिर्मासतुल्याभि; il est évident qu'il faut रात्रिभिर्मासतुल्याभिर्. Je me suis permis cette correction qui m'a paru nécessaire, l'oubli du [र] étant d'autant plus naturel à supposer que le *répha* qu'on trouve dans le mot qui suit गर्भ, aura pu causer quelque confusion. Ce vers manque dans le MS. bengali.

Sl. 67, v. 2, *a*. निर्वृत्त ÉD. Calc. ÉD. Lond. Nos II, VII, MS. beng. — निर्वृत N° VI. — निवृत्त MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, Nos X, XI. Le dictionnaire de M. Wilson confirme la leçon de l'édition de Calcutta, adoptée par M. Haughton.

Sl. 68. असम्पूर्णद्विवर्षं बालं मृतमकृतचूडं मालादिभिरलंकृत्य ग्रामाद्बहिः कृत्वा ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 71, v. 1. सहाध्यायिनि मृते एकरात्रमशौचं कर्त्तव्यं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 72, v. 1. स्त्रीणामकृतविवाहानां वाग्दत्तानां मरणे बान्धवा भर्त्रादयस्त्र्यहेन शुध्यन्ति । = v. 2. सनाभयः पितृपक्षाः वाग्दत्तानां विवाहाद्ऊर्द्ध्वं मरणे ॥ (*Goull.*)

Sl. 73, v. 1, *a*. क्षारलवणं कृत्रिमलवणं तद्रहितमन्नमश्नीयुः ॥ (*Coulloúca.*) — v. 1, *b*. निमज्ज्येयुः ÉD. Lond. MS. de Bombay, MS. de M. Wilkins, N^os^ V, IX, XI. — निर्मज्ज्येयुः ÉD. Calc. N°s II, VI, VII et XII.

Sl. 74, v. 2. सम्बन्धिनः सपिण्डाः समानोदका बान्धवाः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 75, v. 1. विगतं मृतं विदेशस्थं विप्रकृष्टदेशस्थं अनिर्दशं अनिर्गतदशाहाद्यशौचकालं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 76, v. 2, *b*. स्नात्वैव विशुध्यति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 79, v. 2, *b*. तत् पूर्व्वाशौचं अनिर्दशं यावत् ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 81. वेदशास्त्राध्यायिनि उपसम्पन्ने मैत्रादिना तत्समीपवर्त्तिनि तद्गृहवासिनीत्यर्थः । तस्मिन् मृते त्रिरात्रेण शुद्धो भवति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 82. यस्य देशे ब्राह्मणादिः स्थितः तस्मिन् राजनि कृताभिषेके क्षत्रिये मृते सज्योतिरशौचं स्यात्। सह ज्योतिषा वर्त्तत इति सज्योतिः। यदि दिवा तदा यावत् सूर्य्यज्योतिस्तावदाशौचं यदि रात्रौ मृतस्तदा यावत् तारकाज्योतिस्तावदाशौचं। अश्रोत्रिये पुनः तद्गृहे मृते कृत्स्नं दिनमात्रं आशौचं॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 83. उपनीतसपिण्डमरणे सम्पूर्णाकालीनजनने च वृत्तस्वाध्यायादिरक्षितब्राह्मणो दशाहेन शुद्धो भवति। = शूद्रो मासेन तस्य चोपनयनस्थाने विवाहः॥ (*C.*)

Sl. 84, v. 2, *b*. सनाभ्यो mss. Le dictionnaire de M. Wilson ne donne que सनाभिः.

Sl. 86, v. 2, *a*. सूर्य्यदैवतमन्त्रान्॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 88, v. 1. व्रतादेशनमादिष्टं तस्यास्तीति ब्रह्मचारी स प्रेतोदकमाव्रतसमापनान्न कुर्य्यात्॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 89, v. 1. वृथाजातानां बाहुल्येन त्यक्तस्वधर्म्माणां। = वेदवाक्यरक्तपटादिप्रव्रज्यासु वर्त्तमानानां॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 93. राज्ञामभिषिक्तक्षत्रियाणां संपिण्डमरणादौ अशौचदोषो नास्ति । = व्रतिनो ब्रह्मचारिणश्चान्द्रायणादिव्रतकारिणश्च । सत्त्रिणो यागप्रवृत्ताः । = ब्रह्मभूतास्ते ब्रह्मैव निष्पापाः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 96, v. 1, *a.* माहात्म्यं प्रज्ञैश्वर्यं ॥ (*Râghavânanda.*) — v. 2, *b.* आसनं चान्नकारणं ÉD. Calcut. ÉD. Lond. Tous les MSS. sans exception, même le N° II, qui paraît avoir servi de base à l'édition de Calcutta, donnent आसनं चात्र कारणं. Pour expliquer cette différence, M. Haughton a fait observer que dans les MSS. en caractères dévanâgaris चान्न et चात्र diffèrent peu, qu'ils ont pu facilement être confondus par les copistes, et que c'est peut-être dans cette erreur qu'on doit reconnaître l'origine de la leçon des MSS., qu'il regarde comme défectueuse. L'opinion de M. Haughton, que j'avais d'abord adoptée, me paraît maintenant fort incertaine. Dans les MSS. en caractères bengalis les groupes न्न et त्र n'ont aucune espèce de rapport, et ne peuvent pas se confondre, et dans un MS. dévanâgari lisiblement écrit ces deux groupes, bien qu'ils se ressemblent un peu, sont assez distincts pour qu'on ne puisse pas s'y méprendre. Comment expliquer d'après cela que la même faute se trouve dans un si grand nombre de manuscrits ? D'ailleurs le commentaire

de Coulloûca me semble favoriser la dernière leçon. Voici la partie de cette glose qui répond au second vers : यतो न्यायनिरूपणेन दुर्भिक्षे ऽन्नदानेनोपसर्गेषु शान्तिहोमादिना प्रजारक्षार्थं राज्यासनेष्ववस्थानं अशौचाभावे च कारणं. Les quatre derniers mots de cette glose répondent à l'hémistiche en question, et अत्र est le seul mot que अशौचाभावे puisse interpréter ; आसनं चात्र कारणं, signifierait donc : « Et le trône est la cause de cela, *c. a. d.* de cette exemption de l'impureté » (déclarée dans le 1er vers du même sloca). La leçon de l'édition de Calcutta pourrait donc n'être qu'une faute d'impression : je dois dire pourtant que la traduction de Jones s'en rapproche beaucoup ; la voici : « ... because his trone was raised for the protection of his people, and the supply of their nourishment. »

Sl. 95, v. 1, *a*. डिम्बाहवो नृपरक्षितपुङ्ं । = v. 2, *b*. यस्य पुरोहितादेः स्वकार्य्याविघातार्थं नृपतिरशौचाभावं इच्छति तस्यापि सद्यः शौचं ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 97. लोकेशाधिष्ठितो राजा नास्याशौचं विधीयते ।
शौचाशौचं हि मर्त्यानां लोकेशप्रभवाप्ययं ॥

« By those guardians of men in substance is the king pervaded, and he cannot by law be impure ; since by those

tutelars gods are the purity and impurity of mortals both caused and removed. » (*Jones.*) — v. 2. यस्मान्मनुष्याणां यच्छौचमशौचं वा तल्लोकेशेभ्यः प्रभवति विनश्यति च। अप्ययो विनाशः॥ (*Coulloûca.*) Le dernier mot du second vers de ce sloca présente quelque difficulté. J'ai suivi la leçon donnée par l'édition de Calcutta, celle de Londres, le N° II (dans le commentaire) et le MS. de M. Wilkins; on la trouve aussi dans le MS. dévanâgari. M. Haughton, tout en la conservant, la regarde comme peu satisfaisante, parce que, dans प्रभवाप्ययं, qui se compose des deux mots प्रभव et अप्यय, le dernier mot, bien que répété et expliqué par Coulloûca, ne se trouve dans aucun dictionnaire. On lit dans le N° X प्रभवोत्ययं, variante que le savant éditeur considère comme se rapprochant beaucoup de la véritable leçon qu'il suppose être प्रभवात्ययं, parceque अत्यय, qui signifie *fin, mort*, contraste exactement avec प्रभव, qui signifie *commencement, naissance*. Toutefois M. Eugène Burnouf (*Journal Asiatique*, IX, p. 254) fait observer qu'on peut regarder अप्यय comme composé de la préposition अपि, et de la racine इ ou अय्, (comme les mots पर्य्यय प्रत्यय अत्यय, des prépositions परि प्रति et अति, avec l'une ou l'autre de ces racines), que Wilson ne donne, il est vrai, que peu de mots formés avec अपि, mais qu'ils se présentent tous avec le sens de *sur, au dessus*, que l'idée de

mouvement jointe à cette préposition peut former un composé qui exprime la fin, le terme. Les N°s VI et VII portent प्रभवाप्ययौ que la glose de Médhâtithi interprète par प्रवृत्तिनिवृत्ती. Il me reste à parler d'une dernière variante (प्रभवो ऽप्ययं), donnée par le MS. de Bombay et le MS. bengali. M. Chézy, avant de la connaître, avait soupçonné que, au lieu de प्रभवाप्ययं, il fallait peut-être lire de préférence प्रभवो ऽप्ययं, et cette correction très-ingénieuse offre le même sens que la leçon dont je viens de parler (प्रभवो ऽप्ययं). En adoptant cette leçon, M. Chézy croit que le vers entier doit être interprété de la manière suivante : « Il est au pouvoir des dieux de rendre les hommes purs ou impurs. » *Mot à mot :* « La pureté et l'impureté des mortels, ce pouvoir est aux dieux. »

Sl. 99, v. 1, *a.* अशौचान्ते कृतश्राद्धादिकृत्यो ब्राह्मणः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 101, v. 1, *b.* बन्धुवत् स्नेहानुबन्धेन ॥ (*Coull.*)

Sl. 102, v. 1. निर्हारको यदि तेषां मृतस्य सपिण्डानां आशौचिनामन्नमश्नाति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 103, v. 1, *b.* एव वा ÉD. Lond. MS. de M. Wil-

kins, MS. de Bombay, MS. dévan. MS. beng. — एव च ÉD. Calc. N^os V, VI, VII. — v. 2, *a.* सचैलः ÉD. Lond. Quoiqu'on trouve सचेलः, dans l'édition de Calcutta et dans le MS. de M. Wilkins, M. Haughton a préféré सचैलः que donnent le MS. de Bombay et les N^os V, VI, VII et IX, et que je n'ai pas cru devoir changer. Cependant le dictionnaire de M. Wilson donne चेल et non चैल, et M. de Schlegel rejette absolument cette dernière leçon. Le MS. dévanâgari est incorrect et donne सचैलं; dans le MS. bengali on lit सचेलः.

Sl. 104, v. 2, *a.* मृतस्य स्वर्गाय हिता न भवति मृतं स्वर्गं न प्रापयतीत्यर्थः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 106. सर्व्वेषां मृद्वारिनिमित्तदेहशौचमनःशौचादीनां मध्यादर्धशौचं अन्यायेन परधनहरणापरीहारेण यद्धनेच्छया ततः परं प्रकृष्टं मन्वादिभिः स्मृतं ॥ (*Coull.*)

Sl. 112, v. 2, *a.* जलभवं च शंखमुक्तादि ॥ (*Coull.*)

Sl. 113, v. 1. अग्निर्वैवरुणादीन् कामयत इत्यादि वेदे श्रूयते तथाग्नेः सुवर्णमिन्द्रियं वरुणादीनां रजतमित्यादिश्रुतिषड्यापःसंयोगात् सुवर्णं रजतं चोद्भूतं ॥ (*C.*)

Sl. 114, v. 1, *a*. अयो लौहं रैतिः पित्तलं तद्भवं पात्रं रैत्यं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 115, v. 1, *b*. J'ai substitué ici उत्पवनं à आप्लवनं, donné par l'édition de Calcutta et conservé par M. Haughton; peut-être ai-je eu tort? Le ms. de M. Wilkins, celui de Bombay, les N°s VI et VII offrent उत्पवनं; ce mot se trouve dans le dictionnaire de M. Wilson, où il est dit signifier l'*action de filtrer les liquides avant de s'en servir pour des usages religieux*. Cependant il paraît d'après la glose de Coulloûca qu'il ne s'agit pas ici de filtrer les liquides, mais, suivant Jones, de les agiter avec des tiges d'herbe *cousa*, (« stirring them with *cusa-grass* »), ce passage de la glose est malheureusement peu clair : द्रवाणां घृततैलानां काककीठाद्युपकृतानां बौधायनादिवचनात् प्रसृतिमात्रप्रमाणानां प्रादेशप्रमाणकुशपत्रद्वयाभ्यां उप्लवनेन शुद्धिः. M. Haughton a déjà remarqué que bien probablement il faut lire dans le commentaire उत्प्लवनेन et non उप्लवनेन. Le ms. N° II donne उत्प्लवन dans le texte, et प्लवनं dans le commentaire; mais aucun de ces mots आप्लवन, उत्प्लवन, प्लवन, ne se trouve dans le dictionnaire de M. Wilson, qui ne donne, ainsi que je l'ai déjà dit, que उत्पवन. Toutefois dans l'incertitude où je suis relativement à la signi-

fication précise de ces mots, je ne sais si je n'aurais pas mieux fait de ne rien changer au texte de l'édition de Calcutta. M. Chézy, qui a bien voulu, à ma prière, examiner avec attention le passage en question de la glose de Coulloûca, donne par conjecture, au mot उत्प्लवन, un sens qui me semble préférable à celui de Jones. Il pense que ce mot exprime l'action d'enlever avec des feuilles de *cousa*, longues d'un empan, la superficie d'un liquide en petite quantité souillé par le contact d'un insecte, de l'écumer en quelque sorte. Ce passage lui rappelle ces deux vers des *Géorgiques* où Virgile représente la femme du laboureur occupée à écumer, avec un rameau, du vin doux qu'elle fait bouillir dans un vase d'airain :

Aut dulcis musti Vulcano decoquit humorem
Et foliis undam trepidi despumat aheni. (*lib.* I, 295)

— v. 2, *a*. संस्कृतानां सूत्रादियुक्तानां शय्यादीनां ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 117, v. 2, *a*. Le mot स्फ्य se trouve écrit ainsi dans l'édition de Calcutta et dans les deux mss. de la Bibliothèque du Roi. C'est sans doute par erreur que l'édition de Londres porte स्प्य. Au reste on ne trouve ni स्फ्य, ni स्प्य, dans le dictionnaire de M. Wilson, et aucune des gloses consultées par M. Haughton n'en donne l'interprétation. Râghavânanda est le seul qui en parle; il l'explique ainsi : स्फ्यः खड्गकारं यज्ञियं पात्रं. Je ne me rends pas bien compte

de la signification du mot खड्गकार. D'après la traduction de Jones le *sphya* est un instrument à ramasser le grain.

Sl. 119, v. 1. चैलवत् ÉD. Lond. — चेलवत् ÉD. Calc. (*Voyez* la note du sl. 103.)

Sl. 124, v. 1. अवकरशोधनेन गोमयाद्युपलेपनेन गोमूत्रोदकादिसेकेन ॥ (*Coulloûca.*) — v. 1, *a*. सम्मार्जनोपाञ्जनेन ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II, IX, MS. de Bombay. — सम्मार्जनेनाञ्जनेन MS. de M. Wilkins, N^os V, VI, VII, X, MS. dévanâgari, MS. bengali.

Sl. 125, v. 1, *b*. पदा चावधूतं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 127. केनापि प्रकारेणादृष्टोपघातहेतुसंसर्गमदृष्टं संज्ञातोपघातशंकायां जलेन प्रक्षालितं। = उपघातशंकायामेव पवित्रं भवतीति ब्राह्मणवाचा यत् प्रशस्यते ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 128, v. 1. आपः = विशुद्धभूमिगता विशुद्धाः स्युः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 129, v. 2, *a*. भैक्ष्यं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II, V,

VI, VII, MS. dévan. — भैक्षं MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, MS. bengali.

Sl. 134, v. 1, *a*. विण्मूत्रमुत्सृज्यते येन स विण्मूत्रोत्सर्गः पाण्यादिस्तस्य शुद्ध्यर्थं ॥ (*Coulloûca.*) Jones traduit: « For the cleansing of vessels which have held ordure or urine. » Le texte et le commentaire sont ici tellement clairs que je ne conçois pas comment Jones a pu se tromper ainsi.

Sl. 135, v. 1, *a*. मज्जा शिरोमध्ये पिण्डितस्नेहः ॥ (*Coulloûca.*) — v. 1, *b*. L'édition de Calcutta porte घ्राणकर्णविट्. Pour faire accorder son texte avec la traduction de Jones, M. Haughton a substitué à cette leçon कर्णविण्नखाः, variante fournie par le MS. de M. Wilkins, celui de Bombay, les N^os^ V, VI et VII, et que j'ai conservée dans mon texte. Mais M. de Schlegel préfère la leçon de l'édition de Calcutta, et fait observer qu'il s'agit des sécrétions d'humeurs, et que l'accroissement des ongles ne peut pas en faire partie. Il propose en outre de remplacer मूत्रविट् par मूत्रं विट्, correction autorisée par le MS. de Bombay, et les N^os^ V, VI et VII. L'hémistiche ainsi rectifié serait donc : मूत्रं विट् घ्राणकर्णविट्.

Sl. 136. = जलसहिता मृदेका लिङ्गे दातव्या गुदे

तिस्रो मृदः तथैकस्मिन् करे वामे = तस्यैवाधः शौचसाधनत्वात् तत्रैव दश मृदो दातव्या तत उभयोः करयोः सप्त दातव्याः यदा तूक्तशौचेनापि गन्धलेपक्षयो न भवति तदा यावदपैत्यमेध्यात्तादिति वचनाद्धिकसंख्या अपि मृद्दातव्या ॥ (*Coulloúca.*) — v. 1, तथैकत्रकरे ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II, V, X, MS. de Bombay, MS. beng. — तथा वामकरे MS. de M. Wilkins, N° IX. — तथैकस्मिन् करे MS. dévanâgari.

Sl. 142, v. 2, *a*, भौमिकैः विशुद्धभूमिगतैः समाः सदृशाः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 144, v. 2. यदि भुक्त्वा अनन्तरमेव वमति तदा आचमनमेव कुर्य्यान्न स्नानघृतप्राशने ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 146, v. 2, *b*. धर्म्मान् ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II, VI et VII. — धर्म्मं MS. de M. Wilkins, MS. dévan. MS. beng. Le commentaire de l'édition de Calcutta et du N° II donne également धर्म्मं.

Sl. 148, v. 2. भर्त्तरि मृते पुत्राणां तदभावे भर्त्तृस-

पिण्डानां * ॥ तत्सपिण्डेषु चासत्सु पितृपक्षः प्रभुः स्त्रियाः । पक्षद्वयावसाने तु राजा भर्त्ता स्त्रिया मत इति नारदवचनात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 150, v. 2, *a.* सुशोधितकुण्डकटाद्यादिगृहभांडया ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 151, v. 2, *b.* मृतं चैं नातिक्रामेत् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 152, v. 1. यदासां स्वस्त्ययनं शान्त्यनुमल्लवचनादिरूपं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 153. मल्लसंस्कारो विवाहः तत्कर्त्ता भर्त्ता ऋतावुपेयात् सर्व्वत्र वा प्रतिषिद्धवर्ज्जमिति गोतमवचनात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 162, v. 1. यस्माद्भर्तृव्यतिरिक्तेन पुरुषेण उत्पन्ना सा प्रजा तस्याः शास्त्रीया न भवति न चान्यपत्न्यामुत्पादिता उत्पादकस्य प्रजा भवति ॥ (*Coulloúca.*)

* Le mot *bhartrisapindánám* n'est pas dans le texte; je l'ai ajouté, d'après la traduction de Jones, adoptée par M. Colebrooke (*Digest*, II, p. 426), parce qu'il me paraît nécessaire et qu'il a probablement été passé.

Sl. 163, v. 2, *b*. परोऽन्यः पूर्व्वो भर्त्ता अस्या अभूदिति च लोकैरिष्यते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 168, v. 2, *b*. स्मार्त्ताग्नीन् श्रौताग्नीन् वा आदध्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

LIVRE SIXIÈME.

Sl. 9, v. 1. वैतानिकं गार्हपत्यकुण्डस्थिताग्नेराहवनीयदक्षिणाग्निकुण्डयोर्विहारे वितानं तन्नभूवमग्निकोत्रं यथाशास्त्रमनुतिष्ठेत् ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 10, v. 1, *a*. ऋतेष्टिर्नक्षत्रेष्टिः आयायणं नवसस्येष्टिः ॥ (*Coulloúca.*) — v. 2, *a*. उत्तरायणं च क्रमशो ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. beng. Cet hémistiche a neuf syllabes. Peut-être faut-il supprimer च, et lire उत्तरायणं क्रमशो? Le MS. dévanâgari porte : तुरायणं च क्रमशो. Le *tourâyana*, suivant M. Wilson (*Dict. sansc.*), est un

sacrifice particulier, explication qui est d'accord avec celle que donne Râghavânanda.

Sl. 14, v. 2, *b*. श्लेष्मातक ÉD. Lond. N°s II, VII, IX, X, MS. beng. — श्लेष्मान्तक ÉD. Calc. MS. de Bombay, N° V, MS. dévan.

Sl. 16, v. 1. फालकृष्टप्रदेशे जातं स्वामिनोपेक्षितमपि व्रीह्यादि नाद्यात् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 17, v. 2. यावांणेन चूर्णीकृत्य पक्वमेवाद्यात् । दत्ता एवोदूखलस्थनाम्नि यस्य तथाविधो वा भवेत् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 18. एकाहमात्रंजीवनोचितं मासवृत्त्युचितं वा षण्मासंसंवत्सरं निर्वाहसमर्थं वा नीवारादिकं संचिनुयात् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 19, v. 2. चतुर्थकालाशनो वा स्यात् सायंप्रातर्मनुष्याणामशनं देवनिर्म्मितमिति विहितं तत्रैकस्मिन्नहन्युपोष्यापरेद्युः सायं भुञ्जीत । अष्टमकालिको वा भवेत् । त्रिरात्रमुपोष्य चतुर्थस्याह्नो रात्रौ भुञ्जीत ॥ (*C.*)

Sl. 23, v. 1. आत्मतपोविवृद्ध्यर्थं ग्रीष्मे चतुर्दिगव-

स्थितैरग्निभिर्वृद्धं चादित्यतेजसा आत्मानं तापयेत्। = यत्र देशे देवो वर्षति तत्र छत्राद्यावरणरहितस्तिष्ठेत्॥ (*Coullouca.*)

Sl. 25. श्रौतान् अग्नीन् वैखानसशास्त्रविधानेन भस्मपानादिना आत्मनि समारोप्य लौकिकाग्निगृहशून्य॥ (*Coullouca.*)

Sl. 28, v. 2, *b*. शकलेन n'est pas interprété dans le commentaire de Coulloûca. Râghavânanda l'explique par अर्द्धपाणिना.

Sl. 29, v. 1. एता दिक्षा एतान् नियमान्॥ (*Coull.*)

Sl. 31. अचिकित्सितव्याध्यादुद्भवे अपराजितामैशानीं दिशमाश्रित्याकुटिलगतिर्युक्तो योगनिष्ठो जलानिलाशनः आशरीरनिपाताद्गच्छेत्॥ (*Coullouca.*)

Sl. 36. जायमानो ब्राह्मणस्त्रिभिर्ऋणैर्ऋणवान् जायते यज्ञेन देवेभ्यः प्रजया पितृभ्यः स्वाध्यायेन ऋषिभ्य इति श्रुतेः॥ (*Coullouca.*)

Sl. 38. यजुर्वेदीयोपाख्यानग्रन्थोक्तां सर्व्वस्वदक्षिणां

प्रजापतिदेवताकां इष्टिं कृत्वा । = वानप्रस्थाश्रममनुष्ठायैव चतुर्थाश्रममनुतिष्ठेत् । = तथा जाबालश्रुतिः ब्रह्मचर्य्यं समाप्य गृही भवेत् गृही भूत्वा वनी भवेत् वनी भूत्वा प्रव्रजेत इतरथा ब्रह्मचर्य्यादेव प्रव्रजेत् गृहाद्वा वनाद्वा ॥ (*Coulloûca.*) — v. 1. *b.* सर्व्ववेदसदक्षिणां ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. dévan. MS. beng. M. de Schlegel rejette absolument cette leçon et propose de lire : सर्व्वस्वस्य सदक्षिणां. Mais la première leçon ne pourrait-elle pas signifier « avec l'offrande entière du Véda, *c. a. d.* prescrite par le Véda. » Le commentaire de Coulloûca favorise cette explication; toutefois je suis loin de la donner comme certaine.

Sl. 42, v. 1, *b.* दंडकमंडल्वादियुक्तो मुनिर्मानी ॥ (*C.*)

Sl. 43, v. 2, *a.* अशंकुसुको ÉD. Calc. (*texte et commentaire*) ÉD. Lond. — असंकसुको texte du N° II, (le commentaire porte असंकुशुको), N° V (dans le commentaire), N° VI. — असंचयिको MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N°s IX et X. — अशंकशूको MS. dévan. — अशंकशुको MS. beng. A l'exemple de M. Haughton, je n'ai pas osé changer la leçon de l'édition de Calcutta, répétée dans

le commentaire où elle est expliquée de la manière suivante : अशंकुसुकः स्थिरमतिः ; Coulloûca ajoute que d'autres lisent असञ्चयिकः. Parmi ces différens mots, असंकसुकः et असञ्चयिकः, me paraissent seuls susceptibles d'être expliqués d'une manière satisfaisante avec le secours du dictionnaire de M. Wilson; et le premier (असंकसुकः) donné par N°s II, V et VI, me paraît offrir la véritable leçon. En effet संकसुकः, d'après le dictionnaire de M. Wilson, signifie *uncertain, inconstant*; par conséquent असंकसुकः est exactement synonyme de स्थिरमतिः, que donne la glose de Coulloûca. La signification de असञ्चयिकः paraît être *qui ne s'occupe pas d'amasser, qui n'est pas avide de richesses.* — v. 2, *b.* भावेन ब्रह्मणि समाहितः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 45, v. 2, *b.* निर्देशं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° IX, MS. beng. — निदेशं MS. de M. Wilkins, N° X, MS. dévan. — निर्वेशं MS. de Bombay, N^os V, VI et VII. La première leçon, qui, pour le sens, ne diffère pas de la seconde, est celle de Coulloûca; ainsi que le prouve la glose : निर्दिश्यते इति निर्देशो भृतिः तत्परिशोधनकालमिव भृतकः ॥ Les mots निर्देश et निर्वेश, qui signifient, le premier *ordre, injonction*, le second *gages, honoraires*, offrent chacun pour ce vers un sens clair et satisfaisant; mais il n'est pas aisé de

savoir quel est celui de ces deux sens que Coulloûca a préféré. Dans sa glose il donne निर्देश, pour synonyme de भृति, et cependant निर्देश, comme on vient de le voir, signifie *ordre, commandement*, tandis que भृति signifie *gages, entretien d'un domestique*. Coulloûca veut-il dire que le sannyâsi doit attendre son tems (*c. a. d.* le moment de sa mort मारणकालं *Coull.*), comme un domestique attend le moment de faire son service, *ou bien*, comme il attend le moment de recevoir ses gages? Jones a adopté ce dernier sens pour lequel je penche également.

Sl. 46, v. 1, *a*. केशास्थ्यादिपरिहारार्थं । = v. 1, *b*. नखेषु क्षुद्रजन्त्वादिवारणार्थं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 47, v. 2. नेमं देहमस्थिरं व्याध्यायतनमाश्रित्य तदर्थं केनचित् सह वैरं कुर्य्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 48, v. 2. सप्तद्वारावकीर्णामिति चक्षुरादीनि पञ्च वहिर्बुद्धीन्द्रियाणि मनोबुद्धिरित्यन्तःकरणद्वयं वेदान्तदर्शने एतैर्गृहीतेषु स्वेषु वाचा प्रवृत्तेरेतानि सप्त द्वाराणीत्युच्यन्ते एतैरवकीर्णां विक्षिप्तां तद्गृहीतार्थविषयां वाचं न वदेत् किंतु ब्रह्ममात्रविषयां वदेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 49, v. 1, *a.* निरपेक्षो दण्डकमण्डल्वादिष्वपि विशेषापेक्षाशून्यः निरामिषः श्रीमिषं विषयाः तदभिलाषरहितः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 50. भूकम्पाग्न्युत्पातचक्षुःस्पन्दादिनिमित्तफलकथनेन अश्वाश्विनी हस्तरेखादेरीदृशं फलमिति नक्षत्राङ्गविद्यया ईदृशो नीतिमार्ग इत्थं वर्त्तितव्यं अनुशासनेन शास्त्रार्थकथनेन च कदाचित्र भिक्षां लब्धुमिच्छेत् ॥ (*C.*)

Sl. 55, v. 1, *b.* प्रसज्जेत ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. dévan. Les autres MSS. donnent प्रसज्येत, ou sont incorrects, mais dans le second vers tous s'accordent à donner सज्जति ou सज्जते, ce qui prouve, comme l'a remarqué M. Haughton, que प्रसज्जेत est la véritable leçon.

Sl. 56, v. 1, *a.* विगतपाकधूमे ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 57, v. 2, *b.* दण्डकमण्डलुमात्रास्वपि इदमशोभनं त्यजामि इदं रुचिरं गृह्णामि इत्यादिप्रसङ्गं न कुर्य्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 58, v. 2, *b.* आसन्नमुक्तिरपि यातजन्मबन्धान् लभते ॥ (*Coulloûca*).

Sl. 66, v. 1. यस्मिन् कस्मिंश्चिदाश्रमे स्थितस्तदाश्रम-विरुद्धाचारदूषितो ऽपि आश्रमलिङ्गरहितो ऽपि ॥ (*C.*)

— v. 1, *a*. दूषितो ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. dévan. — भूषितो MS. de Bombay, N^os V, VI, VII, MS. bengali. Le même mot est répété dans la glose de Médhâtithi, avec l'explication suivante : कुसुमकटकाद्याभरणैः, « orné de fleurs, de bracelets d'or et autres ornemens. » Dans l'Hitopadésa où ce sloca est cité (p. 126, liv. IV, sl. 84), on lit दुःखितो, variante qui offre un sens différent. — v. 1, *b*. रतः ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II, VI, VII, MS. beng. — वसन् MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N° V, MS. dévanâgari.

Sl. 72, v. 2, *b*. अनीश्वरान् गुणान् ईश्वरस्य परमात्मनो ये गुणास्ते न भवन्ति क्रोधलोभमायादयः ॥ (*C.*)

Sl. 73, v. 1, *b*. शास्त्रैरसंस्कृतान्तःकरणैः दुर्ज्ञेयां ॥ (*C.*)

Sl. 75, v. 2, *b*. इह लोके तत्पदं ब्रह्मात्यन्तिकलक्षणं प्राप्नुवन्ति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 77, v. 2, *a*. रजोगुणयुक्तं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 78, v. 1. नदीकूलं यथा वृक्षस्त्यजति स्वपातम-

ज्ञानन्नेव नदीरयेण पात्यते । = यथा पक्षी वृक्षं स्वेच्छया त्यजति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 80, v. 1, *a.* दोषभावनया परमात्मभावनया वा ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 83. अधियज्ञमिति यज्ञमधिकृत्य प्रवृत्तं ब्रह्म वेदं तथा देवतामधिकृत्य प्रवृत्तं तथा जीवमधिकृत्य तथा वेदान्तेषूक्तं सत्यं ज्ञानमनन्तं ब्रह्म इत्यादि ब्रह्मप्रतिपादकं सर्व्वदा जपेत् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 86. एष यतीनां यतात्मनां चतुर्णामेव कुटीचरकबह्वृदकहंसपरमहंसानां साधारणो धर्म्मो वो युष्माकमुक्त इदानीं यतिविशेषाणां कुटीचराख्यानां वेदविहितादिकर्म्मयोगिनां असाधारणं वक्ष्यमाणं पुत्रैश्वर्य्ये सुखं वसेदिति कर्म्मसंबन्धं शृणुत ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 89, v. 1, *b.* वेदस्मृतिविधानतः ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. dévan. MS. beng. — वेदश्रुतिविधानतः MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os V, VI et VII.

Sl. 93, v. 1, *a.* दश लक्षणानि धर्म्मस्य ÉD. Calc. ÉD.

Lond. ms. beng. Cet hémistiche a neuf syllabes. M. Chézy propose दश लक्षणान्येतानि ; on pourrait encore lire : दश धर्म्मलक्षणानि. Le ms. dévanâgari offre ici le même hémistiche que le sloca suivant : दशलक्षणकं धर्म्मं.

Sl. 95. सर्व्वाणि गृहस्थानुष्ठेयाग्निहोत्रादिकर्म्माणि परित्यज्य अज्ञातज्ञातबधादिकर्म्मजनितपापानि च प्राणायामादिना नाशयन् नियतेन्द्रिय उपनिषदो ग्रन्थतोऽर्थतश्चाभ्यस्य पुत्रिष्वर्य्य इति पुत्रगृहे पुत्रोपकल्पितभोजनाच्छादनत्वेन वृत्तिचिन्तारहितः सुखं वसेत् । अयमेवासाधारणो धर्म्मः कुटीचरस्योक्तः ॥ (*Coulloûca.*)

LIVRE SEPTIÈME.

Sl. 2, v. 1, *a.* ब्रह्म वेदस्तत्प्राप्त्यर्थतया उपनयनसंस्कारः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 8. Ce sloca est cité dans l'Hitopadésa (p. 57, liv. II, sl. 80, *édition de M. de Schlegel*).

Sl. 9, v. 1, *b*. यो ऽग्नेरतिसमीपं अनभिहितः सन् उपसर्पति स डुरुपसर्पी। = v. 2, *a*. क्रुद्धो राजाग्निः॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 10, v. 2. प्रयोजनानुरोधेन शत्रुर्वा मित्रो वा उदासीनो वा भवति॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 11. On trouve aussi ce sloca dans l'Hitopadésa (p. 57, liv. II, sl. 79.) — v. 2, *b*. यस्मात् सर्व्वेषां सूर्य्याग्निसोमादीनां तेजो बिभर्त्ति॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 13. यतः सर्व्वतेजोमयो नृपतिस्तस्मादपेक्षितेषु यमिष्टं शास्त्रानुष्ठेयं शास्त्राविरुद्धं निश्चित्य व्यवस्थापयति अनपेक्षितेषु चानिष्टं नियमं नातिक्रामेत्॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 14, v. 1, *a*. तस्य राज्ञः प्रयोजनसिद्धये॥ (*Coull.*)

Sl. 16. तं दण्डं देशकालौ दण्डस्य च शक्तिं विद्यादिकं यस्मिन्नपराधे यो दण्डो ऽर्हति इत्यादिकं शास्त्रानुसारेण तत्त्वतो निरूप्यापराधिषु प्रवर्त्तयेत्॥ (*Coull.*)

Sl. 20, v. 2.

शूले मत्स्यान् इवापक्ष्यन् दुर्बलान् बलवत्तराः॥

« The stronger would roast the weaker, like fish, on a

spit. » (*Jones.*) Je dois à M. de Schlegel la remarque suivante sur ce passage. « On peut en effet rôtir des poissons, toutefois c'est une image bizarre. Je préfère de beaucoup l'autre leçon en substituant seulement le nominatif à l'accusatif : जले मत्स्या इवाक्षिंस्युः Il y a là dedans une observation de la nature, car les poissons seuls parmi les animaux dévorent les individus de leur espèce. » La leçon que préfère, avec raison, M. de Schlegel, est indiquée par Coulloûca, dans son commentaire, comme variante : जले मत्स्यान् इवाक्षिंस्युरिति च पाठान्तरं.

Sl. 21, v. 2, *b.* प्रवर्त्तताधरोत्तरं. Je crois reconnaître dans अधरोत्तरं un nouvel exemple de ces synérèses irrégulières dont j'ai déjà parlé (Voyez plus haut, p. 356). Ce mot serait donc, si je ne suis pas dans l'erreur, pour अधर (अधरः) उत्तरं. Coulloûca explique ce passage de la manière suivante : ब्राह्मणादिवर्णानां च मध्ये यदवरं शूद्रादि तदेवोत्तरं प्रधानं प्रावर्त्तिष्यत ॥

Sl. 24, v. 2, *b.* दण्डस्यानाचरणात् अनुचितेन वा प्रवर्त्तनात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 28, v. 1, *b.* अकृतात्मभिः अजितेन्द्रियैः शास्त्रासंस्कृतबुद्धिभिर्वा ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 29, v. 2. हविःप्रदानजीवना देवा इति श्रुत्या हविःप्रदानाभावे अन्तरिक्षगतान् ऋषीन् देवांश्च पीडयेदिति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 32, v. 1, *a.* न्यायवृत्तः ÉD. Calcut. ÉD. Lond. — न्यायवृत्तिः MS. de M. Wilkins, N^os V, VII, XII.

Sl. 33, v. 1, *b.* शिलोञ्छेनेति क्षीणकोषत्वं विवक्षितं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 38, v. 1. वयस्तपस्यादिवृद्धान् = बहिरन्तश्चार्थदानादिना शुचीन् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 41, v. 1, *a.* वेणो ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. de M. Wilkins, MS. beng. — वेनो MS. de Bombay, N^os V, VI, VII, MS. dévan. M. Haughton fait observer que ce nom se représente dans le livre IX, sl. 66, et que l'édition de Calcutta et le N° II conservent leur orthographe. — v. 2, *a.* सुदासो यवनश्चैव ÉD. Calc. ÉD. Lond. — सुदा पैजवनश्चैव N° II. — सुदाः पैजवनश्चैव MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N°s XI et XII. — सुदः पैजवनश्चैव N^os V et VI. — Le commentaire de Coulloûca (ÉD. Calc.) porte : पिय-

वनस्य च पुत्रः सुदासो नामा. Ces deux derniers mots sont probablement fautifs; il faut ou सुदासनामा ou सुदासो नाम. Au rapport de M. Haughton, la glose du N° II, qui portait d'abord सुदा, a été corrigée pour y substituer सुदास. Parmi ces différentes leçons, celle qui en même tems réunit le plus d'autorités et se rapproche le plus du commentaire est celle du MS. de M. Wilkins. Seulement il faut lire पैय-वन au lieu de पैडवन (voyez livre VIII, sl. 110), le य et le ड étant souvent mis l'un pour l'autre dans les MSS. La traduction de Jones s'accorde avec l'édition de Calcutta, mais le nom de SUDAMAN qu'il indique comme seconde leçon n'est donné par aucun MS. — v. 2, *b*. सुमुखो निमिरेव च ÉD. Calc. ÉD. Lond. MSS. — सुरथो नेमिरेव च N^os V et VI.

Sl. 46, v. 2, *b*. प्रकृतिकोपाद्दुनाशं प्राप्नोति ॥ (*C.*)

Sl. 47, v. 2, *a*. तौर्य्यत्रिकं नृत्यगीतवादित्राणि ॥ (*C.*)

Sl. 52, v. 1, *b*. सर्व्वस्मिन्नेव राजमण्डले प्रायेणाव-स्थितस्य ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 54, v. 1, *a*. मौलान् अपीह पितामहक्रमेण सेव-कान् । = v. 2. देवतास्पर्शादिनियतान् ॥ (*Coulloúca.*) —

सप्त चाष्टौ वा ÉD. Calc. ÉD. Lond. Nos II, V, VI, XI, XII. — सप्त वाष्टौ वा MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, No VII.

Sl. 55, v. 2, *b*. किमु राज्यं ÉD. Lond. MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, Nos VII, XI et XII. — किन्तु राज्यं ÉD. Calc. — किंच राज्यं, No II.

Sl. 56, v. 2. तथा तिष्ठत्यनेनेति स्थानं दण्डकोषपुरराष्ट्रात्मकं चिन्तयेत्। = तथा समुदयत्युत्पद्यते अस्मादर्था इति समुदयो धान्यहिरण्याद्युत्पत्तिस्थानं तन्निरूपयेत्। तथा गुप्तिं रक्षामात्मगतां राष्ट्रगतां च = लब्धस्य च धनस्य प्रशमनानि सत्पात्रे प्रतिपादनादीनि चिन्तयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 59, v. 1, *b*. निक्षिपेत् ÉD. Lond. — निःक्षिपेत् ÉD. Calc. Les MSS. donnent la première leçon. — v. 2, *b*. समारभेत् ÉD. Calc. ÉD. Lond. Nos II, VI, MS. dévân. — समाचरेत् MS. de M. Wilkins, Nos V, VII, MS. beng.

Sl. 62. तेषां सचिवानां मध्ये = शुचीन् अर्थनिःस्पृहान् धनोत्पत्तिस्थाने नियुञ्जीत। अस्यैवोदाहरणं आकरे कर्म्मान्त इति आकरेषु सुवर्णाद्युत्पत्तिस्थानेषु

कर्म्मान्तेषु च इक्षुधान्यादिसंग्रहस्थानेषु । अन्तर्निवेशने = भीरून् नियुञ्जीत शूरा हि तत्र राज्ञानं प्रायेणैकाकिनं स्त्रीवृतं वा कदाचित् शत्रूपजापदूषिता हन्युरपि ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 64. Voyez l'Hitopadésa, p. 88, liv. III, sl. 19.

Sl. 65, v. 1, *a*. अमात्ये सेनापतौ हस्त्यश्वरथपादातात्मको दण्ड आयत्तः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 67. स दूतोऽस्य प्रतिराज्ञस्य कर्त्तव्ये आकारेङ्गितचेष्टां ज्ञानीयात् निगूढा अनुचराः प्रतिपन्नानृपस्यैव परिज्ञनाः तस्मिन् युक्ताः तत्सन्निधावपि तेषामिङ्गितचेष्टितैः भृत्येषु च लुब्धलुब्धापमानितेषु प्रतिराज्ञस्य कर्त्तुमीप्सितं ज्ञानीयात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 68, v. 1. उत्कालक्षणदूतद्वारेण ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 70, v. 1, *a*. धनुर्दुर्गं मरुवेष्टितं = मरुदुर्गं पाषाणेन इष्टकेन वा = प्राकारेण वेष्टितं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 72, v. 1, *b*. गर्त्ताग्न्यापूराः N°s VII (*dans le texte, au moyen d'un correction marginale, et dans le commentaire*)

et X. — गर्त्ताश्रयाबुराः MS. dévan. — गर्त्ताश्रयाप्सराः ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, commentaire des N^os V et VI. — गर्त्ताश्रयाश्चराः MS. de Bombay, MS. beng. — J'ai osé dans cet endroit substituer une leçon nouvelle à celle de l'édition de Calcutta que M. Haughton avait conservée, tout en la signalant comme très-obscure. Ce qui m'a déterminé à ce changement, c'est que M. Wilson dans son dictionnaire ne donne au mot अप्सरा, que la signification ordinaire, celle de *nymphe de la cour d'Indra*, et qu'il est fort douteux que ce mot signifie *animal aquatique*, comme le commentaire de Coulloûca le requiert : अब्दुर्गं जलचरैः नक्रादिभिः (आश्रितं). La leçon que j'ai choisie est parfaitement d'accord avec la glose.

Sl. 74. Ces deux vers sont cités dans l'Hitopadésa (p. 90, liv. III, sl. 50). — v. 2, *b*. विशिष्यते MS. de M. Wilkins, MS. dévan. — विधीयते ÉD. Calc. ÉD. Lond. Les N^os V, VI et VII, remplacent cet hémistiche par तस्माद्दुर्गाणि कारयेत्.

Sl. 76. तस्य दुर्गस्य मध्ये पर्य्याप्तं पृथक् पृथक् स्त्रीगृहदेवागारायुधागाराग्निशालादियुक्तं परिखाप्राकाराद्यैर्गुप्तं सर्व्वर्त्तुकफलपुष्पादियोगेन सर्व्वर्त्तुकं सुधाधवलितं वाप्यादिजलयुक्तं वृक्षान्वितमात्मनो गृहं कारयेत् ॥ (*C.*)

Sl. 78, v. 2. ते चास्य राज्ञो गृह्योक्तानि त्रेतांसम्याग्यानि कर्म्माणि कुर्य्युः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 82, v. 1. अधीतवेदानां = धनधान्येन पूजां कुर्य्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 83, v. 2. = तेभ्यो देयमित्यर्थः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 86. Après ce sloca on lit dans le MS. dévanâgari les deux vers suivans qui ne se trouvent ni dans les deux éditions, ni dans le MS. bengali :

देशकालविधानेन द्रव्यं श्रद्धासमन्वितं ।
पात्रे प्रदीयते यत्तु तद्धर्म्मस्य प्रसाधनं ॥

« Le don fait en tems et en lieux convenables, avec une foi pure, à une personne qui en est digne, est l'accomplissement parfait du devoir pieux. »

Sl. 90, v. 1, *a.* कूटान्यायुधानि वर्हिः काष्ठादिमयानि अन्तर्गुप्तनिशितशस्त्राणि ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 91, v. 1, *a.* स्वयं रथस्थो रथं त्यक्त्वा स्थलारूढं न हन्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 96, v. 2, *a.* कुप्यं च सुवर्णरजतव्यतिरिक्तं ताम्रादि ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 99. La stance 7 du second livre de l'Hitopadésa (p. 46) a beaucoup de rapport avec ce sloca, dont elle ne diffère que par quelques mots. — v. 2, *a*. रक्षितं च वाणिज्यादिना वर्द्धयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 99 et 101, v. 2, *b*. निक्षिपेत् ÉD. Lond. — निःक्षिपेत् ÉD. Calc. Tous les MSS., à l'exception de celui de M. Wilkins, donnent la première leçon, que M. Haughton a préférée, en faisant remarquer que tout don pieux est une sorte de dépôt, observation parfaitement juste que confirme le commentaire de Râghavânanda : निक्षिपेत् निक्षेपवदुत्तरकाले प्राप्त्यै.

Sl. 100, v. 1, *b*. पुरुषार्थो यः स्वर्गादिस्तत्प्रयोजनं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 102, v. 1, *a*. नित्यं हस्त्यश्वादियुद्धादिशिक्षाभ्यासो दण्डो यस्य स तथा स्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 103, v. 2, *b*. दण्डेनैवात्मसात्कुर्य्यात् ॥ (*Coull.*)

Sl. 105, v. 2. कूर्म्मो यथा मुखचरणादीनि आत्मदेहे गोपयत्येवं राज्याङ्गान्यमात्यादीनि दानसम्मानादिना आत्मसात्कुर्य्यात् दैवाच्च प्रकृतिभेदादिरूपे छिद्रे ज्ञाते यतनतः प्रतीकारं कुर्य्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 107, v. 2. तान् सर्व्वान् सामदानभेददण्डैरुपायैः वशमानयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 113, v. 1, *a.* राष्ट्रस्य रक्षणे ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 114. = गुल्मं रक्षितृपुरुषसमूहं सत्यप्रधानपुरुषाधिष्ठितं राष्ट्रस्य संग्रहं रक्षास्थानं कुर्य्यात् ॥ (*Coull.*)

Sl. 116. ग्रामाधिपतिश्चौरादिदोषान् ग्रामे संजातान् आत्मना प्रतिकर्त्तुमक्षमः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 118, v. 2, *b.* = वृत्त्यर्थं गृह्णीयात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 119, v. 1. = षड्वं मध्यमं कुलं इति। तथाविधकुलद्वयेन यावती भूमिर्वाह्यते तत् कुलं ॥ (*Coull.*)

Sl. 126. अवकृष्टस्य = पणो भृतिद्रव्यो प्रत्यहं दातव्यः। = उत्कृष्टस्य तु भृतिद्रव्यस्य षट् पणा देयाः अनयैव कल्पनया षाण्मासिकानि षड् वस्त्रयुगानि प्रति मासं षाण्मास्या द्रोणा देयाः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 127. कियता मूल्येन क्रीतमिदं वस्त्रलवणादि द्रव्यं विक्रीयमाणं चात्र कियल्लभ्यते कियद्दूरादानीतं कि-

मस्य वणिजो भक्तव्ययेन शाकसूपादिना परिव्ययेन लग्नं किमस्यारण्यादौ चौरादिभ्यो रक्षारूपेण क्षेमप्रतिविधानेन गतं को ऽस्य इदानीं लाभयोग इत्येतद्वेदयं वणिजः करान् दापयेत् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 130, v. 2. एवं धान्यानां षष्ठो ऽष्टमो द्वादशो वा भागो राज्ञा ग्राह्यः भूम्युत्कर्षापकर्षापेक्षया कर्षणादिक्लेशलाघवगौरवापेक्षश्च बह्वल्पग्रहणविकल्पः ॥ (*C.*)

Sl. 131, v. 1. षष्ठो भागो लाभाद्गृहीतव्यः ॥ (*Coull.*)

Sl. 139, v. 1. प्रजास्नेहात् करशुल्कादेरग्रहणमात्मनो मूलच्छेदः अतिप्रचुरकरादिग्रहणं परेषां मूलोच्छेदः । = v. 2, *b.* परेषां मूलमुच्छिद्य तांश्च पीडयेत् ॥ (*C.*)

Sl. 145, v. 2, *a.* कृताग्निर् ÉD. Calc. ÉD. Lond. — कृत्वाग्नीन् MS. de M. Wilkins. — कृत्वाग्निं MS. dévan. Tous les autres MSS. donnent la première leçon. — v. 2, *b.* वास्तुलक्षणाद्युपेतां सभां ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 146, v. 1, *b.* सम्भाषणादर्शनादभिनन्द्य ॥ (*Coull.*)

Sl. 148, v. 1, *b*. पृथग्जनाः । मल्लिंव्यतिरिक्ता जनाः ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 149, v. 1, *b*. = तिर्यग्योनिभवांश्च शुकसारिकादीन् ॥ (*Coulloúca.*) — तिर्य्यग्योनान् ÉD. Calc. ÉD. Lond. — Quelques MSS. donnent : तैर्य्यग्योनान्.

Sl. 150, v. 1, *a*. एते जडादयो ऽपि प्राचीनदुष्कृतवशेन प्राप्तजडादिभावा अधार्म्मिकतयावमानिता मल्लभेदं कुर्व्वन्ति । = v. 2, *b*. तस्मात् तदपसारणे यत्नवान् स्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 152, v. 2, *b*. कुमाराणां च पुत्राणां विनयाधाननीतिशिक्षार्थं रक्षणं चिन्तयेत् ॥ (*Coulloúca.*).

Sl. 154, v. 1, *a*. अष्टविधं कर्म्म समग्रं चिन्तयेत् तच्चोशनसोक्तं ।

आदाने च विसर्गे च तथा प्रेषनिषेधयोः ।
पञ्चमे चार्थवचने व्यवहारस्य चेक्षणे ॥
दण्डशुद्ध्योः सदा युक्तस्तेनाष्टगतिको नृपः ।
अष्टकर्म्मा दिवं याति राजा शक्राभिपूजितः ॥

= v. 1, *b*. तथा कापटिकोदास्थितगृहपतिवैदेहिकतापसव्यञ्जनात्मकं पञ्चविधं चारवर्गं = चिन्तयेत् ॥ (*C.*)

Sl. 155, v. 1, *a*. मध्यमः अरिन्निगीर्घोर्मध्यभूमिं गतः सन् तयोः सम्भूतयोर्निग्रहे ऽसमर्थो ऽसम्भूतयोर्निग्रहे समर्थः । = v. 2, *a*. उदासीनस्त्वरिविन्निगीर्षुमध्यमानां असंकृतानां निग्रहे समर्थः संकृतानां असमर्थः ॥ (*Ragh.*)

Sl. 156, v. 2. अन्याश्चाष्टौ समाख्याताः तद्यथा अग्रतो ऽरिभूमीनां मित्रमरिमित्रं मित्रमित्रं अरिमित्रमित्रं चेति एवं चतस्रः प्रकृतयो भवन्ति पश्चाच्च पार्ष्णिग्राह आक्रन्दः पार्ष्णिग्राहासारः आक्रन्दासार इति चतस्रः एवमष्टौ प्रकृतयो भवन्ति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 157. आसां मूलप्रकृतीनां चतसृणां अष्टानां शाखाप्रकृतीनां उक्तानां एकैकस्याः प्रकृतेः अमात्यदेशदुर्गकोषदण्डाख्याः पञ्च द्रव्यप्रकृतयो भवन्ति एताश्च पञ्च द्वादशानां प्रत्येकं भवन्त्यो द्वादशगुणाताः षष्टिरेव द्रव्यप्रकृतयो भवन्ति तथा मूलप्रकृतिभिश्चतसृभिः शाखाप्रकृतिभिश्चाष्टाभिः सह संक्षेपतो द्विसप्ततिप्रकृतयो मुनिभिः कथिताः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 162, v. 2, *b*. द्विविधः संश्रयः स्मृतः ÉD. Calc. ÉD. Lond. Presque tous les MSS. substituent à cet hémistiche celui qui y correspond dans le sloca précédent.

Sl. 163, v. 1, *b*. विपरीतः असमानयानकर्म्मा। त्वमत्र याहि अहमत्र यास्यामीति। = v. 2, *a*. तदावं तत्कालः आयतिरुत्तरकालस्तयोः सम्यक् फलसिद्धये युक्तः॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 164, v. 1, *a*. कार्य्यार्थं। शत्रुजयसिद्ध्यर्थं। = v. 2, *a*. मित्रस्यापकारे परेण क्रियमाणे तद्रक्षणार्थं॥ (*Rágh.*)

Sl. 165, v. 1. आत्ययिकं कार्य्यं शत्रोर्व्यसनादिकं॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 167. साध्यस्वप्रयोज्ञनसिद्ध्यर्थं बलस्य हस्त्यश्वादेः सेनाधिपत्याधिष्ठितस्य एकत्र शत्रुनृपोपद्रववारणार्थमवस्थानमन्यत्र दुर्गदेशे राज्ञः कतिचिद्बलाधिष्ठितस्यावस्थानमेवं सन्ध्यादिगुणषट्कोपकारैः द्विविधं द्वैधं कीर्त्यते॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 168. अर्थसंपादनार्थं शत्रुकृतपीडायां सत्यां तन्निवृत्तये असत्यां च शंक्यमानायां सत्यां अमुकराज्ञाश्रितो

ऽयमित्युद्कानर्थनिवारणाय यो व्यपदेशस्तदर्थं वा साधुषु राजसु संश्रयणं इति द्वैविध्यं ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 173, v. 2. तदा कतिचिद्बलसहितः स्वयं दुर्गमाश्रयेत् बलैकदेशेन च शत्रुविरोधमाचरेत् ॥ (*Coull.*)

Sl. 184. मूले स्वकीयराष्ट्रे । विधानं स्वराष्ट्ररक्षणाद्यर्थमसैन्यादिस्थापनं । यात्रिकं यात्रोपयोगि पटकुटिकान्नादि । आस्पदं येन परकीयात्मसात्करणे चिरमवस्थितिस्तात् ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 185. त्रिविधं ज्ञाङ्गलिकाटविकानूपभेदेन । = षड्विधं हस्त्यश्वरथपदातिसेनापतिकर्म्मकरात्मकं । = संपरायः संग्रामस्तदुचितविधानेनेत्यर्थः ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 187. दण्डाकृतिव्यूहरचनादिदण्डव्यूहः = तत्राग्रे बलाध्यक्षो मध्ये राजा पश्चात् सेनापतिः पार्श्वयोर्हस्तिनस्तत्समीपे घोटकाः ततः पदातयः इत्येवं कृतरचनो दीर्घः सर्व्वतः समविन्यासो दण्डव्यूहस्तेन तथातव्यं मार्गे सर्व्वतो भये सति यायात् । सूच्याकाराग्रः पश्चात्पृथुलः शकटव्यूहस्तेन पृष्ठतो भये सति गच्छेत् । सूक्ष्मसु-

खपश्चाद्भागः पृथुमध्यो वराहव्यूहः एष एव पृथुतरमध्यो गरुडव्यूहः ताभ्यां पार्श्वयोर्भये सति व्रजेत्। वराहविपर्ययेण मकरव्यूहः तेनाग्रे पश्चाच्च उभयत्र भये सति गच्छेत् पिपीलिकापंक्तिरिव अग्रपश्चाद्भावेन संहतरूपतया यत्र यत्र सैनिकावस्थानं सशीघ्रप्रवीरपुरुषमुखः सूचीव्यूहः तेनाग्रतो भये सति यायात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 188, v. 2. पद्मव्यूहस्तु समन्ततो विस्तृतमण्डलो मध्यस्थितनृपतिः ॥ (*Râghavânanda.*) — v. 2, *b.* निविशेत सदा स्वयं ÉD. Calc. ÉD. Lond. — M. Haughton fait observer ici, que l'on trouve निविश् au potentiel de l'*atmanépadam* dans toutes les autorités (à l'exception du MS. de M. Wilkins et du N° VII), ce qui est conforme à la règle 627 de la grammaire de M. Wilkins. Le MS. de M. Wilkins porte : निविशेत् स सदा स्वयं, le N° VII donne : हि विशेत au lieu de निविशेत.

Sl. 189. हस्त्यश्वरथपदात्यात्मकस्याङ्गदशकस्यैकः पतिः कार्य्यः स च पत्तिक उच्यते पत्तिकदशकस्यैकः पतिः सेनापतिरुच्यते तद्दशकस्यैकः सेनानायकः स एव च बलाध्यक्षः ॥ (*Coullôûca.*)

Sl. 190, v. 1, *b*. स्थानापसरणायुद्धार्थं कृतभेरीपटशंखादिसंकेतान् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 191, v. 2, *b*. वज्राख्येन व्यूहेन त्रिधाव्यवस्थितबलेन ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 192. Ces deux vers sont cités dans l'Hitopadésa (p. 95, liv. III, sl. 81).

Sl. 193, v. 1. J'ai suivi pour ce vers la leçon fournie par l'édition de Calcutta, les N°s II et VII, et conservée par M. Haughton. Le MS. de M. Wilkins, celui de Bombay, les N^os^ V et VI, le MS. bengali et le MS. dévanâgari offrent la variante qui suit :

कौरुक्षेत्रांश्च मत्स्यांश्च पाञ्चालान् शूरसेनजान् ।

Tout lisent मत्स्यान् et non मात्स्यान्, comme l'analogie l'exigerait. M. Haughton, qui a fait cette remarque très-juste, cite à l'appui de la leçon de l'édition de Calcutta la règle 895 de la grammaire de M. Wilkins, qui porte que « on emploie souvent les noms de certaines contrées au pluriel pour en désigner les habitans. » — v. 2, *b*. तथान्यदेशोद्भवान् अपि दीर्घलघुदेहान् मनुष्यान् ॥ (*Coull.*)

Sl. 195. Le premier vers de ce sloca est cité dans l'Hitopadésa ; il forme le second vers de la stance 80 du livre III.

Le second vers du même sloca est également cité dans cet ouvrage; réuni au premier vers du sloca suivant, il compose la stance 82 (livre III, p. 96).

Sl. 197, v. 1. उपजापार्हान् रिपुवंश्यान् राज्यार्थिनः लुब्धान् अमात्यादींश्च भेदयेत् उपजापेनात्मीयकृतानां च तेषां चेष्टां जानीयात् ॥ (*Coulloûca*).

Sl. 198. Ce sloca est cité dans l'Hitopadésa (p. 89, liv. III, sl. 40).

Sl. 200, v. 1, *b*. असम्भवे ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — परिक्षये MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N° VII, MS. dévanâgari.

Sl. 201, v. 2, *a*. परिहारान् वस्त्रालंकारादीन् तद्देशवासिभ्यः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 202, v. 2, *b*. इदं कार्य्यं त्वया इदं नेति तस्य तदमात्यानां च नियमं कुर्य्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 203, v. 1, *b*. धर्म्मान् MSS. — धर्म्यान् ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. (*Voyez* la note de M. Haughton, p. 434.)

Sl. 207, v. 1. विजिगीषोररिं प्रति निर्य्यातस्य यः पृष्ठवर्त्ती नृपतिः देशाक्रमणाद्याचरति स पार्ष्णिग्राहः

ROYAL ASIATIC SOCIETY BOMBAY BRANCH

तस्य तथा कुर्व्वतो यो नियामकः तस्यानन्तरो नृपतिः स आक्रन्दः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 208, v. 2, *b.* कृशमप्यागामिकाले वृद्धियुतं ॥ (*C.*)

Sl. 209, v. 1, *b.* तुष्टप्रकृतिं तुष्टाः प्रकृतयो ऽमात्यादयो यस्य । v. 2, *b.* लघु तेनानायाससाध्यत्वे स्वस्मान्न्यूनं वा ॥ (*Râghavánanda.*) — v. 1, *b.* तुष्टप्रकृतिमेव च ÉD. Calcut. ÉD. Lond. (*Voyez* la note de M. Haughton, p. 435 et l'*errata.*) Cet hémistiche est probablement défectueux. Le sujet de la phrase est le nominatif neutre मित्रं, auquel doit se rapporter l'adjectif तुष्टप्रकृतिं. Mais ce mot que le N° II, le MS. de Bombay, le MS. de M. Wilkins et le MS. dévanâgari s'accordent à donner ainsi, et qui est même répété dans le commentaire de Râghavânanda, présente la forme d'un accusatif masculin ou féminin, au lieu de celle du nominatif neutre exigé ici, et qui serait तुष्टप्रकृति. Le MS. bengali est incorrect, et le sloca tout entier manque dans les N^os^ V, VI et VII. Je proposerais de lire : तुष्टप्रकृति चैव ह्य ou bien तुष्टप्रकृतिकं च ह्य.

Sl. 213. Ces deux vers sont cités dans l'Hitopadésa (p. 15, liv. I, sl. 36).

Sl. 215, v. 1, *a.* उपेतारं आत्मानं उपेयं प्राप्तव्यं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 216, v. 2, *a.* अनन्तरमायुधाभ्यासादिना व्यायामं कृत्वा ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 217, v. 2. सुष्ठु च परीक्षितं चकोरादिदर्शनेन सविषमन्नं दृष्ट्वा चकोराक्षिणी रक्ते भवतः ॥ (*Coull.*)

Sl. 219. स्त्रियश्च गूढचारद्वारेण कृतपरीक्षा गुप्तायुध-ग्रहणविषलिप्ताभरणशङ्कया निरूपितवेषाभरणाः ॥ (*C.*)

Sl. 226, v. 2. अस्वस्थः ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. dévan. — असुस्थः MS. de M. Wilkins, N° II. Les deux mots सुस्थ et स्वस्थ, offrent à peu près le même sens, et paraissent être mis indifféremment dans les MSS.

LIVRE HUITIÈME.

Sl. 3. देशदृष्टैः देशजातिकुलव्यवहारावगतैः = पश्येदित्यनुषज्यते ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 8, v. 1, *a.* भूयिष्ठशब्देनान्यान्यपि विवादपदानि सन्तीति सूचयति । तानि च प्रकीर्णकशब्देन नारदाभ्युक्तानि ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 13, v. 2, *a.* विब्रुवन् श्रुतदृष्टादन्यथा ब्रुवन् ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 14, v. 2, *a.* प्रेक्ष्यमाणानां ÉD. Calc. ÉD. Lond. — M. de Schlegel me fait observer avec raison que cette leçon est fautive; il faut y substituer प्रेक्षमाणानां, que donnent les deux MSS. de la Bibliothèque du Roi.

Sl. 15, v. 2, *b.* मा नो धर्म्मो हतो ऽबधीत् ÉD. Calc. ÉD. Lond. — Je préfererais supprimer l'apostrophe et lire बधीत्, comme dans le MS. dévanâgari et le MS. bengali. (Voyez la *Grammaire sanscrite* de M. Bopp, § 319 et 388.) — इति सभ्यानां उत्पथप्रवृत्तस्य प्राड्विवाकस्य सम्बोधनमिदं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 17. Ces deux vers sont cités dans l'Hitopadésa (p. 20, liv. I, sl. 59).

Sl. 18, v. 1, *a.* = चतुर्थभागो ऽर्थिनमधर्म्मकर्त्तारं प्रत्यर्थिनं वा गच्छति (*Coulloûca.*)

Sl. 20. ज्ञातिमात्रोपजीवी ज्ञात्या ब्राह्मणो न तु

कर्म्मणा । ब्राह्मणोऽस्मिति ज्ञातिसन्देहे यो ब्रवीति स ब्राह्मणब्रुवः । = ब्राह्मणो यत्र न स्यात् तु क्षत्रियं वापि योजयेत् । वैश्यं वा धर्म्मशास्त्रज्ञमित्युक्तेः ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 25, v. 2. इङ्गितमधोनिरीक्षणादि । आकारो देहभवस्वेदरोमाञ्चादिः । चेष्टा हस्तस्फालनादिः ॥ (*Coull.*)

Sl. 30, v. 1. कस्य किं प्रणष्टमित्येवं पठित्वादिना उद्घोष्य ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 33. प्रथमाब्दे द्वादशभागं द्वितीये दशमं तृतीये षड्भागमिति ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 34, v. 1, *a*. यद्द्रव्यं कस्यापि प्रणष्टं सत् राजपुरुषैः प्राप्तं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 35. यो मानुषः स्वयं निधिं लब्धा अन्येन वा निधौ प्राप्ते ममायं निधिरिति वदति सत्येन प्रमाणेन च स्वसम्बन्धं बोधयति तस्य पुरुषस्य निर्गुणत्वसगुणत्वापेक्षया ततो निधानात् अष्टभागं द्वादशभागं वा राजा गृह्णीयात् ॥ (*Coulloúca.*) — Jones traduit : « From

the man who shall say with truth, « This property, which » has been kept, belongs to me » the king may take a sixth or twelfth part, *for having secured it.* » Cette version s'éloigne entièrement du commentaire que Jones, contre son ordinaire, ne paraît pas avoir examiné avec attention. Il s'agit ici, non d'un objet perdu et retrouvé, comme dans les slocas qui précédent, mais, à ce qu'il me semble, d'un trésor découvert, soit par le propriétaire du trésor, soit par un autre individu.

Sl. 41, v. 1. देशजातिकुलधर्म्मांश्च आम्नायैरप्रतिषिद्धाः प्रमाणमिति गोतमस्मरणात् (*Coulloúca.*) — v. 2, *b.* प्रतिपादयेत् ÉD. Calc. ÉD. Lond. — प्रतिपालयेत् MS. de M. Wilkins, MS. beng. — परिपालयेत् MS. dévan. Les autres MSS. donnent la première leçon.

Sl. 43, v. 2. न चार्थिना प्रत्यर्थिना वा आवेदितं विवादं धनादिलोभेनोपेक्षेत् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 44, v. 1. मृगस्य विद्धस्य दृष्टिनष्टस्य । पदं अवस्थितिस्थलं । = v. 2. नयेज्ज्ञानीयात् । = पदं तत्त्वं ॥ (*Rāghavánanda.*)

Sl. 49. तत्र धर्म्मान् आह बृहस्पतिः ।

सुकृतसंबन्धिसंदिष्टैः साम्ना चानुगमेन * च ।
प्रायेण वा ऋणी दाप्यो धर्म्म एष उदाकृतः ॥
= कृलादीनि त्रीण्याह बृहस्पतिः ।
कृत्रना याचितं चार्थमानीय ऋणिकाद्बली ** ।
अन्याकृतादि वाकृत्य *** दाप्यते तत्र सोपधिः ॥
दारपुत्रपशून् कृत्वा **** कृत्वा द्वारोपवेशनं ।
यत्रार्थी दाप्यते ऽर्थं स्वं तदाचरितमुच्यते ॥
बद्ध्वा स्वगृहमानीय ताडनाद्यैरुपक्रमैः ।
ऋणिको दाप्यते यत्र बलात्कारः प्रकीर्त्तितः ॥

Voyez le *Digest of Hindu law*, vol. I, p. 339, 341, 342, 343.

Sl. 52, v. 2. अभियोक्ताऽर्थी देश्यं धनप्रयोगदेशवर्त्ति-साक्षिणं निर्दिशेत् । अन्यद्वा करणं पत्रादि कथयेत् ॥ (*C.*)

Sl. 56, v. 2, *a*. पूर्व्वं साधनं अपरं साध्यं यथावस्तु न ज्ञानीयात् ॥ (*Râghavânanda.*)

* J'ai adopté pour ces deux vers de Vrihaspati, et pour ceux qui suivent, le texte donné par Coulloûca; celui de Râghavânanda porte ici *tchânounayéna.*

** *rinicâd dhant.* (Râghav.)

*** *atyâhitâdir âhritya.* (Râghav.)

**** Je crois que c'est une faute, et qu'il faut lire *hritvâ*; le texte de Râghavânanda porte *baddhvâ.*

Sl. 57, v. 1, *a*. साक्षिणः सन्ति मेत्युक्ता ÉD. Calc. ÉD. Lond., N° II, MS. de M. Wilkins, MS. dévanâgari. — Ce passage offre un nouvel exemple de ces crâses irrégulières dont j'ai déjà eu occasion de parler. (*Voyez* livre III, notes du sl. 41 et du sl. 47.) मेत्युक्ता me paraît être pour म (मे) इत्युक्ता. Coulloûca fait mention de cette irrégularité dans son commentaire : अत्र छान्दसं इकारस्य परूपत्वं. Il ajoute qu'il existe pour ce passage une variante : ज्ञातारः सन्ति मेत्युक्ता इति वा पाठः ॥

Sl. 58, v. 1, *b*. तदा विषयगौरवापेक्षया बध्यो लघुनि विषये दण्डश्च धर्म्मतः स्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 60. धनार्थिनोत्तमर्णेन राजपुरुषापकर्षं कृताह्वानः प्राड्विवाकेन पृष्टः सन् यदा न धारयामीत्यपह्नवानो भवति तदा नृपत्यधिकृतब्राह्मणसमक्षं त्रयवरैः साक्षिभिः त्रयो ऽवरा न्यूना येषां तैरर्थिना विभावनीयः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 62, v. 1, *a*. मौलास्तद्देशजाः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 64, v. 2, *b*. महापातकादिदूषिताः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 70, v. 1, *a*. अन्तर्वेश्मादावुक्तसाद्यभावे सति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 72, v. 1, *b*. संग्रहणे स्त्रीभोगादौ ॥ (*Rágh.*)

Sl. 76, v. 1, *a*. त्वमस्मिन् विषये साक्षी भव इत्येवमकृतोऽपि ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 80, v. 1, *a*. वित्थ MS. dévan. — वेत्थ ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. de M. Wilkins. La règle ordinaire de la grammaire exige ici वित्थ, mais M. Haughton pense que वेत्थ est peut-être une ancienne forme grammaticale. J'ajouterai seulement que वेत्थ est la seconde personne du singulier du présent irrégulier de विद्, et qu'il est possible qu'on l'ait confondu avec वित्थ, seconde personne du pluriel du présent régulier de la même racine.

Sl. 85. Voyez l'*épisode de Sacountalá* (livre VII, sl. 26).

Sl. 86. Voyez encore dans l'*épisode de Sacountalá* (liv. VII, stance 25), la même idée exprimée dans un mètre différent.

Sl. 88, v. 2. गोवीजसुवर्णापहारे यत् पापं तद्वतोऽनृताभिधाने स्यादित्येवं वैश्यं। शूद्रं पुनः सर्व्वैर्वर्ज्यमाणपापैः संबध्य यदि मृषा वदसीति * पृच्छेत् ॥ (*C.*)

* Ne serait-il pas préférable de lire *vadatîti?*

Sl. 91, v. 2. = मननान्मुनिः सर्व्वज्ञः तव हृदये परमात्मा नित्यमवस्थितः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 91 et 92. Les slocas 27, 28 et 29 de l'épisode de Sacountalà offrent du rapport avec ces quatre vers.

Sl. 95, v. 1. = सुखबुद्ध्या प्रवृत्तो दुःखमेव महल्लभते ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 98, v. 1, *a.* पञ्चानां बान्धवानां हननफलं प्राप्नोति ॥ (*Coulloûca.*) — v. 1, *b.* *Voyez* relativement au composé irrégulier गवानृते (गो+अनृते), la Grammaire sanscrite de M. Wilkins, § 7, celle de M. Forster, p. 25 et 30, et les notes de M. Haughton, p. 388.

Sl. 104. एतच्च प्रमादस्खलिताधर्म्मविषयत्वे न त्वत्यन्ताधार्म्मिकसन्धिकारस्तेनादिविषये ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 106. कूष्माण्डमन्त्रा यजुर्व्वेदिका = तैर्मन्त्रदेवतायै घृतमग्नौ जुहुयात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 110. सप्तर्षिभिः = सन्दिग्धकार्य्यनिर्णयार्थं शपथाः कृताः। वशिष्ठोऽप्यनेन पुत्रशतं भक्षितमिति विश्वामित्रेणाक्रुष्टः स्वपरिशुद्धये पितृवनापत्ये सुदाम्नि

राजानि शपथं चकार ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *b.* पैयवने ÉD. Lond. — वैयवने ÉD. Calc. — पैज्ञवने N° II, MS. de Bombay. Le commentaire de Coulloûca confirme la leçon adoptée par M. Haughton.

Sl. 112, v. 1, *b.* अग्नौ होमार्थमिन्धनाद्युपहारे ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 113. ब्राह्मणं सत्यशब्दोच्चारणेन शापयेत्। क्षत्रियं वाहनायुधं मम निष्फलं स्यादित्येवं। वैश्यं गोवीजकाञ्चनानि च मम निष्फलानि स्युः। शूद्रं च सर्व्वाणि मे पातकानि स्युरित्येवं शापयेत् कार्य्यगौरवलाघवापेक्षया ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 116. यस्मात् पूर्व्वकाले वत्सनाम्न ऋषेर्न त्वं ब्राह्मणः शूद्रापत्यो ऽसीत्येवं कनीयसा वैमात्रेयेणाभिक्रुष्टस्य नैतदेवमिति शपथार्थमग्निं प्रविष्टस्याग्निः सर्व्वस्य जगतः शुभाशुभकर्त्तव्ये चारुभूतः सत्येन हेतुना रोमैकमपि वह्निर्न दग्धवान् ॥ (*Coulloûca.*)

— v. 2. नाग्निर्दद्दाह रोमापि सत्येन जगतः स्पृशः ॥

Le dernier mot de ce vers m'a fait éprouver la plus grande incertitude. M. Haughton ayant conservé purement et sim-

plement la leçon de l'édition de Calcutta, j'ai suivi son exemple, et je n'ai pas osé substituer, dans un passage évidemment très-difficile, la leçon nouvelle fournie par mes MSS. à celle que le nouvel éditeur avait maintenue dans son texte, sans faire mention d'aucune variante. Peut-être ai-je été trop timide ? Après avoir examiné avec attention la leçon présentée par l'édition de Calcutta, je pense maintenant qu'elle est probablement fautive. En effet, il est évident, d'après le commentaire de Coulloûca que les deux derniers mots du vers sont une épithète de अग्निः, et l'un des deux (जगतः) étant un génitif, l'autre doit être un nominatif singulier en concordance avec le sujet. Or स्पृशः ne se trouve pas dans le dictionnaire de M. Wilson, comme substantif masculin, et il ne présente, à ce qu'il me paraît, que la forme du génitif singulier, ou du nominatif pluriel, etc., de स्पृश्, mot qui ne s'emploie qu'en composé, et que nous avons déjà rencontré dans Manou : शवस्पृशो विशुध्यन्ति (liv. V, sl. 64). Le mot स्पशः, que donnent les deux MSS. de la Bibliothèque du Roi, est un substantif et remplit la condition exigée. Il est vrai que parmi les significations que lui donne M. Wilson, je n'en trouve aucune qui convienne à ce passage, si ce n'est peut-être celle d'*espion*, mais le mot स्पष्ट, qui de même que स्पशः tire son origine de la racine स्पश्, signifie *évident, manifeste ;* de sorte que स्पशः peut bien signifier, dans ce cas, *épreuve*, *moyen de rendre manifeste*

la vérité, de reconnaître le crime ou l'innocence. Le commentaire de Coulloûca me semble favoriser cette interprétation.

Sl. 121, v. 1, *b.* क्रोधेन तु परं मध्यमसाहसं त्रिगुणं । (*C.*) v. 2, *a.* Coulloûca et Râghavânanda n'expliquent point cet hémistiche qui me semble un peu obscur. Toutefois il est probable qu'il s'agit de deux cents *panas*. Jones, que ce passage a sans doute embarrassé, traduit : « If through ignorance, two hundred complete. »

Sl. 123, v. 1, *a.* कुर्व्वाणांस् MS. dévan. MS. beng. — कुर्व्वाणास् ÉD. Calc. Cette faute s'est glissée dans l'édition de Londres.

Sl. 125, v. 2, *b.* देहदण्डो मारणं महापातकादौ ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 126, v. 1, *a.* अनुबन्धः सकृदसकृदाद्यपराधकारणं ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 127, v. 1, *b.* जीवतः ख्यातिर्यशः मृतस्य ख्यातिः कीर्त्तिः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 132, v. 1, *a.* जालं गवाक्षं । तद्रन्ध्रगते भानौ सूर्य्यकिरणे ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 138, v. 2, *a.* पञ्च शतानि मध्यमः साहसो ज्ञेयः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 139, v. 1. मयोत्तमर्णस्य धनं देयमिति सभायामधमर्णेनोक्ते सत्यधमर्णः पणशतात् पञ्च पणा इत्येवं दण्डमर्हति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 140, v. 1, *b.* वृद्धिजीवी गृह्णीयात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 142. ब्राह्मणादिवर्णानां क्रमेण द्विकं त्रिकं चतुष्कं पञ्चकं शतं समं इतो नाधिकं मासस्य सम्बन्धिनीं वृद्धिं गृह्णीयात् । = सबन्धकेष्वशीतिभागग्रहणं बन्धकरहिते तु द्विकशतवृद्धिपरिग्रहः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 143, v. 1, *a.* भूमिगोधनादौ भोगार्थं बन्धकेऽदत्ते । = v. 2, *a.* न च भोग्याधेश्चिरकालावस्थानात् द्विगुणीभूतमूलधनप्रवेशेऽपि ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 144, v. 1, *a.* वस्त्रालङ्कारादिर्गोप्याधिर्बलान्न भोक्तव्यः । = v. 2, *a.* भोगेनासारतामाधौ नीते सारावस्थाधिमूल्यदानेन स्वामिनं तोषयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 147, v. 1. यत् किञ्चिद्धनजातं समक्षमेव प्रीत्यादि-

व्यतिरेकेण परैर्दश वर्षाणि भुज्यमानं स्वामी प्रेक्षते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 149, v. 1, *b.* निक्षेपोपनिधी MS. dévan. MS. beng. — निक्षेपोपनिधिः ÉD. Calc. ÉD. Lond. (*Voyez* sl. 185, v. 1, *a.*)

Sl. 153. ममैकस्मिन् मासि मासद्वये मासत्रये वा गते तस्य वृद्धिं विगणय्य एकदा दातव्येत्येवंविधनियमपूर्व्वकवृद्धिग्रहणमुत्तमर्णः संवत्सरपर्यन्तं कुर्य्यात् नातिक्रान्ते संवत्सरे नियमस्य वृद्धिं गृह्णीयात्। न च शास्त्रादृष्टां = गृह्णीयात्। = चक्रवृद्ध्यादिचतुष्टयीं चाशास्त्रीयां न गृह्णीयात्। तासां स्वरूपमाह वृहस्पतिः।

कायिका कायसंयुक्ता मासग्राह्या च कालिका।
वृद्धेर्वृद्धिश्चक्रवृद्धिः कारिता ऋणिना कृता ॥

तत्र चक्रवृद्धिः स्वरूपेणैव गर्हिता। कालवृद्धिस्तु द्विगुणाधिकग्रहणेन। कायिका चातिवाह्दोहादिना। कारिता ऋणिकेन यानापत्काल एव उत्तमर्णस्य पीडया कृता ॥ Voyez le *Digest of Hindu law*, vol. I, p. 49, 50, 51.

Sl. 154, v. 2, *b*. करणं लेख्यं पुनः कुर्यात् ॥ (*C.*)

Sl. 155. यदि दैवगत्या वृद्धिर्हिरण्यमपि समये दातुं न शक्नोति तदा तद्गृहीत्वैव तत्रैव पुनः क्रियमाणे लेख्यादौ वृद्धिर्हिरण्यादिशेषमारोपयेत् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 156. चक्रयुक्शकटेन वक्तव्यत्वात् काल्किकवृद्धिसदृशत्वाच्च चक्रवृद्धिः। चक्रपदं बलीवर्द्दादेरुपलक्षणं। देशकालव्यवस्थितः। वाराणसीपर्य्यन्तं तवैतत् मूगादि शकटेन वक्ष्यामि यदि तदा ममैतद्धनं दातव्यमिति देशव्यवस्थितिः। यदि मासं यापयसि तदा ममैतद्धनं भूतिरूपं दातव्यमिति कालव्यवस्थितिरेवंसमयाद्गदो वाह्यकस्तौ देशकालावतिक्रामन् अपूरयन् तत्फलं सम्पूर्णां भूतिं नाप्नोति। किन्तु तन्निपुनैर्व्यवस्थितामेव प्राप्नोतीति भावः ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 157, v. 2, *b*. सैव तत्र व्यवस्था तत्राधिगमं धनप्राप्तिं प्रति प्रमाणं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 159, v. 1, *a*. = वृथादानं परिह्रासादिना मागधादिभ्यः प्रतिश्रुतं ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 161. अदातरि दर्शनप्रतिभुवो अन्यस्मिन् दर्शनप्रतिभुवि प्रत्ययप्रतिभुवि वा विज्ञातप्रातिभाव्यकारणे = मृते । = दातोत्तमर्णः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 162, v. 1. अक्षी = निरादिष्टधनः अधमर्णेन निसृष्टधनः यावता धनेनासौ प्रतिभूस्तच्छोधनपर्य्याप्तधनः । = v. 2, *b.* निरादिष्टधनपुत्रः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 163, v. 2, *a.* असंबद्धेन पित्राद्यविनियुक्तेन ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 164, v. 1. इदं मयानुष्ठेयमित्येवमादिका या भाषा लेख्यादिना स्थिरीकृतापि ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 165, v. 1. क्लेन ये बन्धकविक्रयदानप्रतिग्रहाः ॥ (*Coullouca.*) — v. 1, *a.* योगाधमनविक्रीतं ÉD. Calc. ÉD. Lond. MSS. Le mot आधमनः ne se trouve pas dans le dictionnaire de M. Wilson, mais le commentaire montre que, de même que le mot आधिः, il signifie *gage*. — v. 2, *a.* यत्र वाप्युपधिं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. dévan. यत्र चाप्युपधिं MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os V, VI et XII.

Sl. 167. तद्देशस्थे देशान्तरस्थे वा स्वामिनि स्वामिसम्बन्धिकुटुम्बव्ययनिमित्तं दासो ऽपि यदृणादानादि कुर्य्यात् स्वामी तत् तथाप्यनुमन्येत ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 169, v. 1, *b.* = कुलं च धर्म्मार्थव्यवहारदृष्टा ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 172, v. 1, *a.* = वर्णानां सजातीयैः शास्त्रीयपरिणयनादिसम्बन्धात् ॥ (*Coulloûca.*) — v. 1, *a.* वर्णासंसर्गाद् ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. de Bombay, MS. beng. — धर्म्मसंसर्गाद् MS. de M. Wilkins, N^os V et VI, MS. dévan.

Sl. 176, v. 1. यो ऽधमर्णो राजवल्लभो ऽहमिति गर्व्वादुत्तमर्णं स्वेच्छया धनं साधयन्तं नृपे निवेदयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 177, v. 1, *a.* समं ऋणशोधनं ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 179, v. 2, *a.* महापत्ते पुत्रपौत्राद्युपेते ॥ (*Râgh.*)

Sl. 182, v. 1, *b.* अतिक्रान्तबाल्यैः सौम्यादिभिः । = v. 2, *a.* नृपोपद्रवादिव्याजाभिधायिभिः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 185. निक्षिप्यत इति निक्षेपः। मुद्राङ्कितमगणितं वा यन्निधीयते स उपनिधिः। = तौ = निक्षेतरि उपनिधातरि जीवति = कदाचिन्न देयौ। यतस्तस्य पुत्रादेरपि पितुरसमर्पणाविनाशे तौ निक्षेपोपनिधी नश्यतः निक्षेपधारिणा च देयौ स्यातां पुत्रादेः पितुश्च पुनरविनाशे कदाचिदविनाशिनौ स्यातां तस्मादनर्थसन्देहान्न देयौ ॥ (*Coulloûca.*) — Voyez le *Digest of Hindu law*, vol. I, p. 417, 418

Sl. 188, v. 1. निक्षेपेषिषु सर्व्वेषु विधिः ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. beng. Au lieu de एषु, je préférerais lire एष; dans les MS. dévanâgari on lit एव.

Sl. 191, v. 2, *a.* सुवर्णमुक्तादौ महति विषये। = v. 2, *b.* स्वल्पविषये ताम्रादौ ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 198. अवहार्य्यो दण्डनीयः। सान्वयः स्वामिनो भ्रात्रादिरूपेण संबन्धी। = अपसरत्यनेन स्वामिनो धनमित्यपसरः प्रतिग्रहक्रयपिण्डादिः स यस्य नास्ति सम्बन्धी सोऽनपसरः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 199, v. 2, *b*. यथा स्थितिः ÉD. Calc. ÉD. Lond. Quelques MSS. donnent इति स्थितिः.

Sl. 201, v. 1, *b*. व्यवहर्त्तृसमूहसमक्षं । = v. 2. अतो न्यायत एवास्वामिविक्रेतृसकाशात् क्रयणाद्विशुद्धं धनं लभते ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 202. अथ मूलमस्वामी विक्रेता मरणादेशान्तरादिगमनाद्यदि नाकर्त्तुं शक्यते प्रकाशक्रयेण चासौ निश्चितः तदा दण्डानर्हः एव क्रेता राज्ञा मुच्यते नष्टधनस्वामी च यद्स्वामिना विक्रीतं द्रव्यं तत् क्रेतुर्हस्ताल्लभते अत्र च विषयो ऽर्द्धमूल्यं क्रेतुर्दत्वा स्वधनं स्वामिना ग्राह्यं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 203, v. 1. संसृष्टं द्रूपं MS. beng. — संसृष्टद्रूपं ÉD. Calc. ÉD. Lond. — Deux raisons m'ont déterminé à ne pas maintenir le texte de l'édition de Calcutta que je considère comme fautif, d'abord le sens du sloca qui me paraît plus facile à expliquer avec la leçon que j'ai adoptée, ensuite l'irrégularité de la coupe du vers dans la leçon que j'ai rejetée, où la séparation des deux hémistiches a lieu au milieu d'un mot, ce dont on ne trouve des exemples que très-rarement.

En outre le texte et le commentaire de Râghavânanda viennent entièrement à l'appui de mon opinion. Le texte porte संभृष्टं रूपं et la glose donne l'explication suivante : रूपं कुंकुमादि । अन्येन कुसुम्भादिना । संभृष्टं मिश्रीकृतं. On voit que la leçon du texte n'est pas tout-à-fait la même que celle de la glose, et cette dernière me semble à préférer. Toutefois, je crois pouvoir en conclure d'une manière certaine, que les deux mots réunis mal à propos en un seul dans l'édition de Calcutta, doivent être séparés. — v. 2, *a*. न चासारं ÉD. Calc. ÉD. Lond., N° II, MS. beng. — न सावद्यं MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N°s VI et VII, MS. dévan. — v. 2, *b*. न परोक्षावस्थितं न रागादिना स्थगितरूपं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 207, v. 1, *b*. व्याधादिना कर्म्म परित्यजन् न तु शाठ्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 209. आधाने कर्म्मणि । अनः शकटं क्रये सोमक्रयार्थं ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 210, v. 1, *a*. तं शतेन दीक्षयतीति श्रूयते तत्र सर्व्वेषां षोडशानां ऋत्विजां मध्ये ये मुख्या ऋत्विजः होत्रध्वर्य्युब्रह्मोद्गातारः समग्रदक्षिणायास्ते अर्द्धकराः अष्टचत्वारिंशद्भागो भवन्ति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 212, v. 1, *a.* दत्तं प्रतिश्रुतं वा ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 213, v. 1. यदि तद्दत्तमसौ गृहीत्वा लोभाद्दुष्कारांद्वा न त्यजति प्रतिश्रुतं वा धनं बलेन गृह्णाति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 219, v. 1, *a.* ग्रामदेशशब्दाभ्यां तद्वासिनो लक्ष्यन्ते संघो वणिगादिसमूहः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 220 et 284, v. 2, *a.* षण्णिष्कान् ÉD. Calc. ÉD. Lond. — षणिनष्कान् MS. dévan. Cette dernière orthographe est plus correcte.

Sl. 220, v. 2. = समस्तं व्यस्तं वा कार्यगौरवलाघवापेक्षयेति ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 221, v. 1, *a.* एतद्दण्डविधिं ÉD. Calc. ÉD. Lond. — एतं दण्डविधिं MS. dévan. MS. beng. Cette leçon est bien préférable; je regrette de ne pas l'avoir adoptée.

Sl. 224, v. 2, *b.* षण्णवतिं ÉD. Calc. ÉD. Lond. mieux षण्णवतिं.

Sl. 230, v. 2, *a.* अन्यथा तु यदि रात्रावपि पालहस्तगता भवन्ति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 237. चतुर्हस्तं धनुः । शम्यापातः शमी यष्टिस्तस्या आपातः प्रक्षेपः । तेन धनुःशतेन शम्यापातैस्त्रिभिर्वा यावान् व्याप्तो देशः तावतः परीहारस्त्यागः सस्यशून्यतया कार्य्यः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 239, v. 1, *b.* न विलोकयेत् ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — नावलोकयेत् MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N°s VI, VII, MS. dévan.

Sl. 240, v. 2. सपालः पशुः पालानिवारितो द्वारादिना कथंचित् प्रविष्टो यदा भक्षयति तदा पणाशतं दण्ड्यः । = विपालान् पुनर्भक्षणप्रवृत्तान् क्षेत्ररक्षको निवारयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 241, v. 2. सर्व्वक्षेत्रे पशुभक्षितं फलं स्वामिने पालेन स्वामिना वा यथापराधं दातव्यं ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *a.* सदो ÉD. Calc. ÉD. Lond., MS. dévan., MS. beng. Le dictionnaire de M. Wilson ne donne que शद.

Sl. 243, v. 1. क्षेत्रकर्त्ताथ पशुसस्यभक्षणे अयथाकालं वपनादौ वापराधे सति यावतो राज्यभागस्य तेन हानिः कृता ततो दशगुणदण्डः स्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 245, v. 2, *b*. ग्रीष्मरविितापसंशुष्कतृणावात् प्रकटीभूतेषु सीमालिङ्गेषु ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 253, v. 2, *b*. सीमावादविनिर्णयः ÉD. Calcut. ÉD. Lond. N° II, MS. dévan. MS. beng. — सीमावादविनिश्चयः MS. de Bombay, N°s VI et VII. — सीमावादविनिर्णये MS. de M. Wilkins.

Sl. 255, v. 2. तेन प्रकारेणाविस्मरणार्थं पत्रे सीमां लिखेत् तांश्च सर्व्वान् एव साक्षिणो नामविभागतो लिखेत् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 256, v. 1, *b*. रक्तपुष्पमालाधारिणः = v. 2, *a*. यदस्माकं सुकृतं तन्निष्फलं स्यादिति = v. 2, *b*. तां सीमां यथाशक्ति निर्णयेयुः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 257, v. 1, *a*. शास्त्रोक्तेन विधानेन ॥ (*Coull.*)

Sl. 258, v. 1, *b*. चतुर्दिशं समुद्भवाः = चत्वारो ग्रामवासिनः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 259, v. 1, *b*. ग्रामनिर्म्माणकालादारभ्य मौलानां पुरुषक्रमेण तद्ग्रामस्थानां ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 265, v. 1, *a.* लिङ्गसाद्यभावे सीमायां परिच्छेत्तुमशक्यायां ॥ (*Coulloúca.*) — v. 2, *b.* उपकारादिति । विवादसमाधेस्तेषां ततो महान् उपकारः ॥ (*Rágh.*)

Sl. 267, v. 2, *a.* वैश्यो ऽप्यर्द्धशतं ÉD. Calc. ÉD. Lond. — वैश्यो ऽध्यर्द्धशतं MS. dévan. MS. beng. Cette leçon est, sans aucun doute, préférable à la première, et j'aurais dû l'introduire dans mon texte.

Sl. 271, v. 2, *a.* निक्षेप्यो ÉD. Lond. N° II. — निःक्षेप्यो ÉD. Calc. — निक्षेयो MS. de Bombay, MS. dévan. MS. beng. — निधेयो MS. de M. Wilkins.

Sl. 273. समानजातिविषयमिदं दण्डलाघवात् = न त्वयैतत् श्रुतं न भवान् तद्देशज्ञातो न तवेयं ज्ञातिर्न तव शरीरसंस्कारमुपनयनादि कर्म्म कृतमित्यहंकारेण मिथ्या ब्रुवन् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 276, v. 1, *a.* ब्राह्मणक्षत्रियाभ्यां परस्परं पतनीयाक्रोशे कृते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 277. = इत्येवंरूपं दण्डस्य प्रणयनं जिह्वाच्छेदरहितं यथावत् कर्त्तव्यमिति शास्त्रनिश्चयः ॥ (*Coull.*)

Sl. 281, v. 1, *b.* उत्कृष्टस्यापकृष्टञ्च: ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. de Bombay. — उत्कृष्टस्यावकृष्टञ्च: MS. de M. Wilkins, N°s VI et VII, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 284, v. 1, *a.* चर्म्ममात्रभेद्कृत् समानजाति: ॥ (*C.*)

Sl. 287, v. 2. अथ तं व्ययं पीडोत्पाद्को न द्रातुमिच्छति तदा य: समुत्थानव्ययो यश्च द्रण्डस्तमेनं द्रण्डत्वेन राज्ञा द्राप्य: ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 288, v. 1. Jones traduit : « He, who injures the goods of another, whether acquainted or unacquainted with the owner of them, etc. » Je doute que cette interprétation offre le véritable sens, et rien, dans le commentaire de Coulloûca, ne paraît la confirmer. Je crois que ce vers signifie plutôt : « Celui qui cause quelque dommage aux biens d'un autre, à bon-escient ou sans le savoir, etc. »

Sl. 292, v. 2, *b.* प्राणिहिंसाद्रव्यविनाशयो: कृतयो: ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 295, v. 2, *b.* तत्र द्रण्डो ऽविचारित: ÉD. Calc. ÉD. Lond. — तत्राविचारितो द्रण्ड: कर्त्तव्य: ॥ (*Coulloûca.*) Le mot विचारित: n'est pas précédé d'une apostrophe dans le MS. dévanâgari, et Râghavânanda interprète cet hémis-

tiche de la manière suivante : तदा दण्डो विचारितो मन्वादिभिः । On voit que les deux gloses reviennent au même pour le fond et que la différence n'est que dans l'interprétation d'un mot.

Sl. 298, v. 2, *a*. माषकस्तु ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — Les autres MSS. portent : माषिकस्तु.

Sl. 299. M. Colebrooke (*Digest*, II, p. 209) cite à l'occasion de ce sloca le précepte suivant, reproduit par M. Haughton dans ses notes.

सप्तापराधैरनीतां पुष्येणापि न ताडयेत् * ।

Sl. 303, v. 2. *a*. सत्त्वमिव सत्त्वं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 306, v. 2. = तज्जन्यं पुण्यं प्राप्नोतीति भावः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 307. बलिं धान्यादेः षड्भागं । करं ग्रामवासिभ्यः मासिमासिकं । शुल्कं वणिगादेर्हट्टघट्टादिनियतस्थानेषु द्रव्यानुसारेण यद्राज्ञे तत् । प्रतिभोगं पुष्प-

* Ce vers, tel qu'il est cité dans l'édition du *Digest of Hindu law*, imprimée à Londres et dans les notes de M. Haughton offre deux fautes légères que je me suis permis de corriger par conjecture. J'ai substitué *anîtâm* et *tâd'ayét* à *anitâm* et *tâd'yét*.

शाकाद्युपायनं प्रतिदिनग्राह्यं । दण्डं व्यवहारादौ ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 309, v. 1, *a.* अनपेक्षितमर्य्यादं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. de Bombay. — अनवेक्षितमर्य्यादं MS. de M. Wilkins, N°s VII, XI et XII.

Sl. 314, v. 1, *a.* = ब्राह्मणसुवर्णस्य चौरेण ॥ (*C.*)

Sl. 317, v. 1, *a.* ब्रह्महा यस्तत्सम्बन्धि यो ऽन्नमत्ति तस्मिन्नसौ स्वपापं संक्रामयति = v. 1, *b.* ज्ञारपतिं क्षममाणे भर्त्तरि = v. 2, *a.* गुरौ सक्षमाने = याज्ञके क्षममाणे = v. 2, *b.* राज्ञन्युपेक्षमाणे ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 320, v. 1, *b.* = बधः । स च कर्त्तृस्वामिगुणवत्तापेक्षया ताडनां गच्छेदमारणो ज्ञेयः ॥ (*Coulloúca*).

Sl. 321, v. 1. धरणं धरिमा तुला तेन परिक्ष्यानां कार्पासादिद्रव्याणां पलानां शतादधिके ऽपक्षते ॥ (*Rágh.*)

Sl. 322, v. 2, *a.* शेषे त्वेकपलादारभ्य पञ्चाशत्पलपर्य्यन्तापक्षारे ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 325, v. 1, *b*. खूरिकायाश्च भेदने ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. de Bombay. — खुरिकायाम् MS. de M. Wilkins, — स्फुरिकायाम् N°s VI et VII. — स्थूरिकायाम् MS. dévan. — स्थुरिकायाम् MS. beng. La leçon de l'édition de Calcutta, que j'ai conservée, peut-être à tort, est probablement incorrecte, de même que les deux qui suivent; le dictionnaire de M. Wilson ne donne rien qui puisse servir à les expliquer. Les deux autres leçons fournies par le MS. dévanâgari et par le MS. bengali, que je n'avais pas d'abord examinées avec assez d'attention, me paraissent maintenant bien meilleures que les premières. स्थूरिन् ou स्थुरिन्, signifie *un cheval de somme, destiné à porter des fardeaux*, par conséquent स्थूरिका doit s'entendre d'une vache stérile, employée comme bête de somme, et dont on perce les narines (sans doute pour y passer la courroie, qui sert à la conduire), comme l'indique le commentaire de Coulloûca : बन्ध्यायाश्च गोर्वाहनार्थं नासाछेदने. Râghavânanda donne la même explication en répétant le mot स्थूरिका. — v. 2. *b*. छिन्नार्द्धपादः कार्य्यः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 330, v. 2. परिवृतेषु = धान्येषु अन्येषु समर्थपुरुषभारहार्य्येषु हृतेषु देशकालाद्यपेक्षया सुवर्णस्य रौप्यस्य वा पञ्चकृष्णलमाषपरिमाणो दण्डः स्यात् ॥ (*C.*)

Sl. 331, v. 2. अन्वयो द्रव्यस्वामिना सम्बन्धः ॥ (*C.*)

Sl. 332, v. 1. यद्वान्यापहारादिकं कर्म्म द्रव्यस्वामिसमक्षं बलात् कृतं तत् साहसं स्यात् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 334, v. 2, *b.* प्रत्यादेशाय पुनः प्रसङ्गवारणाय ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 336, v. 2. = स्वार्थदण्डं तु अप्सु प्रवेशयेत् ब्राह्मणेभ्यो वा दद्यात् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 337, v. 1. तद्दोषगुणविद्धि स इति सर्व्वत्र सम्बध्यते यस्मिन् स्तेये यो दण्ड उक्तः स स्तेयगुणदोषज्ञस्य भूद्रस्याष्टभिरापद्यते गुण्यते इति अष्टगुणः कर्त्तव्यः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 339, v. 1, *a.* अपरिवृतवानस्पत्यादीनां मूलफलं ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 340, v. 2, *b.* चौरतुल्यो ज्ञेयः अतः स इव दण्ड्यः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 342, v. 1. अबद्धानां अश्वादीनां परकीयाणां यो दर्पेण बन्धयिता ॥ (*Coullouca.*) — v. 1, *a.* असन्धिता-

नां सन्ध्याता ÉD. Calcut. ÉD. Lond. J'aimerais mieux lire सन्धाता. Les deux MSS. de la Bibliothèque du Roi portent असन्दितानां सन्दाता.

Sl. 349, v. 1, *b*. दक्षिणाधनगवाद्यपहारनिमित्ते च संग्रामे ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 350, v. 2. = पलायनादिभिरपि स्वनिस्तरणाशक्तौ ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 354, v. 2, *a*. एतैर्दोषैः पूर्व्वमपि य आचारितो ऽभिशस्तः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 356. तीर्थाद्यरण्यवनादिकं निर्ज्जनदेशोपलक्षणमात्रं । = v. 2, *b*. स संग्रहणं सहस्वपणं दंडं वक्ष्यमाणं प्राप्नुयात् । सम्यग्गृह्यते ज्ञायते परस्त्री सम्भोगाभिलाष इति संग्रहणं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 357, v. 1, *a*. स्रग्गन्धानुलेपनप्रेषणाद्युपचारकरणं केलिः परीहासालिङ्गनादिः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 358, v. 1, *a*. यः स्प्रष्टुमनुचिते स्तनजघनादिदेशे स्त्रियं स्पृशेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 359, v. 1, *a*. अब्राह्मणो ऽत्र भूद्रः दंडभूयस्त्वात् ॥ (*Coullotca.*)

Sl. 362, v. 2. यस्माच्चारणा आत्मोपजीविनश्च परपुरुषान् आनीय तैः स्वभार्य्यां संश्लेषयन्ते स्वयमागतांश्च परपुरुषान् प्रच्छन्ना भूत्वा अज्ञानं विभावयन्तो व्यवहारयन्ति ॥ (*Coullotca.*)

Sl. 367, v. 1, *b*. गमनवर्ज्जमकंकारेणांगुलिप्रक्षेपमात्रेणैव नाशयेत् ॥ (*Coullotca.*)

Sl. 370, v. 2, *b*. गर्दभेन च राजमार्गे वहनमर्हति ॥ (*Coullotca.*)

Sl. 371, v. 1, *a*. या स्त्री = पतिं पुरुषान्तरोपगमनाल्लंघयेत् ॥ (*Coullotca.*)

Sl. 372, v. 1, *a*. अनन्तरोक्ताहारं पापकारिणं ॥ (*C.*)

Sl. 373, v. 1. परस्त्रीगमनेन दुष्टस्य पुंसो ऽदण्डितस्य च संवत्सरातिक्रमेणाभिशस्तस्य पूर्व्वदंडाद्द्विगुणो दमः कार्य्यः ॥ (*Coullotca.*)

Sl. 374, v. 2, *b*. शरीरधनहीनः कर्त्तव्यः ॥ (*Coull.*)

Sl. 375. वैश्यक्षत्रिययोर्गुप्तब्राह्मणीगमनविषये दण्डमाह । = v. 1, *b.* संवत्सरनिरोधानन्तरं । = v. 2, *b.* मूत्रेण खरमूत्रेण ॥ (*Rághavân.*) — v. 1, *a.* सर्व्वस्वदंड्यः N° II, MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, MS. beng. MS. dévan. — सर्व्वस्वदंडः ÉD. Calc. ÉD. Lond. M. Haughton avait déjà, dans ses notes, indiqué la première leçon, comme préférable.

Sl. 377. = अयं प्राणान्तिकदंडो गुणवद्ब्राह्मणीविषयो बोद्धव्यः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 392, v. 1, *a.* निरन्तरगृहवासी प्रातिवेश्यः तदन्तरगृहवासी अनुवेश्यः ॥ (*Coulloúca.*) — v. 1, *b.* कल्याणे उत्सवे स्वस्त्ययने वा ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 397, v. 1. तन्तुवायो वस्त्रनिर्म्माणार्थं दश पलानि सूत्रं गृहीत्वा पिष्टभक्ष्याद्यप्रवेशादेकादशफलं वस्त्रं दद्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 398, v. 2, *a.* अर्घ्यं मूल्यं यथापण्यं पण्यं विक्रेयद्रव्यं तदनुरूपं कुर्य्युः ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 399, v. 1. राज्ञः सम्बन्धितया यानि विक्रेयद्रव्या-

णि प्रख्यातानि राज्ञोपयोगीनि क्रस्त्यश्वादीनि च तद्देशोद्भवानि च प्रतिषिद्धानि च यथा दुर्भिक्षे धान्यं देशान्तरं न नेयमिति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 401, v. 1, *a.* कियतो दूरादागतमिति देशान्तरीयद्रव्यस्यागमनं कियद्दूरं नीयत इति स्वदेशोद्भवस्य निर्गमं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 402. अस्थिरार्घादीनां पञ्चरात्रे पञ्चरात्रे गते स्थिरप्रायार्घाणां पक्षे पक्षे गते वणिजां अर्घविदां प्रत्यक्षं नृपतिराप्तपुरुषैर्व्यवस्थां कुर्य्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 403, v. 1, *a.* तुला कार्पासलवणादिपरिच्छेदिका। मानं प्रस्थद्रोणादि। प्रतीमानं सुवर्णादीनां परिच्छेदार्थं यत् ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 404, v. 1, *a.* तरे नद्याद्युत्तरणे कार्य्ये यानं रिक्तशकटादि। v. 1, *b.* पौरुषो मनुष्यवाह्यो भारः ॥ (*Rágh.*)

Sl. 415. भक्तदासः भक्तादिलोभेन दासत्वं गतः। गृहजः दास्यां जातः। दंडदासः दंडादिधनपरिशुद्ध्यै दास्यं गतः ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 417. = एवं चापदि बलादपि दासात् ब्राह्मणो धनं गृह्णन् न राज्ञा दण्डनीय इत्येवमर्थमेतदुच्यते ॥ (*Coulloûca.*)

LIVRE NEUVIÈME.

Sl. 2, v. 2. अनिषिद्धेष्वपि द्यूतरसादिविषयेषु प्रसक्ता अपि आत्मवशाः कार्य्याः ॥ (*Coulloûca.*) — Ce vers est susceptible d'être interprété de deux manières. Jones le traduit ainsi : « but in *lawful and innocent* recreations, though rather addicted to them, they may be left at their own disposal. » Voici la version de M. Colebrooke : « *even* in *lawful and innocent* recreations, being too much addicted to them, they must be kept *by their protectors* under their own dominion. » (*Digest of Hindu law*, II, p. 379.)

Sl. 3. On trouve ce sloca dans l'Hitopadésa (p. 29, liv. I, sl. 113).

Sl. 4. Ces deux vers sont cités dans l'histoire de Sâvitrî * (chap. I, sl. 32).

* L'*Histoire de Sâvitrî* est un des quatre épisodes du *Mahâ-bhârata* dont M. Bopp vient de publier le texte.

Sl. 5, v. 1, *a*. स्वल्पेभ्यो ऽपि दुःसंगेभ्यो दौःशील्य-सम्पादकेभ्यः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 7. = प्रसूतिं सन्ततिं असङ्कीर्णविशुद्धापत्योत्पादनेन = आत्मानं विशुद्धसन्तानोत्पत्तौ नरकादेः ॥ (*Rágh.*)

Sl. 8. Le sloca 34 du livre VII de l'épisode de Sacountalà offre la même idée que ce sloca, dont il n'est probablement qu'une altération.

Sl. 11, v. 2, *b*. पारिणाद्यस्य ÉD. Calc. ÉD. Lond. N^os^ V et VII. — पारीणाद्यस्य MS. de Bombay. — पारिणाय्यस्य MS. de M. Wilkins. — J'ai conservé la leçon de l'édition de Calcutta reproduite dans l'édition de Londres, parce que le mot est répété dans le commentaire de Coulloûca, où il est interprété de la manière suivante : पारिणाद्यस्य गृहोपकरणस्य शय्यासनकुंडकटाहादेः ॥ Le mot पारिणाय्य qui dérive de परिणय *mariage*, offrirait un sens différent de celui de la glose. Suivant le dictionnaire de M. Wilson पारिनाय्याः (m. plur.) signifie *la propriété d'une femme mariée*. Cependant le texte et la glose de Râghavânanda donnent पारिणाय्यस्य, avec la même explication que Coulloûca.

Sl. 13. Ce sloca est cité dans l'Hitopadésa (p. 28, liv. I,

sl. 108). — v. 1, *b.* भर्त्रा सह विरहः इतस्ततश्च भ्रमणं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 17, v. 1, *a.* शयनोपवेशनालङ्करणशीलत्वं ॥ (*C.*) — v. 1, *b.* अनार्जवं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N^os V et VII. — अनार्य्यतां N° II, MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N°s XI et XII.

Sl. 18. क्रिया नामकरणादिः । निरिन्द्रियाः इन्द्रियं श्रुतिस्मृतिरूपं प्रमाणं तद्रहिताः । अनृतं तद्वदशुभाः अनृतवादिन्यो वा ॥ (*Ràghavânanda.*) — v. 1, *b.* इति धर्म्मो व्यवस्थितः MS. dévan. MS. beng. — इति धर्म्मे व्यवस्थितः ÉD. Calc. ÉD. Lond. C'est évidemment une faute d'impression.

Sl. 19, v. 2, *a.* स्वालक्षणं व्यभिचारशीलत्वं तत्परिज्ञानार्थं = v. 2, *b.* तासां श्रुतीनां मध्ये ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 20, v. 2, *a.* धृतां ÉD. Calc. ÉD. Lond. — Le MS. dévanâgari donne वृङ्तां dans le texte et dans le commentaire, leçon probablement fautive. Sans les gloses de Coulloûca et de Ràghavânanda qui expliquent वृतां par शोधयतु, le sens de ce mot, qui fait partie d'une formule extraite

des Védas serait d'une obscurité extrême. वृङ् (2e conj. âtm.) est la seule racine dont on puisse le faire dériver, suivant les règles ordinaires de la grammaire, et cette racine signifie *abandonner, laisser*; encore faudrait-il वृंक्तां et non वृक्तां. — v. 2, *b*. अस्य स्त्रीव्यभिचारस्य एतदेषा श्रुतिर्निदर्शनं मानमिति श्लोकार्थः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 21, v. 2. एष मन्त्रपाठः पुत्रस्य निष्क्रयः प्रायश्चित्तं न तु मातुरित्यर्थः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 26, v. 2, *a*. स्त्रियः श्रियश्च गेहेषु तुल्यरूपाः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 27, v. 2. लोकयात्राया अतिथ्यादिभोजनादेर्व्यवहारस्य स्त्री निबन्धनं स्त्री हेतुरिति प्रत्यक्षं ॥ (*Râgh.*)

Sl. 31. पुत्रमधिकृत्य = सर्व्वजनहितं विचारं शृणुत ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 41, v. 1, *b*. ज्ञानं वेदः एवं विज्ञानमपि तदङ्गादिशास्त्राणि तद्भेदिना ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 42, v. 1. Jones traduit : « They who are acquainted with past times, have preserved, on this subject, holy strains

chanted by every breeze. » Quoique M. Colebrooke ait adopté cette traduction dans le *Digest of Hindu law*, je doute qu'elle offre le vrai sens. Le mot वायुः désigne ici, à ce que je crois, le Dieu Vâyou lui-même. On sait que l'intervention du Dieu du vent, pour déclarer la vérité, et pour faire connaître l'innocence d'un personnage injustement accusé, est un moyen surnaturel fréquemment employé dans les poëmes héroïques des Indiens. Je citerai pour exemples l'*Épisode de Nala* (chap. XXIV, sl. 36), le *Rámáyana*, (liv. I, chap. I, sl. 81) et l'*Histoire de Sacountalá* (chap. VII, sl. 106). Ne peut-on pas supposer que les vers en question qui renferment un précepte de la plus haute sagesse, ont été chantés par le Dieu Vâyou ?

Sl. 43, v. 1. यथान्येन विद्धं मृगं कृष्णसारं तस्मिन्नेव छिद्रे पश्चादन्यस्य विध्यतः आविद्धः क्षिप्तः शरो निष्फलो भवति ॥ (*Coulloûca.*) — v. 1, *a.* यथाविद्धः ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. beng. — यथा क्षिप्तः MS. dévan. Suivant M. Haughton le MS. de M. Wilkins et les N^os^ V et VII portent क्षिप्रः, mais je crois que c'est une faute d'impression et qu'il faut lire क्षिप्तः. — v. 2, *a.* क्षिप्रं ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. beng. — क्षिप्तं MS. dévan.

Sl. 44, v. 2. येन स्थाणुमुत्पाट्य क्षेत्रं कृतं तस्यैव तत्

BRANCH OFFICE

क्षेत्रं वदन्ति तथा शरादि शल्यं येन पूर्व्वं मृगे क्षिप्तं तस्यैव तं मृगं आहुः एवं च पूर्व्वपरिगृहीतुः स्वामिवाद्धोढुरेवापत्यं भवति न जनयितुः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 47. Ce sloca est cité dans l'histoire de Sâvitrî (chap. II, sl. 26). — v. 2, *a.* ददानीति ÉD. Calc. ÉD. Lond. — ददामीति N° V, MS. dévan. — Les autres MSS. donnent la première leçon. — v. 2, *b.* सतां सकृत् ÉD. Calcut. ÉD. Lond. — सकृत् सकृत् MS. dévan. MS. beng.

Sl. 48, v. 2, *a.* आत्मवृषभादिकं नियुज्य वत्सोत्पादको न तद्भागी ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 51, v. 1. तथैवापत्यरहिताः सन्तः परकीयभार्य्यायां ये बीजं वपन्ति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 52, v. 1. यदस्यामुत्पत्स्यते ऽपत्यं तदावयोरुभयोरेवैवं यत्र नियमो न कृतः ॥ (*Coull.*) — v. 2, *b.* गरीयसी ÉD. Calc. ÉD. Lond. — बलीयसी MS. dévan. MS. beng.

Sl. 56, v. 2. अतो ऽनन्तरं स्त्रीणां सन्तानाभावे यत् कर्त्तव्यं तदहं व्याख्यामि ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 59, v. 1, *b*. स्त्रिया पत्यादिगुरुनियुक्तया ॥ (*Coull.*)

Sl. 60, v. 1, *a*. विधवायामित्यपत्योत्पादनयोग्यप्रत्यभावपरमिदं ॥

Sl. 61, v. 2, *a*. अनिर्वृत्तं MS. beng. — अनिवृत्तं MS. dévan. — अनिर्वृतं ÉD. Calc. ÉD. Lond.

Sl. 62, v. 1, *b*. निर्वृत्ते MS. beng. — निर्वृते ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — Les autres MSS. consultés par M. Haughton donnent la même leçon que le MS. bengali. Le MS. dévanâgari est incorrect. J'ai peut-être substitué trop légèrement, dans ce sloca et dans celui qui précède, une leçon nouvelle à celle des deux textes imprimés. Le changement était au moins inutile. निर्वृत et निर्वृत्त, d'après le dictionnaire de M. Wilson, sont ici à peu près synonymes.

Sl. 63, v. 1, *a*. ज्येष्ठकनिष्ठभ्रातरौ यौ परभार्य्यायां नियुक्तौ ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 64, v. 2, *b*. धर्म्म एकपतित्वं ॥ (*Râghavánanda.*)

Sl. 67, v. 1. स वेणो मह्वीं समग्रां पूर्व्वं पालयन् अत एव राजर्षिश्रेष्ठो न तु धार्म्मिकत्वात् ॥ (*Coull.*)

Sl. 68. Coulloûca cite dans son commentaire sur ce sloca un passage de Vrihaspati, traduit par Jones dans son appendice (*general note*), et dont M. Kalthoff a reproduit le texte, avec une traduction latine, dans sa dissertation sur le mariage des Indiens, p. 104.

Sl. 75, v. 2, *b*. शिल्पैः सूत्रकर्त्तनाद्यैः ॥ (*Rágh.*)

Sl. 76, v. 1, *b*. = ऊर्द्ध यतिसकाशं गच्छेत् ॥ (*Coull.*)

Sl. 77, v. 2, *b*. स्वदत्तमलङ्कारादि धनं कृत्वा नोप-गच्छेत् ग्रासाच्छादनमात्रं तु देयमेव ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 78, v. 1. या स्त्री द्यूतादिप्रमादवन्तं मद्जनकपानादिना मत्तं व्याधितं वा शुश्रूषाद्यकरणेनावज्ञानाति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 79, v. 2, *a*. द्विषत्याश्च ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. de Bombay. — द्विषाणाया MS. de M. Wilkins, N°s V, VI et VII, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 80, v. 2, *a*. साधिवेत्तव्या तस्यां सत्यामन्यो विवाह्यः कार्य्यः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 84, v. 1, *b*. विवाहाद्युत्सवेष्वपि निषिद्धमद्यं पिवेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 86, v. 1, *b.* नैत्यिकं ÉD. Calc. ÉD. Lond. — नैत्यकं MS. dévan. MS. beng. — v. 2, *b.* नास्वज्ञातिः ÉD. Calc. ÉD. Lond. — नासज्ञातिः MS. de Bombay, MS. dévan.

Sl. 87, v. 2. यथा ब्राह्मणाः शूद्राज्ज्ञातो ब्राह्मणचाण्डालः तथैव पूर्व्वैर्ऋषिभिर्दृष्टः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 88, v. 2, *a.*

विवाह्येदृष्टवर्षामेवं धर्म्मो न क्षीयते ।
इति दत्तस्मरणात् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 93, v. 2. यस्मात् स पिता ऋतुकार्य्यापत्योत्पत्तिनिरोधात् कन्यायाः स्वामित्वाद्धीयते ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 94, v. 2, *b.* गार्हस्थ्यधर्म्मे ऽवसादं गच्छति त्वरावान् ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 100, v. 1, *a.* नानुशुश्रुम N°. II, MS. de Bombay, MS. dévan. — नानुशुश्रूम ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s V et VII, J'ai préféré la première leçon parce qu'elle est seule conforme aux règles de la grammaire. — v. 2. यत् शुल्काभिधानेन मूल्येन कश्चित् साधुर्गृहं दुहितृविक्रयमकार्षीत् ॥ (*Cou*)

Sl. 103, v. 2, *b*. दायभागं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — Les autres MSS. portent दायधर्म्मं ou दायधर्म्मान्.

Sl. 104, v. 2, *b*. = पितुरिच्छया जीवत्यपि तस्मिन् विभागः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 105. यदा पुनर्ज्येष्ठो धार्म्मिको भवति तदा ॥ (*C.*)

Sl. 106, v. 1. उत्पन्नमात्रेण ज्येष्ठेन संस्काररहितेनापि मनुष्यः पुत्रवान् भवति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 107, v. 1, *a*. सन्नयति शोधयति = v. 2, *a*. धर्म्मज्ञो धर्म्मार्थं जातः ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 111, v. 1. एवमविभक्ता भ्रातरः सह संवसेयुः यदि वा धर्म्मकामनया कृतविभागाः पृथग्वसेयुः ॥ (*C.*)

Sl. 112, v. 1, *a*. ज्येष्ठस्याविभक्तसाधारणधनाद्धृत्य विंशतितमो भागः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 114, v. 2, *b*. दशभ्यो गवादिपशुभ्य एवैकं श्रेष्ठं ज्येष्ठो लभेत इदं च यदि ज्येष्ठो गुणवान् इतरे निर्गुणास्तद्विषयं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 117. = इदं तु ज्येष्ठतदनुजयोर्विद्यादिगुणवत्त्वापेक्षया कनिष्ठानां च निर्गुणत्वे बोद्धव्यं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 118, v. 1, *b*. कन्याभ्यो अनूढाभ्यो भगिनीभ्यः या यस्य सोदर्य्या भगिनी स तस्या एव संस्कारार्थमिति एवं दद्युः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 119, v. 2. किंतु ज्येष्ठस्यैव तत् स्यात् न तु तत्तुल्यद्रव्यान्तरदानेन समीकृत्य विक्रीय वा तन्मूल्यं विभजेत् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 120. कनिष्ठो यदि ज्येष्ठभ्रातृभार्य्यायां नियोगेन पुत्रं जनयेत् तदा तेन पितृपितृव्येन सह तस्य क्षेत्रजस्य समो विभागः स्यान्न तु पितृवत् सोद्धारो भवति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 121. अप्रधानं क्षेत्रजः पुत्रः प्रधानस्य क्षेत्रिणः पितुर्धर्म्मेण सोद्धारविभागग्रहणरूपेण न * संबध्यते

* La négation manque dans le texte de l'édition de Calcutta, mais, outre que le sens du vers de Manou prouve qu'elle est nécessaire, on la trouve dans la traduction de ce passage, donnée par M. Colebrooke, dans le *Digest of Hindu law* (vol. II, p. 586).

क्षेत्र्यपि पिता तद्द्वारेणापत्योत्पादने प्रधानं तस्मात् पूर्वोक्तेनैव धर्म्मेण विभागव्यवस्थारूपेण पितृत्वेन सह तं क्षेत्रज्ञं विभजेदिति पूर्व्वस्यैव शेषः ॥ (*Coulloûca.*) — v. 1, *a.* उपसर्ज्जनं प्रधानस्य; cet hémistiche a une syllabe de trop. Peut-être faut-il lire प्रधानस्योपसर्ज्जनं ?

Sl. 123, v. 1. पूर्व्वस्यां ज्ञातः पूर्व्वज्ञः = स कनिष्ठोऽप्येकं वृषभमुद्धारं गृह्णीयात् ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *a.* ततोऽपरे ज्येष्ठवृषास् MS. dévan. MS. beng. — ततोऽपरेऽज्येष्ठवृषास् ÉD. Calcut. ÉD. Lond. — La seconde apostrophe est inutile, et ne peut que jeter de l'obscurité sur ce vers. La glose de Coulloûca porte : ततः श्रेष्ठवृषभादन्ये ये सत्यग्र्याः श्रेष्ठवृषभाः ॥

Sl. 124, v. 1, *b.* स वृषभः षोडशो यासां गवां ता गृह्णीयात् ॥ (*Coulloûca.*) — वृषभषोडश ÉD. Calcut. ÉD. Lond. — वृषभषोडशाः MS. dévan. MS. beng.

Sl. 126, v. 2, *a.* गर्भेष्विति बहुवचनं स्त्रीबहुत्वापेक्षया ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 130, v. 2. अतस्तस्यां पुत्रिकायां पितुरात्मस्वरूपा-

यां विद्यमानायामपुत्रस्य मृतस्य पितुर्धनं पुत्रिकाव्यतिरिक्तः कथमन्यो हरेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 131, v. 2, *a.* दौहित्र एव प्रकृतत्वात् पौत्रिकेयः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 132, v. 1, *a.* रिक्थं MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os^ V et VII, MS. dévan. — ऋक्थं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — Dans tous les slocas qui suivent, l'édition de Calcutta et celle de Londres offrent tantôt ऋक्थ, tantôt रिक्थ. Quoique ces deux mots soient synonymes, j'ai préféré suivre le MS. dévanâgari qui donne partout रिक्थ.

Sl. 134, v. 1, *b.* यदि तत्कर्त्तुः पुत्रो ऽनन्तरं जायते ॥

Sl. 136, v. 1, *a.* अकृता वा कृता वेति पुत्रिकाया एव द्वैविध्यं तत्र यदपत्यं भवेदस्यां तन्मम स्यात् स्वधाकरमित्यभिधाय कन्यादानकाले वरानुमत्या या क्रियते सा कृताभिसन्धिमात्रकृता वाग्व्यवहारेण न कृता ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 138. Ces deux vers sont cités dans l'épisode de Sacountalâ (chap. VII, sl. 36).

Sl. 141, v. 2. *a.* औरसक्षेत्रजाभावे दत्तस्य पितुर्ऋक्थ-

क्षत्रं प्राप्तमेव । अतः सत्यप्यौरसपुत्रे = औरसस्य सर्व्वोत्कर्षाभिधानात् तेन नास्य समभागित्वं किन्तु क्षेत्रजोत्कृष्टभागित्वमेवास्य न्याय्यं ॥ (*Coulloûca*).

Sl. 142, v. 2, *b*. तस्मात् पुत्रं ददतो जनकस्य स्वधापिण्डश्राद्धादि तत्पुत्रकर्तृकं निवर्त्तते ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 145. = गुणवतः क्षेत्रजस्य औरसवत् सोद्धारभागप्राप्त्यर्थमिदं औरसतुल्यत्वाभिधानं ॥ (*Coulloûca*.)

Sl. 147, v. 1, *a*. यानियुक्ता MS. dévan. Dans le MS. dont j'ai adopté la leçon, l'existence de l'अ privatif qui précède नियुक्ता, et que je n'ai pu indiquer que par la réunion des deux mots, est marquée par une apostrophe, या ऽनियुक्ता. Cette leçon est celle du commentateur Râghavânanda, elle offre un sens parfaitement clair, et j'ai crû devoir la préférer. L'édition de Calcutta et celle de Londres rejettent l'अ privatif, et Coulloûca explique le sloca de la manière suivante : या स्त्री गुर्वादिभिरनुज्ञाता देवराद्वान्यतो वा सपिण्डात् पुत्रमुत्पादयेत् स यदि कामजो भवति तदा तमप्रकथभाजं मन्वादयो वदन्ति ॥ Jones, a suivi la glose de Coulloûca, voici sa traduction : « Should a wife,

even though legally authorized, produce a son, by the brother, or any other *sapinda*, of her husband, that son, if begotten with *amorous embraces*, *and tokens* of impure desire, the sages proclaim base born and incapable of inheriting. »

Sl. 148. समानजातीयासु भार्य्यासु एकेन भर्त्रा जातानामेष विभागविधिर्बोद्धव्यः । इदानीं नानाजातीयासु स्त्रीषु बद्धीषु उत्पन्नानां पुत्राणां विभागं शृणुत ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 149, v. 1, *b*. ब्राह्मणयाश्चतस्रो भार्य्याः ॥ (*C.*)

Sl. 150, v. 2, *a*. विप्रस्यौद्धारिकं ÉD. Calc. MS. dévan. — विप्रस्योद्धारिकं ÉD. Lond. Ce ne peut être qu'une faute d'impression.

Sl. 152, v. 1. यद्वा सर्व्वमुक्थप्रकारमनुद्धृतोद्धारं दशधा कृत्वा ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 154, v. 1. यदि ब्राह्मणो द्विजातिस्त्रीषु सर्व्वासु विद्यमानपुत्रः स्यात् अविद्यमानपुत्रो वा ॥ (*Coull.*)

Sl. 155. = एवं च पूर्व्वोक्तविभागनिषेधात् विकल्पः

स च गुणवद्गुणापेक्षः अथ वा अनूढभ्रातृपुत्रविषयो ऽयं दशमभागनिषेधः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 160, v. 2, *b.* षट् गोत्रऋक्थहरा न भवन्ति ॥ (*C.*)

Sl. 162. यदा क्षेत्रिकस्य पितुः क्षेत्रजानन्तरमौरसः पुत्रो भवति तदा तावौरसक्षेत्रजौ एकऋक्थिनौ एकस्य पितुर्यद्यपि ऋक्थार्हौ भवतः तथापि यद्यस्य जनकसम्बन्धि तदेव स गृह्णीयात् न क्षेत्रजः क्षेत्रिकपितुः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 163. व्याध्यादिना प्रथमौरसपुत्राभावे क्षेत्रजादिषु कृतेषु पश्चादौषधादिना विगतव्याधेरौरस उत्पन्ने सतीदमुच्यते । = v. 2, *a.* पापसम्बन्धपरिहारार्थं ॥ (*Coull.*)

Sl. 164. = निर्गुणसगुणापेक्षश्चायं विकल्पः ॥ (*C.*)

Sl. 165, v. 2, *a.* पूर्व्वाभावे परः पर इत्येवं क्रमेण ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 168, v. 1, *a.* माता पिता वा परस्परानुज्ञया ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 169, v. 1, *b.* पारलौकिकश्राद्धादिकरणाकरणाभ्यां गुणदोषौ भवत इत्येवमादिज्ञं ॥ (*Coullouca.*)

50799

Sl. 170, v. 2, *b*. तस्य पुत्रः स्याच्चदीयायां भार्य्यायां ज्ञातः ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 172, v. 2. तं कन्यापरिणेतुः पुत्रं नाम्ना कानीनं वदेत् ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 174, v. 2, *b*. केतुर्गुणैस्तुल्यो हीनो वा भवेत् न तत्र ज्ञातितः सादृश्यवैसादृश्ये ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 176, v. 1, *b*. यद्वा कौमारं पतिमुत्सृज्यान्यमाश्रित्य पुनस्तमेव प्रत्यागता भवति ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 179, v. 2, *a*. स पित्रा परिणीतापुत्रैः समांशभागो भवान् भवत्विति अनुज्ञातः ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 180, v. 2, *b*. पुत्रोत्पादनविधिलोपः पुत्रकर्त्तव्य-श्राद्धादिलोपश्च मा भूत् ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 181, v. 1, *b*. औरसपुत्रप्रसङ्गेनोक्ताः । = v. 2. सत्यौरसे पुत्रे पुत्रिकायां च सत्यां न ते कर्त्तव्याः ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 182, v. 2. = ततश्च तस्मिन् सति अन्ये पुत्रप्र-

तिनिधयो न कर्त्तव्याः स एव पिण्डदो ंशहरश्च भवति ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 185, v. 1, *b.* औरसाभावे क्षेत्रजादयो गौणपुत्राः = v. 2, *a.* अविद्यमानमुख्यामुख्यपुत्रस्य पत्नीदुहितृदुहितस्य च ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 186. त्रयाणां पित्रादीनां उदकदानं कार्य्यं त्रिभ्य एव च तेभ्यः पिण्डो देयः चतुर्थश्च पिण्डोदकयोर्दाता पञ्चमस्यात्र संबन्धो नास्ति तस्माद्युक्तो ंपुत्रपितामहादिधने गौणपौत्राणामधिकारः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 187, v. 1. सपिण्डमध्यात् सन्निकृष्टतरोयः सपिण्डः पुमान् स्त्री वा तस्य मृतधनं भवति ॥ (*Coull.*)

Sl. 188, v. 1, *b.* धनहारिणो भवन्ति त एव च पिण्डदाः ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 190, v. 1, *a.* अनपत्यस्य मृतस्य भार्य्या ॥ (*C.*)

Sl. 191. = इदं वौरसपौनर्भवविषयं ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 192, v. 2, *b.* भगिन्यश्च सोदर्य्या अनूढाः = ऊढास्तु धनानुरूपं संमानं लभन्ते ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 194, v. 1, *a*. विवाहकाले अग्निसन्निधौ यत् पित्रादिदत्तं तदध्यग्नि स्त्रीधनं = यत्तु पितृगृहात् भर्तृगृहं नीयमानयालब्धं तदध्यावाहनिकं ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 195, v. 1, *a*. विवाहाद्वर्द्धं भर्तृकुले पितृकुले वा यत् स्त्रिया लब्धं ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 198, v. 1. ब्राह्मणस्य नानाजातीयासु स्त्रीषु क्षत्रियादिस्त्रियामनपत्यपतिकायां मृतायां ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 199, v. 1, *b*. भ्रात्रादिबन्धुसाधारणात् कुटुम्बधनात् ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 203, v. 2, *a*. तदा क्लीवस्य क्षेत्रज उत्पन्ने ॥ (*C.*)

Sl. 204. पितरि मृते सति भ्रातृभिः सहाविभक्तो ज्येष्ठः किञ्चित् स्वेन पौरुषेण धनं लभते ततो धनात् विद्याभ्यासवतां कनिष्ठभ्रातॄणां भागो भवति नेतरेषां ॥ (*Coullotica.*)

Sl. 206. विद्यामैत्रीविवाहार्जितं माधुपर्किकं मधुपर्कदानकाले पूज्यतया यल्लब्धं तस्यैव तत् स्यात् ॥ (*Coullotica.*) — v. 2, *a*. मैत्रं MS. dévan. MS. beng. —

मैत्र्यं ÉD. Calc. ÉD. Lond. J'aurais dû conserver la leçon de l'édition de Calcutta.

Sl. 207, v. 1, *b*. राज्ञानुगमनादिकर्म्मणा यो धनमर्ज्जितुं शक्तः — v. 2. तेन तत्पुत्रास्तत्र धने कालान्तरे न विवदन्ते ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 209. यत् पुनः पितृसम्बन्धि धनं तेनासामर्थ्येनोपेक्षितत्वादनवाप्तं पिता * शक्त्या प्राप्नुयात् तत् स्वयमर्ज्जितमनिरुन् पुत्रैः सह न विभजेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 211, v. 1, *b*. प्रव्रज्यादिना स्वांशाङ्कीयेत ॥ (*C.*)

Sl. 212. = एतच्च पुत्रपत्नीपितृमात्रभावे द्रष्टव्यं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 213, v. 1, *a*. विनिकुर्व्वीत निःसारयेत् ॥ (*R.*)

* J'ai substitué ici par conjecture *pitâ* à *poutrah* que donne l'édition de Calcutta. Je me suis cru autorisé à ce changement, par le premier vers du texte de Manou qui porte *pitâ*, et par la traduction que M. Colebrooke a donnée de ce sloca dans le *Digest* (III, p. 33): « And if a father, by his own efforts, etc. » Toutefois il paraît par la traduction de Jones que la faute, si elle en est une comme je le soupçonne, existait aussi dans le texte qu'il avait sous les yeux. Le mot *pitâ* est conservé dans la glose de Râghavânanda, mais il suppose que le bien a été recouvré par le fils, et non par le père.

Sl. 214, v. 2, *b*. यौतकं सर्व्वसाधारणधनादात्मार्थमसाधारणं ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 215, v. 1. भ्रातॄणां पित्रा सहावस्थितानां अविभक्तानां यदि सहु धनार्जनार्थमुत्थानं भवेत् तदा विभागकाले ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 216, v. 1. यदा जीवतैव पित्रा पुत्राणामिच्छया विभागः कृतः तदा = v. 2, *a*. ये कृतविभागाः पित्रा सहु पुनर्मिश्रीकृतधनाः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 217, v. 2. मातरि मृतायां पत्नीपितृभ्रातृभ्रातृजाभावे पितुर्माता धनं गृह्णीयात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 219. वस्त्रं वहनमाभरणं अविभागकाले यत्नेनोपभुक्तं तत्तस्यैव न विभाज्यं एतच्च नातिन्यूनाधिकमूल्यविषयं = उदकं कूपादिगतं = योगक्षेमं मल्लिपुरोहितादि योगक्षेमहेतुत्वात् प्रचारो गवादीनां ॥ (*Coull.*)

Sl. 221, v. 2, *a*. राज्ञात्तकरणाव् ÉD. Calc. ÉD. Lond. — राज्यात्तकरणाव् MS. dévan. MS. beng.

Sl. 223, v. 2, *a*. प्राणिभिः मेषकुक्कुटादिभिः पणपूर्वकं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 225, v. 1, *a*. Cet hémistiche a neuf syllabes. — क्रूरान् ÉD. Calc. ÉD. Lond. — केरान् MS. dévan.; la glose explique ce mot par गायकान्. — v. 1, *b*. वेदविद्विषः श्रुतिस्मृतिवाह्यव्रतधारिणः = v. 2, *a*. अनापदि परकर्म्मजीविनः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 227, v. 2, *a*. तस्माद् द्यूतं MS. beng. — तस्मात् द्यूतं MS. dévan. — तस्मा द्यूतं ÉD. Calc. ÉD. Lond.

Sl. 232, v. 1, *b*. अमात्यानां च भेदकान् ॥ (*Coull.*)

Sl. 234, v. 2, *a*. कुर्य्यात् MS. dévanâg. MS. beng. — कुर्य्यान् ÉD. Calc. ÉD. Lond. C'est évidemment une faute d'impression.

Sl. 235, v. 1, *a*. सुरापो द्विजातिः पैष्याः पाता ब्राह्मणश्च पैष्टीमाध्वीगौडीनां = v. 1, *b*. तस्करो ब्राह्मणासुवर्णहारी ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 237, v. 1, *a*. गुरुपत्नीगमने यावज्जीवस्थायि तप-

लोहेन ललाटे भगाकृति गुरुपत्नीगमनचिह्नं कार्य्यं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 238, v. 1, *b.* असंपाठ्या ऽविवाहिनः mieux असंपाठ्याविवाहिनः (voyez plus haut, p. 355).

Sl. 241, v. 1, *a.* एधपराधेषु गुणवतो ब्राह्मणस्य = v. 2. कामतस्तेषपराधेषु ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 242, v. 2, *b.* प्रवासनं परासनं निसूदनं हिंसनमिति बधपर्य्यायं प्रवासनशब्दं पठन्त्याभिधानिकाः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 249, v. 2, *b.* यथाशास्त्रं दण्डं कुर्व्वतो धर्म्मः स्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 251, v. 2, *a.* ज्ञानानुरागात् देशान् लब्धुमिच्छेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 257, v. 1, *b.* समन्नं द्रव्यान्तरं द्रव्यान्तरेण संमिश्र्य दुग्धतैलादिव्यवहारिणाः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 262, v. 2, *b.* सारापराधतः अपराधस्य सारं उत्कटता कर्तृगतधनादिसामर्थ्यं वा तदनुरूपं ॥ (*Râgh.*)

Sl. 268, v. 1. ते पूर्व्वचौराश्चरभूता आगच्छतास्मदृक्षं गच्छामः तत्र मोदकपायसादीन्यश्नीमः इत्येवं भक्ष्यभोज्यव्याजेनास्माकं देशे ब्राह्मणो ऽस्ति सो ऽभिलषितार्थसिद्धिं जानाति तं पश्याम इत्येवं ब्राह्मणानां दर्शनैः ॥ (*Coulloúca.*) — v. 1, *a.* भक्ष्यभोज्योपदेशैश्च ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — भक्ष्यभोज्यापदेशैश्च MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, MS. dévan. MS. beng. J'ai regret maintenant de ne pas avoir adopté cette dernière leçon, qui me paraît offrir un sens plus satisfaisant que l'autre. D'ailleurs on lit cette leçon dans l'hémistiche du vers suivant qui répond à celui-ci, et le mot अपदेश, qui signifie *prétexte*, convient mieux dans l'un et dans l'autre que उपदेश, *avis*, *conseil*.

Sl. 269. ये चौरास्तत्र भक्ष्यभोज्यादौ निग्रहणाशङ्क्या नोपसर्पन्ति ये च मूले राजनियुक्तपुराणचौरबधे प्रणिहिताः सावधानभूताः न संगतिं भजन्ते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 270, v. 2, *a.* कृतद्रव्यसन्धिच्छेदोपकरणाव्यतिरेकेण ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 273. याजनप्रतिग्रहादिना परस्य यागादिधर्म्ममुत्याज्य यो जीवति स धर्म्मजीवनो ब्राह्मणः ॥ (*Coull.*)

Sl. 274, v. 1, *a.* हिताभङ्गे जलसेतुभङ्गे ॥ (*Coull.*)

Sl. 277, v. 1. पटप्रान्तादिस्थितं सुवर्णादिकं ग्रन्थिमोक्षणेन यश्चोरयति स ग्रन्थिभेदः तस्य प्रथमे द्रव्यग्रहणे अंगुलीश्छेदयेत् । ते चांगुष्ठतर्जन्यौ ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 278, v. 2, *b.* चौरान् इवेश्वरः MS. dévan. MS. beng. — चौरमिवेश्वरः ÉD. Calc. ÉD. Lond.

Sl. 279, v. 1, *b.* अप्सु निमज्जनेन । शुद्धबधः शिरश्छेदः ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 280, v. 1, *a.* कोष्ठागारं धनगृहं ॥ (*Ragh.*)

Sl. 286. अदुष्टद्रव्याणां अपद्रव्यप्रक्षेपेण दूषणे मणीनां माणिक्यादीनां अभेद्यानां विद्रावणे वेध्यानामपि मुक्तादीनामनवस्थानवेधने प्रथमसाहसो दण्डः कार्य्यः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 287. समैः सममूल्यदातृभिः सकोत्कृष्टापकृष्टद्रव्यदानेन यो विषमं व्यवहरति सममूल्यं द्रव्यं दत्वा यः कस्यचिद्बहुमूल्यं कस्यचिदल्पमूल्यं गृह्णाति सो ऽर्थब-

न्यविशेषापन्नया प्रथमसाहसं * दण्डं प्राप्नुयात् ॥ (*C.*) — v. 1, *b.* चरेद्वै मूल्यतो ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. beng. — कारयेन्मूल्यतो MS. dévan.

Sl. 289, v. 1, *a.* राजगृहपुरादिसम्बन्धिनः प्राकारस्य भेदकं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 291. अवीजं वीजं प्ररोहासमर्थं व्रीह्यादि प्ररोहसमर्थमिति कृत्वा यो विक्रीणीते तथातिशयमेव कंतिचिदुत्कृष्टप्रक्षेपेण सर्व्वमिदं सोत्कर्षमिति कृत्वा यो विक्रीणीते ॥ (*Coulloúca.*) — v. 1, *b.* वीजोत्कृष्टं ÉD. Calc., ÉD. Lond. — वीजोत्कृष्टस् MS. dévan.

Sl. 294, v. 2, *b.* सप्ताङ्गं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — समस्तं MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, MS. bengali. — समग्रं MS. dévanâgari.

Sl. 295, v. 2. पूर्व्वस्याः पूर्व्वस्या विनाशविषये गरीयो व्यसनं ज्ञानीयात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 296, v. 1, *b.* अत्र प्रसिद्धं यतित्रिदण्डमेव दृष्टान्तः

* Il faut probablement ajouter ici : *madhyamam vá.*

तद्धि चतुरंगुलगोबालवेष्टनाद्न्योन्यसम्बन्धं न च तन्मध्ये त्रिद्एडधारणशास्त्रार्थे कश्चिद्एडो ऽधिको भवति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 299. पीडनानि मरकादीनि कामक्रोधोद्भवानि दुःखानि च स्वपरचक्रगतानि तेषां च गुरुलघुभावं पर्य्यालोच्य सन्धिविग्रहादिकार्य्यमारभेत् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 310, v. 2, *a.* प्रतिकूलामात्यहिंसनशीलः ॥ (*C.*)

Sl. 312, v. 2, *b.* स्वराष्ट्रे ये चौरा वसन्ति ये च पराष्ट्रे सन्तस्तद्देशमागत्य मुञ्चन्ति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 313, v. 2, *a.* शापाभिचाराभ्यां कुर्युः ॥ (*Coull.*)

Sl. 314, v. 1, *a.* सर्व्वभक्ष्यो ÉD. Calc. ÉD. Lond. N^os V, VII, MS. dévan. MS. beng. — सर्व्वभक्षो MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N° VI.

Sl. 316, v. 1, *a.* यान् ब्राह्मणान् यजनयाजनकर्त्तृकान् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 320, v. 2, *a.* ब्राह्मणा एव शापाभिचारादिना सम्यग् नियन्तारः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 323, v. 2. पुत्रे राज्यं समर्प्यासन्नमृत्युः फलातिशयप्राप्तये संग्रामे प्राणत्यागं कुर्य्यात्। संग्रामासम्भवे वनशनादिनापि ॥ (*Coulloúca.*) — v. 2, *a.* समासृज्य ÉD. Calc. ÉD. Lond. — समासज्य MS. dévan. MS. beng. (*Voyez* liv. IV, sl. 257, v. 2, *a.*)

Sl. 324, v. 1, *a.* सदा युक्तो ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. de Bombay, N°s V et VI. — समायुक्तो MS. de M. Wilkins, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 328, v. 2, *a.* वैश्ये च पशुरक्षणं कुर्व्वति ॥ (*C.*)

Sl. 329, v. 2, *b.* देशकालापेक्षया मूल्योत्कर्षापकर्षं वैश्यः जानीयात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 330, v. 2, *a.* मानोपायांश्च प्रस्थद्रोणादीन् ॥ (*C.*)

Sl. 332, v. 2, *a.* तथा इदं द्रव्यमेवं स्थाप्यते अनेन च संयुक्तं चिरं तिष्ठतीति बुध्येत ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 335, v. 2, *a.* ब्राह्मणापाश्रयो ÉD. Lond. MS. dévan. MS. beng. — ब्राह्मणायाश्रयो ÉD. Calc. N° II, MS. de Bombay? N° V? La forme du प et celle du य se ressemblent tellement, surtout dans certains mss., qu'il n'est pas toujours

facile de les distinguer. Aussi n'est-il pas certain, au rapport de M. Haughton, que le MS. de Bombay et le N° V donnent la dernière leçon, (qui n'est peut-être qu'une faute,) le savant éditeur n'ayant pas pu reconnaître d'une manière absolue, si dans ces deux MSS. il y a un ष ou un प. Le MS. de M. Wilkins porte ब्राह्मणोपाश्रयो. On ne trouve pas उपाश्रय dans le dictionnaire de M. Wilson. अपाश्रय, suivant le même ouvrage, signifie *une enceinte, une palissade*; dans ce passage il paraît signifier l'*action de chercher un refuge, un asile*.

LIVRE DIXIÈME.

Sl. 3, v. 1, *a*. ज्ञात्युत्कर्षात् प्रकृतिः कारणं हिरण्यगर्भात्तमाङ्गत्वकारणोत्कर्षात् ॥ (*Coulloúca.*).

Sl. 5, v. 2, *b*. ते मातापित्रोर्ज्ञात्या युक्तास्तज्ज्ञातीया एव ज्ञातव्याः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 6, v. 2. तान् मातुर्दोषान्निज्ञातीयत्वदोषगर्हितान् पितृसदृशान् न तु पितृसज्ञातीयान् मन्वादय आहुः । =

एतेषां च नामानि मूर्द्धाभिषिक्तमाहिष्यकरणाख्यानि याज्ञवल्क्यादिभिरुक्तानि। वृत्तयश्चैषां लक्षणेनोक्ताः। हस्त्यश्वरथशिक्षा अस्त्रधारणं च मूर्द्धाभिषिक्तानां। नृत्यगीतनक्षत्रजीवनं सस्यरक्षा च माहिष्याणां। द्विजातिशुश्रूषा धनधान्याध्यक्षता राजसेवान्तःपुररक्षा च पारशवोग्रकरणानामिति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 9, v. 1, *b.* क्रूरचेष्टः क्रूरकर्म्मरतिश्च ॥ (*Coull.*)

Sl. 10, v. 2, *b.* वर्णत्रयाणां एत षट् पुत्राः सवर्णापुत्रकार्य्यापेक्षया अपसदा अवसन्ना निकृष्टाः स्युः ॥ (*C.*)

Sl. 13, v. 2. तद्वदेकान्तरे प्रतिलोमजननेऽपि एतावपि स्पर्शादियोग्यौ विज्ञेयौ ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 14, v. 1, *b.* द्विजन्मना ÉD. Calc. MS. dévan. MS. beng. — L'édition de M. Haughton porte par erreur विजन्मना.

Sl. 16, v. 2, *b.* पुत्रकार्य्यादपगतास्त्रियः शूद्राज्जायन्ते ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 20, v. 2, *b.* Tous les MSS. donnent इत्यभिनिर्दिशेत्;

dans l'édition de Calcutta, celle de Londres et le N° II, on lit इति विनिर्दिशेत्.

Sl. 21. = एकस्य चैतानि देशभेदप्रसिद्धानि नामानि ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *b.* शैख ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. dévan. MS. beng. Les autres MSS. sont incorrects.

Sl. 27. एते पूर्व्वोक्ताः षट् प्रतिलोमजाः स्वयोनिषु सुतोत्पत्तिं कुर्व्वन्ति यथा शूद्रेण वैश्यायां जात आयोगवः आयोगव्यामेव मातृजातौ वैश्यायां प्रवरासु क्षत्रियाब्राह्मणीयोनिषु चकारादपकृष्टायामपि शूद्रजातौ सर्व्वत्र सदृशान् वर्णान् जनयन्ति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 28. यथा त्रयाणां वर्णानां क्षत्रियवैश्यशूद्राणां मध्याद्वयोर्वर्णयोः क्षत्रियवैश्ययोर्गमने ब्राह्मणस्यानुलोम्याद्द्विज उत्पद्यते सजातीयायां च द्विजो जायते । एवं वाक्षेष्वपि क्षत्रियवैश्याभ्यां वैश्यक्षत्रियाभ्यां क्षत्रियाब्राह्मणयोर्जातेरुत्कर्षापक्रमो भवति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 31. प्रतिकूलं प्रातिलोम्यं । वाक्षाः सूतादयः ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 32 [illegible], *a.* मृतवस्त्रभृत्स्वनार्य्यासु ÉD. Lond. MS.

de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os V, VI, VII, MS. beng. — मृतवस्त्रभृत्सु नारीषु ÉD. Calc. N° II. — मृतवस्त्रास्त्वनार्य्यासु MS. dévan. Dans les deux premières leçons, l'hémistiche a neuf syllabes; j'aurais dû adopter la leçon du MS. dévanâgari qui me paraît seule correcte.

Sl. 36, v. 1, *a*. निषादद्विद्व्यां जातः । = N° 2. कारावरनिषादस्त्रियोः ॥ (*Coulloüca.*)

Sl. 38, v. 1, *b*. मारणोचितापराधस्य मूलभूतस्य व्यसनं राजादेशेन मारणं तेन वृत्तिर्यस्य सः ॥ (*Coulloüca.*)

Sl. 41. द्विजातिसमानजातीयासु जाताः तथानुलोम्येनोत्पन्नाः ब्राह्मणेन क्षत्रियावैश्ययोः क्षत्रियेण वैश्यायामेवं षट् पुत्रा द्विजधर्म्माणः उपनेयाः । = ये पुनरन्ये द्विजात्युत्पन्ना अपि सूतादयः प्रतिलोमजास्ते शूद्रधर्म्माणो नैषामुपनयनमस्ति ॥ (*Coulloüca.*)

Sl. 44, v. 1, *a*. पौण्ड्रकाश्च ÉD. Calc. ED. Lond. N° II, MS. de M. Wilkins, MS. beng. — पुण्ड्रकाश् MS. de Bombay, N^os V, VI et VII, MS. dévan.

Sl. 45, v. 1, *b*. क्रियालोपादिना या जातयो व्रात्या जाताः ॥ (*Coulloüca.*)

Sl. 47, v. 1, *b*. चिकित्सितं MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os V, VI, VII, MS. dévan. MS. beng. — चिकित्सनं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. Le dictionnaire de M. Wilson ne donne que चिकित्सितं.

Sl. 48, v. 2. चुचुर्मुखश्च वैदेहकवन्दिस्त्रियोर्ब्राह्मणेन जातौ बौधायनेनोक्तौ बोद्धव्यौ वन्दी स्त्री च क्षत्रियेण शूद्रायां जाता सोग्रेव्याख्या ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 50, v. 2, *a*. विज्ञाता MS. dévan. MS. beng. — विज्ञाना ÉD. Calcut. ÉD. Lond. C'est évidemment une faute d'impression.

Sl. 51, v. 2, *a*. पात्रैरक्षिताः कर्त्तव्याः यत्र लोहादिपात्रे तैर्भुक्तं तत् संस्कृत्यापि न व्यवहर्त्तव्यं ॥ (*Coull.*) — अपपात्राश्च ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II et VI. — अवपात्राश्च MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os V et VII, MS. dévan.

Sl. 52, v. 1, *a*. मृतचेलानि ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. de M. Wilkins, MS. beng. — Les autres MSS. donnent मृतचैलानि. M. Haughton en conclut que les deux formes sont

également bonnes. Voyez cependant la note du livre V sl. 103, v. 2 (p. 418).

Sl. 54, v. 1. अन्नमेषां परायत्तं कार्य्यं साक्षादेभ्यो न देयं किन्तु प्रेष्यैर्भिन्नपात्रे दातव्यं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 59, v. 2. न कदाचिदसावात्मकारणं गोपयितुं शक्नोति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 64. शूद्रायां ब्राह्मणाज्जातः पारशवाख्यो वर्णः प्रजायत इति सामर्थ्यात् स्त्रीरूपः स्यात् । सा यदि स्त्री ब्राह्मणेनोढा सती प्रसूयते सा दुहितरमेव जनयति साप्यन्येन ब्राह्मणेनोढा सती दुहितरमेव जनयति साप्येवमेवं सप्तमे युगे जन्मनि स परशवाख्यो वर्णो वीजप्राधान्यात् ब्राह्मण्यं प्राप्नोति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 65, v. 1. एवं पूर्व्वश्लोकोक्तरीत्या ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 66, v. 1. एकः शूद्रायां यदृच्छया अनूढायामपि ब्राह्मणादुत्पन्नः ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *b*. श्रेयस्त्वं क्वेति चेद्भवेत् ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — श्रेयान् कस्त्वनयोर्भवेत् MS. de M. Wilkins, MS. dévan. — Les leçons offertes par les autres MSS. sont incorrectes.

Sl. 73, v. 2, *b*. = शूद्रो हि द्विजातिकर्म्मापि न द्विजातिसमः = नाप्यसमौ निषिद्धाचरणेनोभयोः साम्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 74, v. 1, *a*. ये ब्राह्मणा ब्रह्मप्राप्तिकारणब्रह्मध्याननिष्ठाः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 79, v. 1, *b*. वणिक् पशुकृषी MS. dévan. — वणिक्पशुकृषिर ED. Calc. ED. Lond. — J'aurais pu me dispenser de faire aucun changement.

Sl. 80, v. 2, *a*. वाणिज्यं पाशुपाल्यं वैश्यस्य ॥ (*C.*)

Sl. 82, v. 1, *b*. केन प्रकारेण वर्त्तेतेति यदि संशयः स्यात् ॥ (*Coulloúca.*) — v. 2, *a*. कृषिगोरक्षम् ED. Calc. ED. Lond. — कृषिगोरक्ष्यम् MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay. Les autres MSS. donnent la première leçon. Plus loin (sl. 116, v. 1, *b*.), l'édition de Calcutta et celle de Londres offrent गोरक्ष्यं; ce qui prouve que les deux formes sont également bonnes.

Sl. 83, v. 2, *a*. = बलीवर्द्दादिपराधीनां ॥ (*Coull.*)

Sl. 85, v. 1, *b*. धर्म्मनिपुणां स्वधर्म्मनिष्ठां । = v. 2, *a*. उद्धृतोद्धारं वर्ज्जितवक्ष्यमाणविक्रयं ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 89, v. 2, *a*. नीलीं MS. dévan. MS. beng. — नीलिं ÉD. Calc. ÉD. Lond. Le dictionnaire de M. Wilson ne donne que नील्ली.

Sl. 90, v. 2. द्रव्यान्तरेणामिश्रान् उत्पत्त्यनन्तरमेव न तु लाभार्थं कालान्तरं प्रतीक्ष्य ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 92, v. 2, *a*. भूद्रीभवति ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — Tous les autres MSS. donnent भूद्रो भवति.

Sl. 93, v. 1. अन्येषां प्रतिषिद्धानां पण्यानां ॥ (*Coull.*)

Sl. 95, v. 2. न पुनः कदाचिद्ब्राह्मणजीविकामाश्रयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 97. Voyez le *Bhagavad-gîtâ*, lect. III, sl. 35.

Sl. 99, v. 2, *a*. क्षुद्वसन्नपुत्रकलत्रः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 100, v. 2. तानि च कर्म्माणि तक्षणादीनि शिल्पानि च लिखितादीनि नानाप्रकाराणि कुर्य्यात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 103. ब्राह्मणानामापदि गर्हिताध्यापनयाजनप्रतिग्रहैरधर्म्मो न भवति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 109, v. 2. ब्राह्मणस्यासत्प्रतिग्रहो निकृष्टः परलोके नरकहेतुः ॥ (*Coullotca.*)

Sl. 113, v. 1, = सुवर्णरजतव्यतिरिक्तं धान्यवस्त्रादि कुप्यधनं ॥ (*Coullotca.*)

Sl. 114, v. 1, *a.* अकृतमनुप्तसस्यं क्षेत्रं तत् कृताऽनुप्तसस्यात् प्रतिग्रहे दोषरहितं ॥ (*Coullotca.*)

Sl. 115, v. 1, *b.* = एते त्रयश्चतुर्णामपि वर्णानां धर्म्याः जयधनं विजयर्द्धेन क्षत्रियस्य धर्म्यं । = v. 2. प्रयोगो वृद्ध्यादिधनस्य । कर्म्मयोगश्च कृषिवाणिज्ये एतौ प्रयोगौ वैश्यधर्म्यौ सत्प्रतिग्रहो ब्राह्मणस्य धर्म्यः ॥ (*Coullotca.*)

Sl. 116, v. 1, *a.* विद्या वेदविद्याव्यतिरिक्ता वैद्यतर्कविषापनयनादिविद्या = शिल्पं गन्धयुक्त्यादिकरणं = v. 2, *b.* इत्येभिर्दशभिरापदि जीवनीयं ॥ (*Coull.*)

Sl. 117, v. 2, *b.* अल्पिकां अल्पपरिमाणां अशीतिभागां वृद्धिं ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 118, v. 1. = स आपदि धान्यादेश्चतुर्थमपि भागं कार्यं गृह्णन् ॥ (*Coullotca.*)

Sl. 120. = धान्यानां द्वादशोऽपि भाग उक्तः । आपद्ययमष्टम उच्यते । अत्यन्तापदि प्रागुक्तश्चतुर्थो वेदितव्यः तत्रापि विंशं ग्राह्यं तथा हिरण्यादीनां कार्षापणस्थानानां विंशतितमं भागं शुल्कं गृह्णीयात् तत्रापि पञ्चाशद्भाग आदेयो राज्ञा पशुहिरण्ययोरित्यनापदि पञ्चाशद्भाग उक्तः आपद्ययं विंश उच्यते । तथा शूद्राः कारवः सूपकारादयः शिल्पिनः तक्षादयः कर्म्मेणैवोपकुर्व्वन्ति न तु तेभ्य आपद्यपि करो ग्राह्यः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 121. शूद्रो ब्राह्मणशुश्रूषयाजीवन् यदि वृत्तिमाकांक्षेत् तदा क्षत्रियं परिचर्य्य तदभावे धनिनं वैश्यं परिचर्य्य जीवितुमिच्छेत् ॥ (*Coulloûca.*) — La construction de ce sloca offre au premier coup d'œil quelque difficulté, à cause de la préposition यदि qui est jetée à la fin du premier vers et séparée de la particule वा à laquelle elle doit être réunie : यदिवापि धनिनं वैश्यं उपाराध्य, « ou bien, en cherchant à satisfaire un riche soûdra, etc. »

Sl. 122, v. 2. *a.* तस्माज्जातो ब्राह्मणाश्रितोऽयमिति शब्दो यस्य ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 125, v. 2. पुत्राकाः असारधान्यानि परिच्छदाः शय्यासनादयः ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 126, v. 1, *a.* लशुनादिभक्षणेन शूद्रे न किञ्चित् पातकं भवति । — v. 2. नास्याग्निहोत्रादिधर्म्मे ऽधिकारो ऽस्ति अविहितत्वात् । न च शूद्रविहितत्वात् पाकयज्ञादिधर्म्मादस्य निषेधः ।

Sl. 127. ये पुनः शूद्राः स्वधर्म्मवेदिनो धर्म्मप्राप्तिकामास्त्रैवर्णिकानामाचारमनिषिद्धमाश्रिताः ते = नमस्कारमन्त्रेण तन्त्रान्तररहितं पञ्चयज्ञादिधर्म्मान् कुर्व्वाणा न प्रत्यवयन्ति ख्यातिं च लोके लभन्ते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 129. धनार्ज्जनसमर्थेनापि शूद्रेण पोष्यवर्गसंवर्द्धनपञ्चयज्ञाद्युचितादधिकबद्धधनसञ्चयो न कर्त्तव्यः यस्मात् शूद्रो धनं प्राप्य शास्त्रानभिज्ञत्वेन धनमदात् शुश्रूषायाश्चाकरणात् ब्राह्मणान् एव पीडयति ॥ (*Coulloúca.*)

LIVRE ONZIÈME.

Sl. 1. सन्तानप्रयोजनत्वाद्विवाहस्य सान्तानिको विवाहार्थी = सर्व्ववेदसः कृतसर्व्वस्वदक्षिणविश्वजिद्यागः। विद्यागुरोर्ग्रासाच्छादनार्थः एवं पितृमात्रर्थावपि स्वाध्यायार्थी स्वाध्यायाध्ययनकालीनाच्छादनार्थी ब्रह्मचारी उपतापी रोगी ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 3, v. 1, *b.* अन्तर्वेदि सदक्षिणमन्नं दातव्यं । = v. 2. धनदाने त्वनियमः (*Coulloûca.*)

Sl. 6. M. Haughton a déjà remarqué avec raison qu'il est étonnant qu'un passage d'une aussi grande importance pour l'ordre sacerdotal ne se trouve que dans l'édition de Calcutta, le N° II, et la traduction de Jones. En effet ce sloca manque dans le MS. de M. Wilkins, celui de Bombay et les N^os^ V, VI et VII; les deux MSS. de la Bibliothèque du Roi ne le donnent pas non plus.

Sl. 9, v. 1, *a.* यो बहुधनत्वाद्दानशक्तः सन् = यशोऽर्थमन्येभ्यो ददाति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 10, v. 1. पुत्रदाराद्यवश्यभर्त्तव्यपीडनेन यत् पारलौकिकधर्म्मबुद्ध्या दानादि करोति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 11, v. 1, *b.* क्षत्रियादेर्यजमानस्य ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 12, v. 2, *b.* बलेन चौर्य्येण वाहरेत् ॥ (*Coull.*)

Sl. 13, v. 1. वैश्यादलाभे सति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 14, v. 1, *b.* अयज्वा असोमयाजी । = v. 2. वैश्यादपकरणस्योक्तत्वाद्ब्राह्मणाच्च वक्ष्यमाणत्वादिदं क्षत्रियविषयं ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 16, v. 2. दानादिधर्म्मरक्षितादेकदिनपर्य्याप्तं अर्थं चौर्य्यादिना कर्त्तव्यं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 17, v. 2. किंनिमित्तं कृतमिति पृच्छते निमित्तं चौर्य्यादेर्वक्तव्यं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 19, v. 2, *b.* = दुःखान्मोचयति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 21, v. 1, *a.* तस्मिन्नुक्तनिमित्ते चौर्य्यबलात्कारं कुर्व्वाणे ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 23, v. 2. Voyez dans le drame de Sacountalâ (acte II, p. 37, l. 7) un sloca qui paraît faire allusion à ce vers.

Sl. 30, v. 2, *a*. सांपरायिकं पारलौकिकं ॥ (*Rágh.*)

Sl. 32, v. 1. = पराधीनराजसामर्थ्यापेक्षया स्वसामर्थ्यमेव स्वाधीनत्वाद्बलीयः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 33, v. 1, *a*. अथर्ववेद आङ्गिरसीर्दृष्टाभिचारश्रुतीः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 35, v. 1. विहितकर्म्मणामनुष्ठाता पुत्रशिष्यादीनां शास्ता प्रायश्चित्तादिधर्म्माणां वक्ता सर्व्वभूतमैत्रीप्रधानो ब्राह्मण उच्यते ॥ (*Coulloúca.*) = vl. 2, *b*. नाकुशलं ब्रूयात् ÉD. Calc. ÉD. Lond. — नाकुशलं कुर्य्यात् MS. dévan. MS. beng.

Sl. 36, v. 1, *a*. कन्या युवतिश्च ऊढानूढे ॥ (*Rágh.*)

Sl. 41, v. 1. अग्निहोत्री ब्राह्मणः इच्छातोऽग्निषु सायम्प्रातर्होमान् अकृत्वा ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 43, v. 2, *b*. परलोके दुःखेभ्यो निस्तरति ॥ (*Id.*)

Sl. 49, v. 1, *a*. ब्राह्मणसुवर्णचौरः कुत्सितनखत्वं प्राप्नोति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 51, v. 1, *b*. अननुज्ञाताध्यायी मूकत्वं ॥ (*Coull.*) — On lit après le sloca 51, dans la traduction de Jones, une stance marquée 52, que l'édition de Calcutta et le N° II ne donnent qu'en marge et sans interprétation, mais qui se trouve dans les autres mss., à l'exception de celui de Bombay. M. Haughton, à qui l'authenticité de ce sloca, passé sous silence par le commentateur, a paru fort incertaine, l'a rejeté en note, et j'ai d'autant moins hésité à suivre l'exemple du savant éditeur, dont j'ai souvent adopté les opinions, que, dans le ms. dévanâgari, ce sloca ne fait pas partie du texte, et est simplement cité après la glose du sloca 51 sans explication.

L'édition de Calcutta et le N° II portent :

दीपकर्त्ता भवेदन्धः काणो निर्वापकस्तथा ।
हिंसारुचिः सदा रोगी वाताङ्गः पारदारिकः ॥

Cette leçon s'accorde avec la traduction de Jones : « The stealer of a lamp, (has) total blindness; the mischievous extinguisher of it, blindness in one eye; a delighter in hurting sentient creatures, perpetual illness; an adulterer windy swellings in his limbs. »

Les autres mss. offrent pour variante du premier vers निर्वापको भवेत्; les variantes du second vers sont plus nombreuses. Le ms. de M. Wilkins donne :

हिंसायां व्याधिभूयिष्ठो अहिंसायां तु नीरुजः

ASIATIC SOC.

Les N^os^ V, VI et VII portent :

हिंसाया व्याधिभूयस्त्वं अरोगित्वमहिंसया॥

Le ms. bengali offre la même leçon, seulement on y lit हिंसया qui est préférable à हिंसाया, mais d'ailleurs la leçon du vers entier est défectueuse.

Enfin le ms. dévanâgari donne :

हिंसारतः सदा रोगी स षण्ढः पारदारिकः ॥

Cette dernière leçon qui se rapproche de celle de l'édition de Calcutta est, je crois, celle qui offre le sens le plus satisfaisant.

Sl. 54. = महापातकसंज्ञा चेयं वक्ष्यमाणस्योपपातकादिसंज्ञा लाघवार्थं ॥ (*Coulloucâ.*)

Sl. 56, v. 2, *a*. गर्हितानाद्ययोर्ज्ञाग्धिः ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, ms. de M. Wilkins. — गर्हितान्नाद्ययोर्ज्ञाग्धिः ms. de Bombay, N^os^ V, VI, VII, XI et XII. Il est étonnant que cette dernière leçon, qui est certainement fautive, soit donnée par un si grand nombre de mss. La glose de Coulloûca ne laisse aucun doute : निषिद्धस्य लशुनादेर्भक्षणं अनाद्यस्य पुरीषादेरदनं ॥

Sl. 59, v. 1. L'édition de Calcutta, le N° II et le N° V portent :

गोबधो ऽवाद्यसंयाज्यपारदार्य्यात्मविक्रयाः ॥

M. Haughton y a substitué d'après les N°s VI et VII :

गोबधी ज्याड्यसंयाड्यं पारदार्य्यात्मविक्रयं ॥

J'ai fait à cette leçon un léger changement en remplaçant le second hémistiche du vers par पारदार्य्यात्मविक्रयी, ce qui m'a été fourni par le MS. de M. Wilkins et le MS. bengali. — v. 2, *b*. = अग्नेश्च स्मार्त्तस्य त्यागः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 63, v. 1, *b*. मरुतां प्रवाहप्रतिबन्धहेतूनां सेतुबन्धादीनां प्रवर्त्तनं । = v. 2, *a*. स्त्रीणां वेश्यात्वं कृत्वा तदुपजीवनं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 64, v. 2, *b*. निन्दितान्नस्य लशुनादेः सकृदनिच्छया भक्षणं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 65, v. 1, *a*. = सुवर्णादन्यस्य सारद्रव्यस्यापहारणं । = v. 2, *b*. नृत्यगीतवादित्रोपसेवनं ॥ (*Coull.*)

Sl. 72, v. 2, *b*. कृतस्य शिरः कपालं तदभावे अन्यस्यापि चिह्नं कृत्वा । = अयं च द्वादशवार्षिकविधिः ब्राह्मणस्याज्ञानकृतब्राह्मणवधे । = क्षत्रियवैश्यशूद्राणां तु क्रमेणैतद्द्वादशवार्षिकं द्विगुणं त्रिगुणं चतुर्गुणं च द्रष्टव्यं । = एतानि च मनूक्तब्रह्मबधप्रायश्चित्तवचनानि

गुणवत्कृतनिर्गुणब्राह्मणहननविषयत्वेन भविष्यपुराणव्याख्यातानि ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 73, v. 1, *b*. ब्रह्मबधपापक्षयायेमयं लक्षीभूत इत्येवं ज्ञानतां । = v. 2. तथा प्रास्येत् यथा म्रियेतेत्यापस्तम्बवचनात् । = यथा व्याख्यातं भविष्यपुराणे ।

= क्षत्रियो निर्गुणो धीरं ब्राह्मणं वेदपारगं ।
निकृत्य कामतो वीर लक्ष्यः शस्त्रभृतो भवेत् ॥
चतुर्वेदविदं धीरं ब्राह्मणं चाग्निहोत्रिणं
निकृत्य कामादात्मानं निपतेद्ग्रीववाक्शिराः ॥ (*C.*)

Sl. 74. = एतानि चाज्ञानतो ब्रह्मबधे प्रायश्चित्तानि त्रैवर्णिकस्य विकल्पितानि ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 75. = एतदप्यज्ञानकृते ज्ञातिमात्रब्राह्मणबधे त्रैवर्णिकस्य प्रायश्चित्तं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 76. = एतच्च ज्ञातिमात्रब्राह्मणबधे ब्राह्मणस्य प्रायश्चित्तं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 77. = एतच्च ज्ञातिमात्रब्राह्मणबधे ज्ञानपूर्व्वके ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 78. इदानीं समाप्तं द्वादशे वर्षे इत्युपदेशात् द्वादशवार्षिकस्य विशेषमाह ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 79, v. 2, *b.* गोप्ता गोब्राह्मणस्य च ÉD. Lond. N° II, MS. de Bombay, N°s V, VI, VII, MS. dévan. — गोप्ता गोब्राह्मणस्य च ÉD. Calc. MS. de M. Wilkins, MS. bengali. (*Voyez* livre V, sl. 95, v. 2, *a.*)

Sl. 80, v. 1, *a.* स्तेनादिभिर्ब्राह्मणसर्व्वस्वे ऽपह्रियमाणे तदानयनार्थं निर्व्याजं यथाशक्तिं प्रयत्नं कुर्व्वन् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 82. = तथा च भविष्यपुराणे ।

यदा तु गुणवान् विप्रो हृत्वा विप्रं तु निर्गुणं ।
अकामतस्तदा गच्छेत् स्नानं चैवाश्वमेधिकं ॥ (C.)

Sl. 82, v. 2, *a.* अवभृतस्नातो ÉD. Calc. ÉD. Lond. — अवभृतं स्नात्वा MS. dévan.

Sl. 85, v. 2, *b.* पवित्रं विदुषां हि वाक् ÉD. Calc. N° II, VI, VII, XI, XII. — पवित्रा विदुषां हि वाक् ÉD. Lond. MS. de Bombay, MS. de M. Wilkins.

Sl. 86, v. 2, *b*. आत्मवत्तया अस्त्यात्मा परलोकभागिति दृढात्मबुद्ध्या ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 87, v. 1, *a*. प्रकृतत्वाद्ब्राह्मणगभविषयं स्त्रीपुन्नपुंसकत्वेनाविज्ञातं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 88, v. 1, *a*. साध्ये दातव्ये भूम्याद्यर्थे । = v. 2 स्त्री आहिताग्निब्राह्मणपतिव्रता भार्य्या ॥ (*Rágh.*)

Sl. 89, v. 2. कामतस्तु ब्राह्मणवधे नेयं निष्कृतिः नैतत्प्रायश्चित्तं किल्वतो द्विगुणादिकमरणात्मकमिति प्रायश्चित्तगौरवार्थं न तु प्रायश्चित्ताभावार्थं ॥ (*Coull.*)

Sl. 90, v. 1, *a*. मुख्यां सुरां पैष्टीं रागादिव्यामूढतया द्विजो ब्राह्मणादिश्च पीत्वा । v. 2. = एतच्च गुरुत्वात् कामकारकृतसुरापानविषयं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 92. अकामतः पैष्टीपाने कामतश्च गौडीमाध्वीः पाने ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 93, v. 1, *a*. यस्मात् तण्डुलपिष्टसाध्यत्वात् सुरा अन्नमलं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 95, v. 1, *a*. यक्षरक्षःपिशाचान्न ÉD. Calc. ÉD. Lond. Nos II, V, VI, VII. — यक्षरक्षःपिशाचानां MS. de M. Wilkins, MS. dévan. — *b*. मद्यमत्र निषिद्धं पैष्टीगौडीमाध्वीव्यतिरिक्तं नवविधं बोद्धव्यं। = मांसं च प्रतिषिद्धं सुरा च त्रिप्रकारोक्ता। *असूयतु इति आसवो मद्यानामवस्थाविशेषः सद्यः कृतसंसाधनो संजातमद्यस्वभावः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 99, v. 1. = ब्राह्मणग्रहणं मनुष्यमात्रप्रदर्शनार्थं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 100. *Voyez* liv. VIII, 313, 314, 315 et 316. — v. 2, *b*. तपसैव तु ÉD. Calc. ÉD. Lond. — तपसैव वा MS. dévan. MS. bengali. Cette leçon est celle de Coulloûca comme le prouve la glose : वाशब्दश्च क्षत्रियादीनां अपि तपोविकल्पार्थः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 103, v. 1, *d*. = गुरुः पिता तल्पं भार्य्या ॥ (*C.*) — v. 1, *b*. तप्ते ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. dévan. MS. beng. — तल्पो (तल्पे ?) MS. de M. Wilkins, MS.

* Ce mot est répété trois fois dans la note de M. Haughton. Est-ce une faute d'impression ?

de Bombay, N° V. Le commentaire de Coulloûca porte : लोहमये तप्तशयने स्वप्यात् ॥

Sl. 105, v. 1, *b*. केशनखलोमश्मश्रुधारी ॥ = v. 2. एवं च वक्ष्यमाणप्रायश्चित्तं च लघुत्वात् स्वभार्य्यादिभ्रमेणाज्ञानविषयं बोद्धव्यं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 106. = एतच्च पूर्व्वोक्तादपि लघुत्वात् असाध्वीमसवर्णां वा गुरुभार्य्यां गच्छतो द्रष्टव्यं ॥ (*Coulloûca.*) — v. 1, *b*. अभ्यसेत् MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N°s VI, VII, MS. dévan. MS. beng. — अभ्यस्येत् ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — J'ai préféré la première leçon, parce que le texte de Manou en offre déjà un exemple (liv. IV, sl. 147, v. 1, *a*.), et que la racine अस् paraît être ordinairement, dans ce cas, de la première conjugaison.

Sl. 108, v. 2, *a*. सशिखं मुण्डितशिरा ॥ (*Coull.*)

Sl. 109, v. 1, *b*. कृत्रिमलवणवर्जितं हविष्यमन्नं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 110, v. 1, *b*. तासां च गवां खुरप्रहारादूर्द्ध्वमुत्थितं रजस्तिष्ठन्नास्वादयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 111, v. 2, *a.* तयासीनो ÉD. Calc. ÉD. Lond. Nos II, V, VI, MS. beng. — तयासीत MS. dévan.

Sl. 112, v. 1, *a.* अभिशस्तां ÉD. Calc. ÉD. Lond. No II, MS. dévan. MS. beng. — अभिषक्तां MS. de Bombay, Nos VI et VII. — v. 2, *a.* पङ्कमग्नां MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, MS. dévan. — पङ्कलग्नां ÉD. Calc. ÉD. Lond. Nos II, VI et VII. — v. 2, *b.* सर्व्वापयिन् ÉD. Calc. ÉD. Lond. No II. — सर्व्वप्राणान् MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, No VI, VII, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 117, v. 2, *a.* अवकीर्णिवर्त्ता शुद्ध्यं ÉD. Calc. ÉD. Lond. Nos II, V, VI, VII, VIII, XI et XII. — अवकीर्णे व्रते शुध्येत् MS. de Bombay. — अवकीर्णी च शुद्ध्यं MS. de M. Wilkins. La leçon de l'édition de Calcutta a neuf syllabes; celle du MS. de Bombay et celle du MS. de M. Wilkins offrent le nombre de syllabes requis, mais ne donnent pas le sens convenable. Peut-être faut-il अवकीर्णिवर्त्ता शुद्ध्यै? M. Chézy propose de lire : अवकीर्यृते शुद्ध्यै.

Sl. 118, v. 1, *a.* काणेन ÉD. Calc. ÉD. Lond. — कालेन No II, MS. de M. Wilkins, MS. beng. Les autres MSS.

donnent la première leçon. Jones les indique toutes deux dans sa traduction : « *a black or* a one-eyed ass. »

Sl. 119, v. 1, *b*. समित्यृचा ÉD. Lond. MS. de M. Wilkins, N°s VI et VII, MS. dévan. — समेत्यृचा ÉD. Calc. N° II.

Sl. 126, v. 1, *b*. वृत्तस्थक्षत्रियादीनां कामतो बधे ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 127, v. 2, *b*. शुद्ध्यर्थमात्मनः MSS. — सुचरितव्रतः ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. Le commentaire de Coulloûca confirme la première leçon.

Sl. 129, v. 2, *a*. अकामतः साध्वाचारं वैश्यं निहत्य ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 131, v. 2, *b*. शूद्रकृत्यावृतं स्त्रीशूद्रबध इत्युपपातकप्रायश्चित्तं गोबधव्रतं चान्द्रायणं चरेत् । = चान्द्रायणमप्येतत् कामतो अभ्यासादिविषये द्रष्टव्यं ॥ (*Coull.*)

Sl. 132, v. 1. अबुद्धिपूर्व्वकं मार्ज्जारादीनां बधे त्रिरात्रं क्षीरं पिबेत् । अथ मन्दानलत्वादिनासमर्थः त्रिरात्रं प्रति योजनमध्वनो व्रजेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 136, v. 2, *b*. एकवर्षं वत्सं दद्यात् ॥ (*Coull.*)

Sl. 140, v. 1, *a*. अस्थिमतां प्राणिनां कृकलासादीनां ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 141, v. 2, *b*. प्राणायामेन

सव्याहृतिं सप्रणवां गायत्रीं शिरसा सह ।
त्रिः पठेदायतप्राणः प्राणायामः स उच्यते ॥

इत्युक्तलक्षणेन शुध्येत् (*Rághavánanda.*)

Sl. 142. = इदं फलवद्वृक्षादिछेदने लघु प्रायश्चित्तं सकृदबुद्धिपूर्व्वकविषयं वेदितव्यं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 143, v. 1, *b*. गुडादिरसजातानां च ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 146. गौडीं माधीं च पीत्वा गोतमोक्तं तप्तकृच्छ्रं कृत्वा पुनः संस्कारेणैव शुध्यति । = बुद्धिपूर्व्वकं तु पैष्टीतरमद्यपाने 'प्राणान्तिकं अनिर्देश्यमिति शास्त्रमर्य्यादा ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 148, v. 1, *b*. स्वास्तिवचनपूर्व्वकं च प्रतिगृह्य । = v. 2, *b*. ब्राह्मणो दर्भक्वथितमुदकं त्र्यहं पिबेत् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 152, v. 2, *b*. ज्ञात्वमिश्रितसक्तुरूपेण • यवागुरूपेण वा यवान् पानयोग्यान् कृत्वा सप्तरात्रं पिबेत् ॥ (*C.*)

Sl. 153, v. 1. Jones traduit : « If a *Bráhmen* drink sweet liquors turned acid, or astringent juices from impure fruits, etc. » Il y a au contraire dans le texte : « quoique ces substances soient pures. » Probablement dans le MS. que Jones avait sous les yeux, le copiste avait placé mal à propos une apostrophe entre पीत्वा et मेध्यान्यपि.

Sl. 156, v. 2, *b*. प्रत्येकं बुद्धिपूर्वकं मांसभक्षणे वक्ष्यमाणं तप्तकृच्छ्रं प्रायश्चित्तं ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 157, v. 1, *a*. मासिकश्राद्धसम्बन्धत्रं ॥ (*Coull.*) — v. 1, *b*. असमावृत्तको MS. de M. Wilkins, N° V. — असमावृत्तिको MS. de Bombay, MS. dévan. — असमावर्त्तको ÉD. Calc. ÉD. Lond., N°s II et VI. M. Wilson, dans son dictionnaire, ne donne que समावृत्तक, ce qui m'a déterminé à préférer la première leçon à celle de l'édition de Calcutta.

Sl. 158, v. 1, *a*. = अनिच्छातः आपदि वाक्यात् । = 2, *a*. स प्राजापत्यं कृत्वा ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 162, v. 2, *b*. संवत्सरं प्राजापत्यव्रताचरणेन शुध्यति ॥ (*Coullouca.*)

Sl. 164, v. 2, *b.* = स्वामिने ऽपकृतं द्रव्यं निर्यात्येति सर्व्वस्तेयप्रायश्चित्तशेषः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 172, v. 1, *b.* नोपयच्छेत् तु ÉD. Calcut. ÉD. Lond. N°s II et VI. Les autres MSS. consultés par M. Haughton, à l'exception de celui de M. Wilkins, portent नोपयच्छेत. Cette dernière leçon est probablement plus correcte, le dictionnaire de M. Wilson donnant la racine यम् à l'*Átmanépadam* seulement, lorsqu'elle est unie à la préposition उप.

Sl. 173, v. 1. अमानुषीषु बडवाद्यासु न गवि। तथा गोघवकीर्णी संवत्सरं प्राजापत्यं चरेत् । = तथा रजस्वलायां योनितश्चान्यत्र स्त्रियां ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 174, v. 1. यत्र देशे क्वापि पुरुषे मैथुनं सेवित्वा ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 175, v. 1, *b.* तेषां चान्नं भुक्त्वा तेभ्यः प्रतिगृह्य ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 179, v. 1. इयं हिंसाभक्ष्यभक्षणास्तेयागम्यागमनकारिणां चतुर्णामपि पापकृतां विशुद्धिरुक्ता ॥ (*Coull.*) — v. 1, *a.* एषा MS. de M. Wilkins, MS. dévan. MS. ben-

gali. — एषां ED. Calc. ED. Lond. N° II. La leçon que j'ai adoptée est confirmée par le commentaire de Coulloûca.

Sl. 180. पतितेन सह संसर्गमाचरन् एकयानगमनएकासनोपवेशनएकपंक्तिभोजनरूपान् संसर्गान् आचरन् संवत्सरेण पतति न तु याजनाध्यापनाद्यौनात् संवत्सरेण पतति किंतु सद्य एवेत्यर्थः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 182, v. 1. महापातकिनो जीवत एव प्रेतस्योदकक्रिया वक्ष्यमाणरीत्या सपिण्डैः समानोदकैश्च ग्रामाद्बहिः कार्य्या ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 183, v. 1, *b*. प्रेतवदिति दक्षिणाभिमुखीभूय पादेन क्षिपेत् । = v. 2. तदनु ते सपिण्डाः समानोदकैः सहाहोरात्रमशौचमाचरेयुः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 194, v. 2, *b*. = शूद्रप्रतिग्रहादावपि एतदेव प्रायश्चित्तं द्रव्यदोषेण च दातृदोषेणापि प्रतिग्रहस्य गर्हितत्वाविशेषादिति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 195, v. 2, *b*. पुनरसत्प्रतिग्रहं न करिष्यसीति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 197, v. 2, *b*. व्यपोहति ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II et V. — विप्रुध्यति MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os V et VII, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 198, v. 1, *a*. शरणागतं परित्यज्य ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. dévan. MS. beng. Cet hémistiche a neuf syllabes. Au lieu de शरणागतं, M. Chézy propose de lire, pour rectifier le mètre, रक्षणागतं, रक्षणः étant synonyme de शरण, et ce dernier mot, qui est plus fréquemment employé ayant pu être substitué à l'autre par les copistes. — v. 1, *b*. अनध्याप्यं च वेदमध्याप्य ॥ ५ (*Coulloúca*.)

Sl. 200, v. 2, *a*. क्षोमाश्च शाकला MS. dévan. — क्षोमाश्च साकला ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. beng. Le mot शाकल se représente plus loin dans le même livre (sl. 256, v. 1, *a*), et les deux textes imprimés s'accordent avec le MS. dévanàgari pour l'orthographe que j'ai adoptée. D'ailleurs, ce mot est répété dans le commentaire de Râghavânanda : देवकृतस्यैनसो ऽवयजनमसि स्वाहेत्यादिकः शाकलक्षोमः। शाकलस्य तुक्षोमीत्यनेनोक्तो वा। अष्टौ काष्ठशकलक्षोमा इति गोविन्दराजः ॥

Sl. 202, v. 1, *b*. सन्निवेश्य ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — सन्निवेश्य MS. de M. Wilkins, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 203, v. 2, *b*. एकाहोपवासं प्रायश्चित्तं कुर्य्यात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 207, v. 1, *b*. महीतले ÉD. Calc. ÉD. Lond. — मह्यां तलात् MS. de M. Wilkins. — द्विजन्मनः MS. de Bombay, N^os V, VI et VII, MS. dévan. MS. beng. Ce vers se trouve dans le livre IV, sl. 168, avec la variante du MS. de M. Wilkins.

Sl. 209, v. 2. कर्त्तुः शरीरधनादसामर्थ्यमवेक्ष्य पापं च ज्ञात्वा ज्ञानाज्ञानसकृदावृत्त्यनुबन्धादिरूपेणावेक्ष्य परिषत् प्रायश्चित्तं प्रकल्पयेत् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 212, v. 1. गोमूत्रादि एकीकृत्य एकैकस्मिन्नहनि भक्षयेत् नान्यत् किञ्चिदश्नीयात् ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 216. सायम्प्रातर्मध्याह्नेषु स्नानं कुर्व्वाणः पौर्णमास्यां पञ्चदश ग्रासान् अश्नीयात् ततः कृष्णप्रतिपत्क्रमेणैकैकं ग्रासं ह्रासयेत् तथा चतुर्दश्यामेको ग्रासः सम्पद्यते ततो ऽमावास्यायामुपोष्य शुक्लप्रतिपत्प्रभृतिभिरेकैकं वृद्धिं नयेत् । एवं पौर्णमास्यां पञ्चदश ग्रासाः सम्पद्यन्ते एतत् पिपीलिकामध्याख्यं चान्द्रायणं स्मृतं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 217. एतमेव पिण्डह्रासवृद्धित्रिषवणास्नानात्मकं यवमध्याख्यं चान्द्रायणं शुक्लपक्षमादितः कृत्वा संयतेन्द्रियश्चान्द्रायणमनुतिष्ठन्नाचरेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 228, v. 1. शुक्लपक्षात् कृष्णपक्षाद्वा आरभ्य मासमेकं ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *a.* हविष्याशी ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — हविष्यस्य MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os V, VI et VII, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 224, v. 1, *a.* अहनि रात्रौ च उत्थित आसीनः स्यात् न तु शयीत = v. 2, *a.* व्रती मौञ्जीदण्डादियुक्तः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 225, v. 2. एतच्च यथा चान्द्रायणे तथा प्राजापत्यादिकृच्छ्रेषपि यत्नवान् प्रायश्चित्तमनुतिष्ठेत् ॥ (*C.*)

Sl. 236, v. 2, *b.* परिषदेव शोधयेत् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 231, v. 2, *a.* मनोवाग्मूर्तिभिः ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II, VI et VII, MS. beng. — मनोवाक्कर्म्मभिः MS. de M. Wilkins, MS. dévan. — Le MS. de M. Wilkins offre plus loin la même variante (sl. 241, v. 1, *b*).

Sl. 232. = एतच्च पुनः करणे प्रायश्चित्तगौरवार्थं । अथ एव देवलः ।

विधेः प्राथमिकादस्माद्द्वितीये द्विगुणं भवेदिति ॥ (*C.*)

Sl. 238, v. 2, *a.* सर्व्वं तु ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — सर्व्वं तत् MS. de M. Wilkins, N°s VI et VII.

Sl. 244, v. 2, *b.* तपसः पुण्यमुद्भवं MS. de Bombay, N^os^ V, VI, VII, MS. dévan. MS. beng. — तपसः पुण्यमुत्तमं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. Le commentaire de Coulloûca me paraît confirmer la leçon que j'ai adoptée. Il explique le sloca entier de la manière suivante : सर्व्वस्यास्य जन्तोर्यदुर्लभं जन्म तपसः प्रकाशात् इत्येवं देवाः प्रपश्यन्तः तपोमूलमिदं सर्व्वमित्यादि तपो माहात्म्यं प्रवदन्ति ॥

Sl. 248, v. 1, *a.* सव्याहृतिसप्रणवाः सावित्रीशिरोयुक्ताः = v. 2. ब्रह्महत्यामपि निष्पापं कुर्व्वन्ति ॥ (*C.*)

Sl. 250, v. 1. *a.* = मासमेकं प्रत्यहमेकवारं जपित्वा ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 251, v. 1, *a.* अभ्यस्येति प्रत्यहं षोडशधा ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 252, v. 2, *a.* संवत्सरमेकं प्रत्यहं जपेत् ॥ (*C.*)

Sl. 263, v. 1, *b.* क्षिप्रं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N°s II, V, VI et VII. — क्षिप्रं MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 265. Après ce sloca, le MS. dévanâgari donne les deux vers suivans, qui ne se trouvent ni dans l'édition de Calcutta ni dans celle de Londres.

एष वोऽभिहितः कृत्स्नः प्रायश्चित्तविनिर्णयः ।
नैःश्रेयसं कर्म्मविधिं विप्रस्येमं निबोधत ॥

Ces deux vers que donne aussi le MS. bengali, mais d'une manière incorrecte, et qu'on peut attribuer à quelque commentateur, sont tout-à-fait redondans, puisque, dans le premier sloca du livre suivant, les Richis demandent à Manou de leur faire connaître les récompenses des actions. Il est clair qu'ils ne feraient pas cette demande si Manou avait annoncé ce qu'il va déclarer. J'ajouterai que le second vers est tiré textuellement du XIIe livre de Manou, c'est le second vers du sloca 82.

LIVRE DOUZIÈME.

Sl. 1, v. 2, *b.* परां जन्मान्तरप्रभवां ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 2, v. 2. अस्य सर्व्वस्य कर्म्मसम्बन्धस्य फलनिश्चयं शृणुतेति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 3, v. 1. = कर्म्म विहितनिषिद्धरूपं ॥ (*Coull.*)

Sl. 4, v. 1. तस्य देहिसम्बन्धिनः कर्म्मणः उत्कृष्टमध्यमाधमतया त्रिप्रकारस्यापि मनोवाक्कायाश्रितस्य ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 5, v. 2. नास्ति परलोकः देह एवात्मेति अतद्रूपश्च इत्येवं त्रिप्रकारमशुभफलं मानसं कर्म्म एतत्त्रयविपरीतबुद्धिश्च त्रिविधं शुभफलं मानसं कर्म्म शुभाशुभफलं कर्म्मेत्युभयस्यैव प्रक्रान्तत्वात् ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 9, v. 1. बाहुल्येन शरीरकर्म्मजपापैर्युक्तः स्थावरत्वं मानुषः प्राप्नोति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 12. अस्य लोकसिद्धस्यात्मोपकारकत्वादात्मनः शरीराख्यस्य यः कर्म्मसु प्रवर्त्तयिता तं क्षेत्रज्ञं पण्डिता वदन्ति यः पुनरेष व्यापारान् करोति शरीराख्यः स पृथिव्यादिभूतारब्धत्वात् भूतात्मेवेति पण्डितैरुच्यते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 13, v. 1, *a.* जीवशब्दोऽयं महत्परः । = v. 2. येनाहंकारेन्द्रियत्वपतया परिणतेन कारणभूतेन क्षेत्रज्ञः प्रतिजन्म सुखं दुःखं चानुभवति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 14, v. 2. तं = परमात्मानमुत्कृष्टापकृष्टसत्त्वेषु व्यवस्थितमाश्रित्य तिष्ठतः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 15, v. 1. अस्य परमात्मनः शरीरादसंख्यमूर्त्तयो जीवाः = वेदान्त उक्तप्रकारेणाग्नेरिव स्फुलिङ्गा निःसरन्ति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 16, v. 1, *a.* मात्राभ्यः सूक्ष्मभूतेभ्यः । = v. 2, *b.* अन्यत् देवतिर्य्यङ्मनुष्यशरीरव्यतिरिक्तं ॥ (*Rághavân.*) — v. 2, *b.* ध्रुवं ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. beng. — Le MS. dévanâgari seul porte दृढं, qu'il interprète de la manière suivante : दृढं अलौकिकदुःखसहिष्णु ॥

Sl. 17, v. 1, *a.* तेन यातनार्थं सृष्टेन । = v. 2. भोगानन्तरं यातनाशरीरनाशे तु ते लिंगदेहावछिन्ना जीवास्तेष्वेव भूतेषु लीयन्ते संयोगिनो भवन्तीति केचित् । वस्तुतस्तु यातनानुभवानन्तरं तदारम्भकाणि स्वस्वभागे लीयन्ते अत एवोक्तं विभागशः ॥ (*Rághavánanda.*)

Sl. 19. तौ सकृत्परमात्मानौ अनलसौ तस्य जीवस्य धर्म्मं भुक्तशेषं च पापं सकृविचारयतः याभ्यां धर्म्माधर्म्माभ्यां युक्तो जीवः परलोकेकलोकयोः सुखदुःखे प्राप्नोति ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 20, v. 2. तदा तैरेव पृथिव्यादिभूतैः स्थूलशरीररूपतया परिणतैर्युक्तः स्वर्गसुखमनुभवति ॥ (*Coull.*)

Sl. 21, v. 2, *a.* स परित्यक्तो ÉD. Calcut. ÉD. Lond. N°s II et V, MS. de Bombay, MS. bengali. — संपरित्यक्तो MS. de M. Wilkins, N° VI, MS. dévan.

Sl. 22, v. 2. = मानुषं शरीरं गृह्णातीत्यर्थः ॥ (*C.*)

Sl. 23, v. 2, *b.* दध्यात् ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — दध्यात् MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N° V, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 24, v. 2. वैर्व्याप्तो महान् इमान् स्थावरजङ्गमरूपान् पदार्थान् निःशेषेण व्याप्य स्थितः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 25, v. 2. तदा तदुणलक्षणाबकुलं तं देहिनं करोति ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 28, v. 2. सर्व्वदा च शरीरिणां विषयस्पृहोत्पादकं तन्निवारकत्वात् प्रतिपक्षं रजो ज्ञानीयात् ॥ (*C.*)

Sl. 29. यत् पुनः सदसद्विवेकशून्यं अस्फुटविषयाकारस्वभावं अतर्कणीयस्वरूपं अन्तःकरणबहिःकरणाभ्यां दुर्ज्ञातं तत् तमो ज्ञानीयात् ॥ (*Coulloûca.*) — v. 1, *b.* अव्यक्तं विषयात्मकं ÉD. Calc. ÉD. Lond. — अव्यक्तविषयात्मकं MS. dévan. Cette dernière leçon est confirmée par le commentaire de Coulloûca, et par celui de Râghavânanda qui en donne la même explication, et elle mérite d'être introduite dans le texte.

Sl. 32, v. 1, *a.* फलार्थं कर्म्मानुष्ठानशीलता ॥ (*C.*) — v. 2, *a.* विषयोपसेवा चाजस्रं ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. dévan. — Cet hémistiche a neuf syllabes. Il serait facile de le corriger en supprimant la conjonction च, qui n'est pas

nécessaire et que le commentaire ne répète pas. On aurait alors : विषयोपसेवाऽस्त्रं.

Sl. 33, v. 1, *a*. Coulloûca et Râghavânanda expliquent différemment le mot अधृतिः; le premier l'interprète par कार्पण्यं, le second par कातर्य्यं. Jones a suivi Coulloûca.

Sl. 34, v. 1, *b*. त्रिषु कालेषु भूतभविष्यद्वर्त्तमानेषु विद्यमानानां ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 37, v. 1. सर्व्वेण सर्व्वात्मना । ज्ञातुं सोपकरणवेदार्थादि । ज्ञात्वा चानुतिष्ठन् न लज्जते ॥ (*Rágh.*)

Sl. 38, v. 2, *b*. यथाक्रमं MSS. — यथोत्तरं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II.

Sl. 41, v. 1, *a*. त्रिविधेषां ÉD. Lond. MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N° V, MS. beng. — त्रिविधेषा ÉD. Calc. N° VI, MS. dévan.

Sl. 42, v. 2, *a*. पशवश्च मृगाश्चैव ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. de Bombay. — पशवश्च मृगालाश्च MS. de M. Wilkins, N^os^ V et VI, MS. dévan. MS. beng.

Sl. 48, v. 1, *a*. वानप्रस्था भिक्षवो ब्राह्मणाश्च ॥ (*C.*)

Sl. 49, v. 1, *b*. वेदाभिमानिन्यश्च देवता विग्रहवत्यः इतिहासप्रसिद्धाः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 50, v. 1, *b*. « I am inclined to think that the reading of the Calcutta edition and N° II which I have followed, is not so good as that of M. Wilkins' MS., the Bombay copy, and N°s V and VI. The Calcutta edition and N° II read महानव्यक्तमेव च, while all the others have महानव्यक्त एव च. The error arose from not attending to the fact, that it is to the Regents of the *Mahat* and the *Avyacta*, and not to the principles that souls endued with the property of goodness are conveyed. » Cette observation empruntée aux notes de M. Haughton est excellente, et j'ai introduit dans mon texte la leçon à laquelle il donne la préférence. J'ajouterai à l'appui de son opinion le passage de Coulloûca qui la confirme : महान् * अव्यक्तं च सांख्यप्रसिद्धं च तत्त्वद्वयं तदधिष्ठातृदेवताद्वयमिह विवक्षितं

Sl. 51. एष मनोवाक्कायरूपत्रयभेदेन त्रिप्रकारस्य कर्म्मणः सत्त्वरजस्तमोभेदेन त्रिविधः पुनः प्रथममध्योत्तमभेदेन त्रिविधः सर्व्वप्राणिगतः समग्रो गतिविशेषः कार्त्स्न्येनोक्तः ॥ (*Coulloûca.*)

* Le mot *mahân* manque dans l'édition de Calcutta, mais il est absolument nécessaire et j'ai dû l'ajouter.

Sl. 52, v. 2, *b*. प्रायश्चित्तादिधर्म्माननुष्ठानेन मूढाः ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 54, v. 1, *b*. = तदुपभोगक्षयात् दुष्कृतशेषेण ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 55. = तत्र पापदेशगौरवापेक्षया क्रमेण सर्व्वयोनिप्राप्तिर्बोद्धव्या एवमुत्तरत्रापि ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 58, v. 1, *b*. आममांसभक्षिणां गृध्रादीनां दंष्ट्रिणां सिंहानां = v. 2, *a*. क्रूरकर्म्मशालिनां बधशीलानां च व्याघ्रादीनां ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 60, v. 2, *a*. ब्राह्मणासुवर्णादन्यदपहृत्य ॥ (*Coull.*)

Sl. 61, v. 2, *b*. = केचित् तु क्षेमकारपक्षिणमाचक्षते ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 63, v. 1, *b*. तैलपकः खगः ÉD. Calcut. N° II. — तैलपयः ÉD. Lond. MS. de Bombay. Les autres MSS. sont plus ou moins incorrects. Le dictionnaire de M. Wilson ne donne que तैलपा et तैलपायिका, avec la même explication (*a cockroach*). Mais, comme l'a remarqué M. Haughton,

le texte et le commentaire de Coulloûça font mention non d'un insecte, mais d'un oiseau.

Sl. 72, v. 2. चेलं वस्त्रं तत्सम्बन्धिनीं यूकामश्नातीति चैलाशकः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 75. सम्प्राप्नुवन्ति इति पूर्व्वश्लोकस्थमिहोत्तरत्रानुवर्त्तते ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 76, v. 2, *b*. दुःसहान् MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os V et VI, MS. dévan. MS. beng. — दारुणान् ÉD. Calc. ÉD. Lond. J'ai préféré la première leçon, parce que दारुणान् est le mot dont se sert Coulloûca, et que l'on sait qu'en général il emploie des synonymes au lieu de répéter les expressions du texte.

Sl. 77, v. 1, *a*. सम्भवान् तिर्य्यगादिजातिषु ॥ (*C.*)

Sl. 79, v. 2, *b*. कष्टेन मित्रार्ज्जनं शत्रुप्रादुर्भावं प्राप्नुवन्ति च ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 81, v. 1, *a*. यथाविधेन सात्विकेन राजसेन तामसेन वा चेतसा ॥ (*Coulloûca.*) — v. 2, *b*. J'ai séparé mal à propos les mots de cet hémistiche ; il faut lire : तत्तत्फलमुपाश्नुते.

Sl. 82, v. 1, *a.* एष सर्व्वः ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. de Bombay. — एष धर्म्मः MS. de M. Wilkins, MS. dévanâg. MS. beng. Le commentaire de Coulloûca vient à l'appui de la première leçon. — v. 2. La leçon que j'ai conservée pour ce vers est celle du MS. de Bombay adoptée par M. Haughton, et que donnent également les autres MSS., avec des différences peu importantes, à l'exception de l'édition de Calcutta et du N° II, qui offrent la leçon qui suit :

नैश्रेयसकरं कर्म्म विप्रस्येदं निबोधत ॥

Sl. 83, v. 1, *a.* = ज्ञानं ब्रह्मविषयं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 84, v. 2. किञ्चित् कर्म्मातिशयेन मोक्षसाधनं स्यादिति वितर्के ऋषीणां जिज्ञासा विशेषाङ्गत्तरश्लोकेन निर्णयमाह ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 85, v. 1, *b.* उपनिषदुक्तपरमार्थज्ञानं * ॥ (*Coull.*)

Sl. 86, v. 1, *a.* सर्व्वेषां ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II. — पूर्व्वेषां MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N°s V et VII. Le commentaire de Coulloûca porte पूर्व्वोक्तानां, ce qui

(*) Faut-il lire *paramâtmadjnânam* au lieu de *paramârthadjnanam* comme dans le sloca 87 ?

favorise la seconde leçon. — v. 2, *b.* वैदिकं कर्म्म परमार्थज्ञानं ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 87, v. 1, *a.* वैदिके पुनः कर्म्मयोगे परमात्मोपासनारूपे ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 88. वैदिकं कर्म्मात्र ज्योतिष्टोमादि प्रतीकोपासनादि च गृह्यते स्वर्गादिसुखप्राप्तिकरं संसारप्रवृत्तिहेतुत्वात् प्रवृत्ताख्यं वैदिकं कर्म्म तथा निःश्रेयसं मोक्षस्तदर्थं कर्म्म नैःश्रेयसिकं संसारनिवृत्तिहेतुत्वात् निवृत्ताख्यमित्येवं वैदिकं कर्म्म द्विप्रकारकं वेदितव्यं ॥ (*Coull.*)

Sl. 90, v. 1, *b.* साम्यतां ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. beng. — सात्मतां MS. dévan. — सात्म्यतां N° VI. — v. 2, *b.* शरीरारम्भकाणि पञ्च भूतानि अतिक्रामति मोक्षं प्राप्नोतीत्यर्थः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 91; v. 2, *b.* स्वेन राजते प्रकाशत इति स्वराट् ब्रह्म तस्य भावः स्वाराज्यं ब्रह्मत्वं लभते मोक्षमाप्नोतीत्यर्थः ॥ (*Coulloûca.*)

ROYAL ASIATIC SOCIETY BOMBAY BRANCH OFFICE

Sl. 94, v. 2, *a*. अशक्यं च वेदशास्त्रं कर्त्तुमशक्यं अनेनापौरुषेयतोक्ता ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 97, v. 2, *a*. भूतं भवद्भविष्यच्च ÉD. Lond. MS. de Bombay. — भूतं भव्यं भविष्यं च ÉD. Calc. N°s II, V, VI, MS. de M. Wilkins, MS. dévan. MS. beng. La leçon du MS. de Bombay est parfaitement correcte; celle de l'édition de Calcutta est regardée avec raison comme défectueuse par M. Haughton. Le second mot (भव्यं) exprime ordinairement le *futur*; toutefois, suivant M. Wilson, il signifie aussi, *ce qui est, ce qui existe*. Quant au mot भविष्यं, il est évidemment incorrect, la grammaire exigeant भविष्यत्.

Sl. 98, v. 2, *a*. प्रसिध्यन्ति MS. dévan. MS. bengali. — प्रसूयन्ते ÉD. Calc. ÉD. Lond.

Sl. 104, v. 2, *a*. कल्मषं MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os V, XI, XII. — किल्विषं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II.

Sl. 105, v. 2, *b*. धर्म्मशुद्धिम् ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. dévan. — धर्म्मसिद्धिम् MS. de M. Wilkins.

Sl. 106, v. 1, *a*. ऋषिदृष्टत्वात् आर्षं वेदं ॥ (*C.*)

Sl. 108, v. 1. सामान्यविधिप्राप्तेषु विशेषेणानुपदिष्टेषु कथं कर्त्तव्यं स्यादिति यदि संशयो भवेत् तदा ॥ (*C.*)

Sl. 109, v. 1. ब्रह्मचर्य्यायुक्तधर्म्मेण यैरङ्गमीमांसाधर्मशास्त्रपुराणाद्युपबृंहितो वेदो ऽधिगतः ॥ (*Coull.*)

Sl. 110, v. 2, *a*. त्रयरा वापि वृत्तस्था. Le premier mot de cet hémistiche s'est déjà rencontré deux fois dans le texte de Manou (liv. III, sl. 187, v. 2, et liv. VIII, sl. 60, v. 2), et Jones lui a donné chaque fois un sens différent, quoique le commentateur présente toujours la même interprétation (Voyez plus haut p. 371 et 459). Ainsi dans le troisième livre (sl. 187, v. 2), Jones traduit de la manière suivante : «Let the performer of them invite, with due honour, such *Brâhmens*, as have been mentioned; *usually* one superiour, who has three inferiour to him. » Voici le texte :

निमन्त्रयेत त्रयरान् सम्यग्विप्रान् यथोदितान् ॥

Dans le huitième livre (sl. 60, v. 2), au contraire, sa traduction porte : « . . . the cause should be decided by the *Brâhmen* who represents the king, having heard three witnesses *at least*. »

त्रयरैः साक्षिभिर्भाव्यो नृपब्राह्मणसन्निधौ ॥

La version de Jones pour ce dernier passage offre évidem-

ment le véritable sens ; le commentaire ne permet pas d'en douter ; l'interprétation du premier passage est donc fautive, et la même remarque est applicable au sloca 110 du liv. XIIe, que Jones traduit ainsi : « A point of law, *before not expressly revealed*, which shall be decided by an assembly of ten such virtuous *Brâhmens* under one chief, or, *if ten be not procurable*, of three such under one president, let no man controvert. » Je crois que ce passage signifie plutôt : « Que personne ne conteste la loi établie par l'assemblée de Brâhmanes vertueux qui ne peuvent pas être moins de dix, ou par l'assemblée dans laquelle les Brâhmanes ne doivent pas être moins de trois. » La glose suivante de Râghavânanda vient encore à l'appui de mon interprétation : दशावरा दशब्राह्मणा अवरा न्यूनसंख्या व्यवहेदका यस्यां सा तथा ॥

Sl. 111, v. 1. वेदत्रयसम्बन्धशाखात्रयाध्येतारः । श्रुतिस्मृत्यविरुद्धन्यायशास्त्रज्ञो मीमांसात्मकतर्कवित् निरुक्तज्ञो मानवादिधर्म्मशास्त्रवेदी ॥ (*Coulloûca.*) — v. 1, *a.* हेतुकस् ÉD. Calc. ÉD. Lond. — हैतुकस् MS.^s^ de M. Wilkins, MS. dévanâg. Le dictionnaire de M. Wilson confirme cette leçon, mais les autres MSS. donnent la première.

Sl. 113, v. 1. = वेदवित्शब्दो ऽयं वेदार्थधर्म्मज्ञपरः ॥ (*Coulloûca.*)

Sl. 117, v. 2, *a.* इदं सर्व्वं धर्म्मस्य परमार्थं शुश्रूषु-शिष्येभ्यः अगोपनीयं ॥ (*Coulloúca.*)

Sl. 118, v. 1, *b.* सत् स्थूलं पृथिव्यादि । असत् आ-काशादि ॥ (*Râghavânanda.*)

Sl. 121, v. 1, *b.* क्वेरं ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II, MS. beng. — क्वरिं MS. de Bombay, MS. de M. Wilkins, N^os^ V et VI, MS. dévan.

Sl. 125, v. 2, *b.* परं पदं ÉD. Calc. ÉD. Lond. MS. de Bombay, N° II, MS. beng. — सनातनं MS. de M. Wilkins, MS. dévan.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

LIVRE PREMIER.

Page 316, ligne 15. *Au lieu de* भूतानि, *lisez* सर्व्वभूतानि.

P. 324, l. 3 et 4. *Au lieu de* सत्यचौर्य्याहिंभिः, *lisez* चौर्य्यासत्यहिंभिः. — l. 5. *Après* ब्राह्मणादीनां, *ajoutez* च.

LIVRE DEUXIÈME.

P. 329, l. 8. L'édition de Calcutta porte : ब्राह्मीब्रह्मप्राप्तियोग्येयं; j'y ai substitué ब्राह्मीयं ब्रह्मप्राप्तियोग्यं.

P. 335, l. 4. चोंकारं (च + ओंकारं), dans la ligne suivante यस्योंकारो; remarquez la suppression irrégulière de la voyelle अ devant ओं.

P. 343, l. 6. *Après* प्रयोजनानि, *ajoutez* आचार्य्यस्य.

P. 346, l. 8. *Avant* यत्र, *mettez* v. 2, *b*.

LIVRE TROISIÈME.

P. 355, l. 4. Au lieu de *Bhagavad-gita*, lisez *Bhagavad-gîtâ*, et faites la même correction plus loin (p. 364 et 365).

P. 359, l. 8. *Après* Sl. 85, *mettez* = *.

P. 361, l. 15. *Au lieu de* l'un et l'autre, *lisez* l'une et l'autre.

P. 363, l. 3. *Après* Sl. 112, v. 2, *mettez* तदा तावपि.

P. 377, l. 5 et suiv. (note du sl. 237). Le mot उष्मन्, veut dire ordinairement *chaleur*; je crois cependant que le sens de *vapeur*, que je lui ai donné, peut convenir à ce passage.

P. 378, l. 16. *Après* मुन्यन्नादीनि, *ajoutez* सर्व्वाणि च.

LIVRE QUATRIÈME.

P. 384, l. 1. *Après* Sl. 5, v. 1, *a*, *mettez* एकैकधान्यादिमुडकोद्यमनमुञ्छः।

P. 385, l. 12. *Après* उपायेन, *ajoutez* स्वाध्यायाविरोधिना.

P. 393, l. 18 et 394, l. 1 et suiv. (note du sl. 121, v. 2, *b*). J'ai oublié de dire dans cette note qu'on ne trouve dans le dictionnaire de M. Wilson ni सूतक, ni सुतक, variantes fournies par le MS. dévanâgari.

* En relisant mes notes, j'ai reconnu que je n'ai pas employé le signe = dans les six premiers livres avec autant d'exactitude que dans les derniers. Toutefois cette omission ne peut jeter aucune obscurité sur le commentaire.

P. 397, l. 16. *Au lieu de* Sl. 179, v. 2, *a*, *lisez* Sl. 179, v. 2, *b*.

P. 400, l. 14 et suiv. (note du sl. 208, v. 1, *a*). Voyez livre XI, sl. 87 et 248, et le commentaire de ces slocas.

P. 404, l. 15 et 16. यः शूद्रस्तस्य भोज्यान्नः (ÉD. Calc.); ne vaudrait-il pas mieux lire यः शूद्रः स तस्य भोज्यान्नः ?

P. 405, l. 8. *Après* आरोप्य, *ajoutez* v. 2, *b*. माध्यस्थ-माश्रितः पुत्रदारधनादौ त्यक्तममत्वो ब्रह्मबुद्ध्या सर्व्वत्र समदर्शनो गृह एव वसेत् ।

LIVRE SIXIÈME.

P. 429, l. 6 et 7. *Au lieu de* donné par N°s II, V et VI, *lisez* donné par les N°s II, V et VI. — l. 19. *Après* भृतकः, il faut sous-entendre प्रतीच्छते.

P. 431, l. 1. *Au lieu de* Sl. 49, v. 1, *a*, *lisez* Sl. 49, v. 1, *b*.

LIVRE SEPTIÈME.

P. 438, l. 11. « Mais le nom de SUDAMAN qu'il indique comme seconde leçon n'est donné par aucun MS. » Cette observation n'est exacte que relativement aux variantes du sl. 41 ; plus loin (livre VIII, sl. 110) le fils de Piyâvana est nommé par Manou, *Sudâman*.

P. 439, l. 7. *Avant* चिन्तयेत्, *mettez* चतुर्विधं.

P. 446, l. 7. *Au lieu de* अधार्म्मिकतयावमानिता, *lisez* अधार्म्मिकतयैवावमानिता.

P. 447, l. 7. *Au lieu de* Sl. 156, v. 2, *lisez* Sl. 156, v. 2, *a*.

P. 449, l. 17 et 450, l. 1. J'ai substitué ici सूक्ष्ममुख-पश्चाङ्गाः à सूक्ष्ममुखः पश्चाङ्गाः, que donne l'édition de Calcutta, correction bien simple et qui m'a paru nécessaire.

P. 450, l. 16. *Après* Sl. 189, *ajoutez* v. 1, *a*.

P. 452, l. 5. L'édition de Calcutta porte उपज्ञापेनात्मीयकृतां, que j'ai remplacé par उपज्ञापेनात्मीयकृतानां; le commentaire de Râghavânanda autorise ma correction, que le sens de la phrase exige d'ailleurs.

LIVRE HUITIÈME.

P. 467, l. 5. Voyez le *Digest of Hindu law*, vol. 1, p. 361, et les notes de M. Haughton, vol. 2, p. 446.

P. 468, l. 4. *Après* =, *mettez* यदि.

P. 469, l. 9. (Sl. 172, v. 1, *a*). La traduction de Jones porte : « ..... by administering justice, » ce qui est conforme à la variante du ms. de M. Wilkins.

P. 470, l. 3. *Après* जीवति, *ajoutez* प्रत्यनन्तरे.

P. 471, l. 6 et 7. देशान्तरादिगमनाद्यदि नाहर्त्तुं शक्यते. L'édition de Calcutta porte देशान्तरादिगमनादिनाहर्त्तुं शक्यते.

P. 474, l. 4. Il y a dans le MS. dévanâgari सत्यशून्यतर्या, ce qui ne peut être qu'une faute.

P. 482, l. 12. *Après* ज्ञायते, *ajoutez* येन.

P. 483, l. 5. J'ai remplacé ici स्वज्ञानं par अज्ञानं; le commentaire de Râghavânanda autorise cette correction.

LIVRE NEUVIÈME.

P. 488, l. 7. Le MS. porte नामकरणादि, ce qui est évidemment une faute.

P. 498, l. 15. Il me semble que après न कृता, il faudrait, pour que la phrase fût complète, ajouter साकृता (सा अकृता).

P. 499, l. 18. तं ऋक्थभाजं. Dans tous les passages où l'édition de Calcutta emploie le mot ऋक्थ, je l'ai conservé; mais il en résulte quelquefois, comme ici, une irrégularité par la rencontre de ऋ avec une autre voyelle.

P. 505, l. 6, 7 et 8. Après avoir examiné de nouveau cette scholie, je pense que la correction que j'ai introduite n'est pas absolument nécessaire, et qu'on peut expliquer ce passage, en conservant le texte de l'édition de Calcutta, de la manière suivante : « Lorsqu'un fils vient à recouvrer un bien que son père n'avait pas pu ravoir, il n'est pas obligé de le partager, contre son gré, avec ses propres fils. »

LIVRE DIXIÈME.

P. 521, l. 4. द्रव्यान्तरेणामिश्रान्. L'édition de Calcutta porte द्रव्यान्तरेण मिश्रान्, ce que je crois fautif.

P. 524, l. 9. तत्त्वान्तररक्षितं ÉD. Calc. Peut-être faudrait-il तत्त्वान्तररक्षितान्?

LIVRE ONZIÈME.

P. 525, l. 5. Après (*Coulloûca.*), ajoutez — v. 1, *b.* सार्व्ववेदसं ÉD. Lond. Nos II, V, VI, VII, MS. dévan. MS. beng. — सर्व्ववेदसं ÉD. Calc.

P. 534, l. 6. J'ai substitué सद्यः à मद्यः, que donne l'édition de Calcutta. Cette correction m'a été fournie par le commentaire de Râghavânanda.

P. 537, l. 16. मन्दानलत्वादिनासमर्थः ÉD. Calc. Ce passage m'a paru incorrect. Je l'ai remplacé par मन्दानल-त्वादिनासमर्थः

LIVRE DOUZIÈME.

P. 548, l. 14. Au lieu de सूक्ष्मभूतेभ्यः, le MS. dévanâgari donne सूक्ष्मभूतेषः, ce qui est évidemment fautif.

P. 452, l. 17. J'ai substitué ici et plus haut (p. 547, l. 9) त्रिप्रकार à त्रिःप्रकार; le commentaire de Coulloûca donne tantôt l'un, tantôt l'autre. M. Haughton a fait ce changement dans le texte d'après l'autorité des MSS.

P. 553, l. 14. Le MS. de Bombay porte तौलपयः, que M. Haughton suppose être, par la faute du copiste, pour तैलपयः; j'ai préféré la leçon de l'édition de Calcutta à une correction un peu incertaine.

P. 557. *Après* la ligne 11, *ajoutez* Sl. 98, v. 1. नृपं च MS. de M. Wilkins, MS. de Bombay, N^os^ V et VI, MS. dévan. MS. beng. — नृपश्च ÉD. Calc. ÉD. Lond. N° II.

FAUTES CORRIGÉES

DANS L'ÉDITION DE CALCUTTA.

Page.	Ligne.	Corrections.	ED. Calc.
322	15	त्रीणि	त्रीति
324	3	धर्म्मः	धर्धः
330	20	ग्रहीतव्यः	गृह्णीतव्यः
331	13	चाचामेत्	चाचामेति
333	3	उद्धृते	उद्धते
334	6	द्रूपा	द्रूपो
335	6	परस्तात्	पुरस्तात्
338	18	कृतं	कृत
339	9	नासीत	नासीत्
346	5	नाभिनिस्रोचेत् ?	तिनिस्रोचेत्
352	4	सुतसुतोत्पत्त्या	सुसुतोत्पत्त्या
360	18	बलिदातुः	बलिंदातुः
362	1	शिलास्	शिलस्

Page.	Ligne.	Corrections.	éd. Calc.
389	1	दक्षिणं	दक्षिण
	14	मृच्छोष्टं	मृच्छोष्ट
391	12	पक्षिणी	पक्षिणीं
392	10	यदा	यथा
	15	राक्षोश्च	राक्षोश्च
393	16	भोज्ञनानन्तरं	भोज्ञनानान्तरं
394	19	आरण्यकाख्यं	चारण्यकाख्यं
404	11	भार्य्यादीन्	भार्य्यादीनि
405	15	संयावः	संयावं
408	17	अर्व्वाक् ?	आर्व्वाक्
414	4	ब्रह्मेव	ब्रह्मैव
421	12	घात	घात
424	2	स्त्रियाः	स्त्रियः
	14	उत्पादिता	उत्पादितः
426	8	चूर्णीकृत्य	चूर्णीकृत्या
427	11	उद्भवे	उद्भुवे
432	13	लोभमायादयः ?	लोभामयादयः

Page.	Ligne.	Corrections.	ÉD. Calc.
433	11	उक्त	उक्तम्
440	2	भीदून्	भीरुं
	11	मानितेषु	मानितेतु
444	1	भेद्	भेन
	4	गुल्मं	गुल्म
	11	भृतिदूषो	भृतिदूषं
	15	वस्त्र	वस्त्रं
446	6	जडादयो	जडादभो
447	1	वैदेहिक	वैदिक
	9	पार्ष्णिग्राह	पार्श्निग्राह
450	4	पिपीलिका	पिपीतिका
456	5	निरीक्षणादि	निरीक्षणादिः
	13	निधिं	निधि
459	10	विषय	विषम
462	14	शपथार्थम् ?	सयथार्थम्
466	15	दोहादिना	दोहादि
468	2	कारणे	कारण

Page.	Ligne.	Corrections.	éd. Calc.
471	7	क्रयेण	क्रयणे
	10	लभते	लभ्यते
472	12	रागादिना	रोगादिना
479	10	उपेक्षमाणे	उपेक्ष्यमाणे
	15	शेषे वेक	शेषेष्वेक
482	10	नादिकं	नादिक
484	13	तन्तुवायो	तन्तुवाये
494	11	गार्हस्थ्य	गार्हस्त्य
495	15	लभेत	लभ्यते
504	2	भर्तृ	ङर्तृ
505	9	धीयेत	धीयेत्
508	1	भगाकृति	भगाकृतिं
511	6	वीङं	वीङ
515	8	एते	एतेषु
522	8	धर्म्यं	धर्म्यः
523	3	ह्रिणयादीनां ?	ह्रिवल्यादीनां
	5-6	अनापदि ?	आपदि

Page.	Ligne.	Corrections.	ed. Calc.
524	13	ज्ञेवेन	ज्ञेवेन
531	5	व्याख्यातं	व्याख्यानं
541	9	कार्य्या ?	कृवा
543	8	धनादि	धनानि
547	11	फलं	फल
554	3	संबन्धिनीं	संबन्धनीं
556	6	करं	कर

ERRATA

DU TEXTE ET DES NOTES.

Page,	sloca,	vers.		
3	2	2	प्रभवानां (ED. Lond.)	*lisez* प्रभवाणां
5	15	2	पञ्चैन्द्रियाणि	पञ्चेन्द्रियाणि
	20	1	परस्परः	परः परः
10	62	1	चोत्तमिश्च	चौत्तमिश्च
17	5	2	चैव	चेव
18	14	2	हि तौ	हितौ
21	41	1	कार्ष्ण	कार्ष्णा
24	62	1	व्रह्मभिः	व्रह्माभिः
32	138	1	स्त्रियः	स्त्रियाः
44	245	2	गुरुणाज्ञप्तः	गुरुणाज्ञप्तः
50	49	1	पुंसो	पुंस्यो
57	109	2	बुधेः	बुधैः
64	177	1	षष्ठः (ED. Lond.)	षष्टेः
70	231	1	रोचते	रोचेत
71	234	2	विकरेन्	विकिरेन्
75	276	1	कृष्णापत्ने	कृष्णापत्ने

Page,	sloca,	vers.		
84	60	2	च चिरं	*lisez* न चिरं
103	227	1	विषेवेत	निषेवेत
110	24	1	भक्ष्यभोज्यं	भक्ष्यं भोज्यं
111	31	1	स्मितः	स्मृतः
112	40	2	प्राप्ता	प्राप्ताः
119	97	1	नास्य शौचं	नास्याशौचं
125	158	2	एक पत्नीनां	एकपत्नीनां
134	60	1	क्षयेन (ED. Lond.)	क्षयेण
143	27	2	विकृन्यते	निकृन्यते
146	60	1	शुचीत्	शुचीन्
156	146	1	सर्व्वा	सर्व्वाः
159	172	1	बलेन वा	बलेन च
176	90	1	भद्रत्वया	भद्र त्वया
187	189	1	क्षलेनोक्त्	क्षलेनोक्म्
	190	2	सर्व्वैर्	सर्व्वैर्
189	206	2	सकृ कर्त्तृभिः	सकृत्कर्त्तृभिः
208	381	2	च चिन्तयेत्	न चिन्तयेत्
217	38	1	एकके दारे	एककेदारे

Page,	sloca,	vers.			
222	81	2	स्त्री ज्ञननी	*lisez*	स्त्रीज्ञननी
228	138	2	स्वम्भुवा		स्वयम्भुवा
229	151	2	एवाशं		एवांशं
235	200	1	अलङ्कारी		अलङ्कारो
236	208	2	ईक्षित लब्धं		ईक्षितलब्धं
255	42	2	मनुष्येष्विह		मनुष्येषिह
256	44	2	पारदा (ÉD. Lond.)		पारदाः
280	126	2	षोडश		षोडशः
288	200	1	संक्षिता ज्ञप		संक्षिताज्ञप
308	108	1	अनाम्ना तेषु		अनाम्नातेषु

Page.	Ligne.			
323	2	मनो	*lisez*	मनः
324	2	अवरोपितः		अवरोपितो
332	7	अस्वग्र्व		अस्वर्ग्य
341	17	तिष्फलः		निष्फलः
342	14	ज्ञयोति		ज्योति
367	2	आद्धमित्रो		आद्धमित्रः
371	13	त्यक्तायुद्धाः		त्यक्तायुधाः

Page.	Ligne.		
393	17	आर्द्रहस्तो	आर्द्रहस्तः
406	1	गुडोधूम	गुडगोधूम
410	4	पितामहभ्य	पितामहेभ्य
423	2	दातव्या (ÉD. Calc.)	दातव्याः
437	17	संदः	सुंदः
474	12	सर्व्वक्षेत्रे	सर्व्वत्र क्षेत्रे
544	12	प्रांयश्चित्तं	प्रायश्चित्तार्थं

LETTRES BRISÉES. *

Page,	sloca,	vers.	
106	253	2	एते
110	23	2	ब्रह्मक्षत्रसवेषु
160	183	1	अन्येषपि
162	199	2	तस्माद्युद्धं

* Je n'ai indiqué que les mots où une lettre a entièrement disparu dans le tirage. Quant aux lettres (comme la voyelle é) qui n'ont été brisées qu'en partie, il est facile de les reconnaître, et on pourra les rétablir avec de l'encre de Chine très-gommée, appliquée au moyen d'un pinceau.

ब्रह्मारम्भेऽवसाने च पादौ ग्राह्यौ गुरोः सदा ।
संहृत्य हस्तावध्येयं स हि ब्रह्माञ्जलिः स्मृतः ॥ ७१ ॥
व्यत्यस्तपाणिना कार्य्यमुपसंग्रहणं गुरोः ।
सव्येन सव्यः स्प्रष्टव्यो दक्षिणेन च दक्षिणः ॥ ७२ ॥
अधेष्यमाणं तु गुरुर्नित्यकालमतन्द्रितः ।
अधीष्व भो इति ब्रूयाद्विरामोऽस्त्विति चारमेत् ॥ ७३ ॥
ब्रह्मणः प्रणवं कुर्य्यादादावन्ते च सर्व्वदा ।
स्रवत्यनोंकृतं पूर्व्वं परस्ताच्च विशीर्य्यते ॥ ७४ ॥
प्राक्कूलान् पर्य्युपासीनः पवित्रैश्चैव पावितः ।
प्राणायामैस्त्रिभिः पूतस्तत ओंकारमर्हति ॥ ७५ ॥
अकारं चाप्युकारं च मकारं च प्रजापतिः ।
वेदत्रयान्निरदुहद् भूर्भुवः स्वरितीति च ॥ ७६ ॥
त्रिभ्य एव तु वेदेभ्यः पादं पादमदूदुहत् ।
तदित्यृचोऽस्याः सावित्र्याः परमेष्ठी प्रजापतिः ॥ ७७ ॥
एतदक्षरमेतां च जपन् व्याहृतिपूर्व्विकां ।
सन्ध्ययोर्वेदविद्विप्रो वेदपुण्येन युज्यते ॥ ७८ ॥
सहस्रकृत्वस्त्वभ्यस्य बहिरेतत् त्रिकं द्विजः ।
महतोऽप्येनसो मासात् त्वचेवाहिर्विमुच्यते ॥ ७९ ॥

एतयर्चा विसंयुक्तः काले च क्रियया स्वया ।
ब्रह्मक्षत्रियविड्योनिर्गर्हणां याति साधुषु ॥ ८० ॥
ओंकारपूर्विकास्तिस्रो महाव्याहृतयोऽव्ययाः ।
त्रिपदा चैव सावित्री विज्ञेयं ब्रह्मणो मुखं ॥ ८१ ॥
योऽधीतेऽहन्यहन्येतां त्रीणि वर्षाण्यतन्द्रितः ।
स ब्रह्म परमभ्येति वायुभूतः खमूर्त्तिमान् ॥ ८२ ॥
एकाक्षरं परं ब्रह्म प्राणायामाः परं तपः ।
सावित्र्यास्तु परं नास्ति मौनात् सत्यं विशिष्यते ॥ ८३ ॥
क्षरन्ति सर्व्वा वैदिक्यो जुहोतियजतिक्रियाः ।
अक्षरं त्वक्षरं ज्ञेयं ब्रह्म चैव प्रजापतिः ॥ ८४ ॥
विधियज्ञाज्जपयज्ञो विशिष्टो दशभिर्गुणैः ।
उपांशुः स्याच्छतगुणः साहस्रो मानसः स्मृतः ॥ ८५ ॥
ये पाकयज्ञाश्चत्वारो विधियज्ञसमन्विताः ।
सर्व्वे ते जपयज्ञस्य कलां नार्हन्ति षोडशीं ॥ ८६ ॥
जप्येनैव तु संसिध्येद्ब्राह्मणो नात्र संशयः ।
कुर्य्यादन्यन्न वा कुर्य्यान्मैत्रो ब्राह्मण उच्यते ॥ ८७ ॥
इन्द्रियाणां विचरतां विषयेष्वपहारिषु ।
संयमे यत्नमातिष्ठेद्विद्वान् यन्तेव वाजिनां ॥ ८८ ॥

द्यूतं च जनवादं च परिवादं तथानृतं ।
स्त्रीणां च प्रेक्षणालम्भमुपघातं परस्य च ॥ १७९ ॥
एकः शयीत सर्व्वत्र न रेतः स्कन्दयेत् क्वचित् ।
कामाद्धि स्कन्दयन् रेतो हिनस्ति व्रतमात्मनः ॥ १८० ॥
स्वप्ने सिक्त्वा ब्रह्मचारी द्विजः शुक्रमकामतः ।
स्नात्वार्कमर्च्चयित्वा त्रिः पुनर्मामित्यृचं जपेत् ॥ १८१ ॥
उदकुम्भं सुमनसो गोशकृन्मृत्तिकाकुशान् ।
आहरेद्यावदर्थानि भैक्षं चाहरहश्चरेत् ॥ १८२ ॥
वेदयज्ञैरहीनानां प्रशस्तानां स्वकर्म्मसु ।
ब्रह्मचार्य्याहरेद्भैक्षं गृहेभ्यः प्रयतोऽन्वहं ॥ १८३ ॥
गुरोः कुले न भिक्षेत न ज्ञातिकुलबन्धुषु ।
अलाभे त्वन्यगेहानां पूर्व्वं पूर्व्वं विवर्ज्जयेत् ॥ १८४ ॥
सर्व्वं वापि चरेद्ग्रामं पूर्व्वोक्तानामसम्भवे ।
नियम्य प्रयतो वाचमभिशस्तांस्तु वर्ज्जयेत् ॥ १८५ ॥
दूरादाहृत्य समिधः सन्निदध्याद्विहायसि ।
सायं प्रातश्च जुहुयात् ताभिरग्निमतन्द्रितः ॥ १८६ ॥
अकृत्वा भैक्षचरणमसमिध्य च पावकं ।
अनातुरः सप्तरात्रमवकीर्णिव्रतं चरेत् ॥ १८७ ॥

भैक्षेण वर्त्तयेन्नित्यं नैकान्नादी भवेद्व्रती ।
भैक्षेण व्रतिनो वृत्तिरुपवाससमा स्मृता ॥ १८८ ॥
व्रतवद्देवदैवत्ये पित्र्ये कर्म्मण्यृषिवत् ।
काममभ्यर्थितोऽश्नीयाद्व्रतमस्य न लुप्यते ॥ १८९ ॥
ब्राह्मणस्यैव कर्म्मैतदुपदिष्टं मनीषिभिः ।
राजन्यवैश्ययोस्त्वेवं नैतत् कर्म्म विधीयते ॥ १९० ॥
चोदितो गुरुणा नित्यमप्रचोदित एव वा ।
कुर्य्यादध्ययने यत्नमाचार्य्यस्य हितेषु च ॥ १९१ ॥
शरीरं चैव वाचं च बुद्धीन्द्रियमनांसि च ।
नियम्य प्राञ्जलिस्तिष्ठेद्वीक्षमाणो गुरोर्मुखं ॥ १९२ ॥
नित्यमुद्धृतपाणिः स्यात् साधाचारः सुसंवृतः ।
आस्यतामिति चोक्तः सन्नासीताभिमुखं गुरोः ॥ १९३ ॥
हीनान्नवस्त्रवेषः स्यात् सर्व्वदा गुरुसन्निधौ ।
उत्तिष्ठेत् प्रथमं चास्य चरमं चैव संविशेत् ॥ १९४ ॥
प्रतिश्रवणसम्भाषे शयानो न समाचरेत् ।
नासीनो न च भुञ्जानो न तिष्ठन् न पराङ्मुखः ॥ १९५ ॥
आसीनस्य स्थितः कुर्य्यादभिगच्छंस्तु तिष्ठतः ।
प्रत्युद्गम्य त्वाव्रजतः पश्चाद्धावंस्तु धावतः ॥ १९६ ॥

अग्निहोत्रं च जुहुयादाद्यन्ते द्युनिशोः सदा ।
दर्शेन चार्द्धमासान्ते पौर्णमासेन चैव हि ॥ २५ ॥
सस्यान्ते नवसस्येष्ट्या तथर्त्वन्ते द्विजोऽध्वरैः ।
पशुना त्वयनस्यादौ समान्ते सौमिकैर्मखैः ॥ २६ ॥
नानिष्ट्वा नवसस्येष्ट्या पशुना चाग्निमान् द्विजः ।
नवान्नमद्यान्मांसं वा दीर्घमायुर्जिजीविषुः ॥ २७ ॥
नवेनानर्चिता ह्यस्य पशुहव्येन चाग्नयः ।
प्राणानेवात्तुमिच्छन्ति नवान्नामिषगर्द्धिनः ॥ २८ ॥
आसनाशनशय्याभिरद्भिर्मूलफलेन वा ।
नास्य कश्चिद्वसेद्गेहे शक्तितोऽनर्चितोऽतिथिः ॥ २९ ॥
पाषण्डिनो विकर्म्मस्थान् बैडालव्रतिकान् शठान् ।
हैतुकान् बकवृत्तींश्च वाङ्मात्रेणापि नार्चयेत् ॥ ३० ॥
वेदविद्याव्रतस्नातान् श्रोत्रियान् गृहमेधिनः ।
पूजयेद्धव्यकव्येन विपरीतांश्च वर्जयेत् ॥ ३१ ॥
शक्तितोऽपचमानेभ्यो दातव्यं गृहमेधिना ।
संविभागश्च भूतेभ्यः कर्त्तव्योऽनुपरोधतः ॥ ३२ ॥
राजतो धनमन्विच्छेत् सीदन् स्नातकः क्षुधा ।
याज्यान्तेवासिनोर्वापि न त्वन्यत इति स्थितिः ॥ ३३ ॥

न सीदेत् स्नातको विप्रः क्षुधा शक्तः कथञ्चन ।
न जीर्णमलवद्वासा भवेच्च विभवे सति ॥ ३४ ॥
कृतकेशनखश्मश्रुर्दान्तः शुक्लाम्बरः शुचिः ।
स्वाध्याये चैव युक्तः स्यान्नित्यमात्महितेषु च ॥ ३५ ॥
वैणवीं धारयेद्यष्टिं सोदकं च कमण्डलुं ।
यज्ञोपवीतं वेदं च शुभे रौक्मे च कुण्डले ॥ ३६ ॥
नेक्षेतोद्यन्तमादित्यं नास्तं यान्तं कदाचन ।
नोपसृष्टं न वारिस्थं न मध्यं नभसो गतं ॥ ३७ ॥
न लंघयेद्वत्सतन्त्रीं न प्रधावेच्च वर्षति ।
न चोदके निरीक्षेत स्वं रूपमिति धारणा ॥ ३८ ॥
मृदं गां दैवतं विप्रं घृतं मधु चतुष्पथं ।
प्रदक्षिणानि कुर्व्वीत प्रज्ञातांश्च वनस्पतीन् ॥ ३९ ॥
नोपगच्छेत् प्रमत्तोऽपि स्त्रियमार्त्तवदर्शने ।
समानशयने चैव न शयीत तया सह ॥ ४० ॥
रजसाभिप्लुतां नारीं नरस्य ह्युपगच्छतः ।
प्रज्ञा तेजो बलं चक्षुरायुश्चैव प्रहीयते ॥ ४१ ॥
तां विवर्ज्जयतस्तस्य रजसा समभिप्लुतां ।
प्रज्ञा तेजो बलं चक्षुरायुश्चैव प्रवर्द्धते ॥ ४२ ॥

BRANCH OF THE ASIATIC SOCIETY

वैरिणं नोपसेवेत सहायं चैव वैरिणः ।
अधार्म्मिकं तस्करं च परस्यैव च योषितं ॥ १३३ ॥
न ह्रीदृशमनायुष्यं लोके किञ्चन विद्यते ।
यादृशं पुरुषस्येह परदारोपसेवनं ॥ १३४ ॥
क्षत्रियं चैव सर्पं च ब्राह्मणं च बहुश्रुतं ।
नावमन्येत वै भूष्णुः कृशानपि कदाचन ॥ १३५ ॥
एतत् त्रयं हि पुरुषं निर्द्दहेदवमानितं ।
तस्मादेतत् त्रयं नित्यं नावमन्येत बुद्धिमान् ॥ १३६ ॥
नात्मानमवमन्येत पूर्व्वाभिरसमृद्धिभिः ।
आमृत्योः श्रियमन्विच्छेन्नैनां मन्येत दुर्लभां ॥ १३७ ॥
सत्यं ब्रूयात् प्रियं ब्रूयान्न ब्रूयात् सत्यमप्रियं ।
प्रियं च नानृतं ब्रूयादेष धर्म्मः सनातनः ॥ १३८ ॥
भद्रं भद्रमिति ब्रूयाद्भद्रमित्येव वा वदेत् ।
शुष्कवैरं विवादं च न कुर्य्यात् केनचित् सह ॥ १३९ ॥
नातिकल्यं नातिसायं नातिमध्यन्दिने स्थिते ।
नाज्ञातेन समं गच्छेन्नैको न वृषलैः सह ॥ १४० ॥
हीनाङ्गानतिरिक्ताङ्गान् विद्याहीनान् वयोऽधिकान् ।
रूपद्रव्यविहीनांश्च ज्ञातिहीनांश्च नाक्षिपेत् ॥ १४१ ॥

न स्पृशेत् पाणिनोच्छिष्टो विप्रो गोब्राह्मणानलान् ।
न चापि पश्येदशुचिः सुस्थो ज्योतिर्गणान् दिवि ॥ १४२ ॥
स्पृष्ट्वैतानशुचिर्नित्यमद्भिः प्राणानुपस्पृशेत् ।
गात्राणि चैव सर्व्वाणि नाभिं पाणितलेन तु ॥ १४३ ॥
अनातुरः स्वानि खानि न स्पृशेदनिमित्ततः ।
रोमाणि च रहस्यानि सर्व्वाण्येव विवर्ज्जयेत् ॥ १४४ ॥
मङ्गलाचारयुक्तः स्यात् प्रयतात्मा जितेन्द्रियः ।
जपेच्च जुहुयाच्चैव नित्यमग्निमतन्द्रितः ॥ १४५ ॥
मङ्गलाचारयुक्तानां नित्यं च प्रयतात्मनां ।
जपतां जुह्वतां चैव विनिपातो न विद्यते ॥ १४६ ॥
वेदमेवाभ्यसेन्नित्यं यथाकालमतन्द्रितः ।
तं ह्यस्याहुः परं धर्म्ममुपधर्म्मोऽन्य उच्यते ॥ १४७ ॥
वेदाभ्यासेन सततं शौचेन तपसैव च ।
अद्रोहेण च भूतानां जातिं स्मरति पौर्व्विकीं ॥ १४८ ॥
पौर्व्विकीं संस्मरन् जातिं ब्रह्मैवाभ्यसते पुनः ।
ब्रह्माभ्यासेन चाजस्रमनन्तं सुखमश्नुते ॥ १४९ ॥
सावित्रान् शान्तिहोमांश्च कुर्य्यात् पर्व्वसु नित्यशः ।
पितॄंश्चैवाष्टकास्वर्च्चेन्नित्यमन्वष्टकासु च ॥ १५० ॥

00050799

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 03 December, 2015